

# ATTO PRIMO

Bottega di caffè

## Scena I

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO.

# ERSTER AKT

Kaffeehaus

## 1. Szene

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO.

### N° 1 Terzetto

Allegro

Oboe I, II  
Fagotto I, II  
Corno I, II  
Archi

7

FE. FERRANDO

La mia Do - ra - bel - la ca - pa - ce non  
Nein, nein, Do - ra - bel - la, sie könn - te das

10

FE.

è, ca - pa - ce non è: fe - del quan - to bel - la il cie - lo - la  
nie, sie könn - te das nie. Die Treu - ste von al - len, die Schön - ste - ist

13

FE. *fe', fe - del - quan-to bel - la - il cie - lo la fe'.*  
 sie, die Treu - ste von al - len, die Schön - ste ist sie. **GUGLIELMO**

GU.

*La mia Fior - di*  
 Mich liebt Fior - di

16

GU. *li - gi tra-dir - mi non sa, tra-dir - mi non sa: u - gua - le in lei*  
 li - gi, sie macht mich so reich, sie macht mich so reich, ein Mu - ster an

19

GU. *cre - do co - stan - za e bel - tà, u - gua - le in lei cre - do - co - stan - za e bel -*  
 Treu - e und Schön - heit zu - gleich, ein Mu - ster an Treu - e und Schön - heit zu -

**DON ALFONSO**

22

D.A. *Ho i cri - ni già gri - gi; ex ca - the - dra par - lo,*  
 Ich hab' grau - e Haa - re, ich sprech' aus Er - fah - rung,

GU.

*tà.*  
 gleich.



25

D.A. *ma ta - li li - ti - gi fi - ni - sca - no qua! Ma ta - li li -*  
*doch laßt nun das Strei - ten, es führt doch zu nichts, doch laßt nun das*

28

FE. **FERRANDO**  
*No, det - to ci a - ve - te che in - fi - de es - ser*  
*Nein, nein, Sie be - haup - ten, Sie könn - ten uns*

D.A. *ti - gi - fi - ni - sca - no qua!*  
*Strei - ten, es führt doch zu nichts.*

GU. **GUGLIELMO**  
*No, det - to ci a - ve - te che in - fi - de es - ser*  
*Nein, nein, Sie be - haup - ten, Sie könn - ten uns*

31

FE. *pon - no, pro - var cel do - ve - te se a - ve - te o - ne - stà.*  
*täu - schen. Die Eh - re ge - bie - tet; be - wei - sen Sie das.*

D.A. *Tai pro - ve la -*  
*Ach, laßt die Be -*

GU. *pon - no, pro - var cel do - ve - te se a - ve - te o - ne - stà.*  
*täu - schen. Die Eh - re ge - bie - tet; be - wei - sen Sie das.*

34 (FERRANDO e GUGLIELMO metton mano alla spada / legen die Hand an den Degen.)

FE. *No, no le vo-glia-mo: o fuo - ri la spa - da, o fuo - ri la*  
 Doch, doch, wir ver-lan-gen's sonst zieh'n Sie den De - gen, sonst zieh'n Sie den

D.A. *scia-mo...*  
 wei-se...

GU. *No, no le vo-glia-mo: o fuo - ri la spa - da, o fuo - ri la*  
 Doch, doch, wir ver-lan-gen's, sonst zieh'n Sie den De - gen, sonst zieh'n Sie den

37

FE. *spa - da, o fuo - ri la spa - da, rom-piam l'a - mi - stà.* (a parte / beiseite)  
 De - gen, sonst zieh'n Sie den De - gen, die Freund-schaft ist aus.

D.A. *O paz - zo de-*  
 Was sind das für

GU. *spa - da, o fuo - ri la spa - da, rom-piam l'a - mi - stà.*  
 De - gen, sonst zieh'n Sie den De - gen, die Freund-schaft ist aus.

40

FE. (a parte / beiseite)  
*Sul vi - vo mi toc-ca,* sul vi - vo mi  
 Ich kann es nicht dul-den, ich kann es nicht

D.A. *si-re!* O paz - zo de-si-re!  
 Wün-sche; (a parte / beiseite) was sind das für Wün-sche,

GU. *Sul vi - vo mi toc-ca,* sul vi - vo mi  
 Ich kann es nicht dul-den, ich kann es nicht

43

FE. *toc-ca chi la-scia di boc-ca sor-ti-re un ac-cen-to che tor - -*  
 dul-den, daß ei-ner es wag-te, ein Wörtchen zu sa-gen, daß Un - -

D.A. *Cer-car di sco-pri-re quel mal che tro-va-to me-schi -*  
 tappt lie-ber im Dun-keln, statt Wahrheit zu su-chen, die Är -

GU. *toc-ca chi la-scia di boc-ca sor-ti-re un ac-cen-to che tor - -*  
 dul-den, daß ei-ner es wag-te, ein Wört-chen zu sa-gen, daß Un - -

46

FE. *to, che tor - to le fa, chi la-scia di boc-ca sor-ti-re un ac-*  
 recht, daß Un - recht ihr tut, ein Wörtchen zu sa-gen, ein Wörtchen zu

D.A. *- - ni, me-schi - ni ci fa, cer-car di sco-pri-re quel mal che*  
 - - ger, die Är - ger nur bringt, tappt lie-ber im Dun-keln, statt Wahrheit

GU. *to, che tor - to le fa, chi la-scia di boc-ca sor-ti-re un ac-*  
 recht, daß Un - recht ihr tut, ein Wörtchen zu sa-gen, ein Wört-chen zu

49

FE. *cen-to che tor - - - to, che tor - to le*  
 sa - gen, daß Un - - - recht, daß Un - recht ihr

D.A. *tro-va-to me-schi - - - ni, me-schi - ni ci*  
 zu su-chen, die Är - - - ger, die Är - ger nur

GU. *cen-to che tor - - - to, che tor - to le*  
 sa - gen, daß Un - - - recht, daß Un - recht ihr



FE. *fa, che tor - to le fa, che tor*  
tut, daß Un - recht ihr tut, daß Un

D.A. *fa, me-schi ni, me-schi - ni ci fa, me-schi*  
bringt, die Är - ger, die Är - ger nur bringt, die Är

GU. *fa, che tor - to che tor - to le fa, che tor*  
tut, daß Un - recht ihr tut, daß Un

FE. *to le fa, che tor - to le*  
recht ihr tut, daß Un - recht ihr

D.A. *ni, me - schi - ni ci fa, me - schi - ni ci*  
ger, die Är - ger nur bringt, die Är - ger nur

GU. *to, che tor - to le fa, che tor - to le*  
recht, daß Un - recht ihr tut, daß Un - recht ihr

FE. *fa, che tor - to le fa.*  
tut, daß Un - recht ihr tut.

D.A. *fa, me - schi - ni ci fa.*  
bringt, die Är - ger nur bringt.

GU. *fa, che tor - to le fa.*  
tut, daß Un - recht ihr tut.

59

## Recitativo

GUGLIELMO

DON ALFONSO  
(placido/gelassen)

GUGLIELMO  
DON ALFONSO  
FERRANDO

*Fuor la spa-da: sce-glie-te qual di noi più vi pia-ce. Io son uomo di pa-ce,*  
Her-aus den De-gen! Sie wäh-len un-ter uns Ih-ren Geg-ner. Nein, ich liebe den Frieden,

Continuo  
(Cembalo,  
Violoncello)

D.A.  
FE.

FERRANDO

*e du-el-li non fo se non a men-sa. O bat-ter-vi, o dir su-bi-to per-ché d'in-fe-del-*  
und ich mes-se mich nur im Es-sen und Trin-ken. Sie schlagen sich o-der sa-gen uns, war-um Sie uns-ren

FE.  
D.A.

DON ALFONSO

*tà le no-stre a-man-ti so-spet-ta-te ca-pa-ci. Ca-ra sem-pli-ci-tà,*  
Da-men nicht ver-trau-en, ih-re Treu-e be-zwei-feln. Sanc-ta sim-pli-ci-tas,

D.A.  
FE.

FERRANDO

DON  
ALFONSO

*quan-to mi pia-ci! Ces-sa-te di scher-zar, o giu-ro al cie-lo!... Ed*  
hei-li-ge Ein-falt! Schluß jetzt mit die-sem Scherz, ich schwör' beim Him-mel... Und

11  
D.A. *io, giu-ro al-la ter-ra, non scher-zo, a-mi-ci mie-i; so-lo sa-per vor-re-i che*  
*ich schwör' bei der Er-de, ich scher-ze nicht, ihr Freunde; nur möcht ich ger-ne wis-sen, zu*

14  
D.A. *raz-za d'a-ni-ma-li son que-ste vo-stre bel-le, se han co-me tut-ti noi car-ne,*  
*wel-cher Art von We-sen Sie Ih-re Schö-nen zäh-len, ob sie wie wir aus Fleisch sind, aus*

17  
D.A. *os-sa, e pel-le, se man-gian co-me noi, se ve-ston gon-ne, al-fin se*  
*Blut und aus Kno-chen, ob sie es-sen wie wir und Klei-der tra-gen, kurz, ob es*

19  
FE. **FERRANDO**  
*Son don-ne: ma... son ta-li - son ta-li...*  
*Ja, Frau-en: doch... so treu-e, so treu-e... DON*  
 D.A. **GUGLIELMO** **ALFONSO**  
 GU. *de-e, se don-ne son... Son don-ne: ma... son ta-li - son ta-li... E in*  
*En-gel, ob's Frau-en sind... Ja, Frau-en: doch... so treu-e, so treu-e... Sie*

22  
D.A. *don-ne pre-ten-de-te di tro-var fe-del-tà? Quan-to mi pia-ci mai, sem-pli-ci - tà!*  
*glau-ben al-so wirk-lich, ei-ne Frau wä-re treu? San-cta sim-pli-ci - tas, Ihr macht mir Spaß!*

attacca il Terzetto



# N° 2 Terzetto

**Allegro** (scherzando / scherzend)

DON ALFONSO

È la fe - de del - le fem - mi - ne co - me  
 Wei - ber - treu - e ist ein Mär - chen, sie gleicht dem

Flauto  
Fagotto  
Archi

4  
D.A.

l'a - ra - ba fe - ni - ce: che vi sia cia - scun lo di - ce,  
 Phö - nix aus A - ra - bien, je - der glaubt ihn gut zu ken - nen,

8  
D.A.

cia - scun lo di - ce - do - ve si - a - do - ve si - a -  
 ihn gut zu ken - nen... doch wo ist er... doch wo ist er...

14  
FE.

FERRANDO (con fuoco/ feurig)

La fe - ni - ce è Do - ra -  
 Mei - ne Braut ist solch ein -

D.A.

nes - sun lo sa.  
 das weiß man nicht.

FE. *bel - la!* GUGLIELMO (*con fuoco/ feurig*) *Do - ra - bel - la!* *La fe -*  
 Phö - nix, Do - ra - bel - la, mei - ne

GU. *La fe - ni - ce è Fior - di - li - gi!* *Fior - di - li - gi! La fe -*  
 Mei - ne Braut ist solch ein - Phö - nix, Fior - di - li - gi, mei - ne

FE. *ni - ce è Do - ra - bel - la!* \*)  
 Braut ist solch ein Phö - nix!

D.A. *ni - ce è Fior - di - li - gi! Non è que - sta, non è*  
 Braut ist solch ein Phö - nix! Nicht die ei - ne, noch die

GU. DON ALFONSO

D.A. *quel - la, non fu mai, non vi sa - rà, non vi sa - rà, non vi sa -*  
 and - re, denn den Phö - nix gab es nie, und nie - mals wird ihn ei - ner

D.A. *rà . È la fe - de del - le fem - mi - ne co - me l'a - ra - ba - fe -*  
 sehn . Wei - ber - treu - e ist - ein Mär - chen, sie gleicht dem Phö - nix aus - A -

\*) T.26, Ferrando und Guglielmo: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden.

M.26, Ferrando and Guglielmo: A brief embellishment can be sung at the fermata.

37

FERRANDO

FE. *La fe - ni - ce è Do - ra - bel - la! Do - ra - bel - la è la fe -*  
*Mei - ne Braut ist solch ein Phö - nix, mei - ne Braut ist solch ein*

D.A.

*ni - ce:*  
*ra - bien, GUGLIELMO*

GU. *La fe - ni - ce è Fior - di - li - gi! Fior - di - li - gi è la - fe -*  
*Mei - ne Braut ist solch ein - Phö - nix, mei - ne Braut ist solch ein -*

*f* *cresc.* *f*

41

FE. *ni - ce! Do - ra - bel - la!*  
*Phö - nix, Do - ra - bel - la!*

D.A.

*che vi sia cia - scun lo - di - ce - do - ve*  
*je - der glaubt, ihn gut zu - ken - nen... doch wo*

GU. *ni - ce! Fior - di - li - gi!*  
*Phö - nix, Fior - di - li - gi!*

*p* *cresc.* *f* *p*

46

FE. *Do - ra - bel - la!*  
*Do - ra - bel - la,*

D.A.

*si - a - do - ve si - a - nes - sun lo*  
*ist er... doch wo ist er... das weiß man*

GU. *Fior - di - li - gi!*  
*Fior - di - li - gi!*

*pp*



51 *sotto voce* *f* *55=1*

FE. *Do - ra - bel - la!* *Scioc - che -*  
*Do - ra - bel - la!* *Phan - ta -*

sa, nicht, *sotto voce* nes - sun lo sa.  
 das weiß man nicht.

*Fior - di - li - gi!*  
*Fior - di - li - gi!*

2

FE. *rie di po - e - ti!*  
 si - envon Dich-tern.

GUGLIELMO DON ALFONSO

GU. *Scem - piag - gi - ni di vec - chi!* *Or - be - ne, u - di - te: ma*  
 Und Al - bern - heit von Al - ten. In Ord - nung; so hör'n Sie, doch

4

D.A. *sen - za an - dar in col - le - ra. Qual pro - vaa - ve - te voi, che o - gnor co -*  
 nicht gleich wie - der wü - tend sein. Wo ist denn der Be - weis, daß Ih - re

6

D.A. *stan - ti vi sien le vo - stre a - man - ti; chi vi fe' si - cur - tà,*  
 Lieb - sten auch wirk - lich im - mer treu sind; und wer sagt so ge - wiß,

8

D.A.  
FE.  
GU.

FERRANDO GUGLIELMO

che in-va-ria - bi - li so - no i lor co - ri? Lun - ga e-spe-rien - za... No - bil e -  
daß sie im - mer nur Sie lie - ben wer - den? Lan - ge Er - fah - rung. Gu - te Er -

10

GU.  
FE.

FERRANDO GUGLIELMO FERRANDO

du - ca - zion... Pen - sar su - bli - me... A - na - lo - gia d'u - mor... Di - sin - te -  
zie - hung... Vor - neh - mes Den - ken... Gück - li - che Har - mo - nie... Selbst - lo - ses

12

FE.  
GU.

GUGLIELMO FERRANDO GUGLIELMO

res - se... Im - mu - ta - bil ca - rat - te - re... Pro - mes - se... Pro - te - ste...  
Han - deln... Und ihr fe - ster Cha - rak - ter... Ver - spre - chen... Ge - lüb - de...

14

FE.  
D.A.

FERRANDO DON ALFONSO

Giu - ra - men - ti... Pian - ti, so - spir ca - rez - ze, sve - ni - men - ti. La - scia - te - mi un po'  
Heil' - ge Ei - de... Trä - nen und Seuf - zer und Küß - se, ei - ne Ohn - macht. Da kann ich doch nur

17

D.A.  
FE.

FERRANDO DON ALFONSO

ri - de - re... Co - spet - to! Fi - ni - te di de - ri - der - ci? Pian pia - no: e se toc - car con  
la - chen. Zum Teu - fel, wir ha - ben nun vom Spott ge - nug. Nur ru - hig: wollt ihr von mir noch

20

D.A. GU. **GUGLIELMO**

ma - no og - gi vi fo che co - me l'al - tre so - no? - Non si può  
 heu - te ei - nen Be - weis, daß sie sind wie al - le an - dern? Das kann nicht

22

GU. FE. D.A. **FERRANDO DON ALFONSO FERRANDO DON ALFONSO**

dar. Non è. Gio - chiam. Gio - chia - mo. Cen - to zec -  
 sein. Nie - mals. Wir wet - ten? Wir wet - ten. Hun - dert Ze -

24

GU. FE. D.A. **GUGLIELMO DON ALFONSO FERRANDO**

chi - ni. E mil - le se vo - le - te. Pa - ro - la. Pa - ro -  
 chi - nen! Ja, tau - send, wenn Sie wol - len. Das Wort drauf. Un - ser

26

FE. D.A. **DON ALFONSO**

lis - si - ma. E un cen - no, un mot - to, un ge - sto giu - ra - te di non far di tut - to  
 Eh - ren - wort. Doch schwört mir, kein Wört - chen, kein Zei - chen, mit kei - ner Ge - ste dür - fen Sie's ver -

29

D.A. GU. **FERRANDO DON ALFONSO**

que - sto al - le vo - stre Pe - ne - lo - pi. Giu - ria - mo. Da sol -  
 ra - ten Ih - ren treu - en Pe - ne - lo - pen. Wir schwö - ren. Als Sol -



GUGLIELMO

DON ALFONSO

31

D.A.  
GU.  
D.A.

da - ti d'o - no - re.      Da sol - da - ti d'o - no - re.      E tut - to quel fa -  
da - ten von Eh - re.      Als Sol - da - ten von Eh - re.      Und was ich auch ver -

FERRANDO

33

FE.  
D.A.  
GU.

Tut - to!      Bra -  
Al - les!      Bra -

re - te      ch'io vi di - rò di      far.      Tut - tis - si - mo!      Bra - vis - si - mi!      Bra -  
lan - ge,      Sie wer - den al - les      tun.      Ja, al - les!      Bra - vis - si - mo!      Bra -

36

FE.  
GU.

vis - si - mo,      Si - gnor Don Al - fon - set - to.      A spe - se vo - stre  
vis - si - mo,      Si - gnor Don Al - fon - set - to.      Auf Ih - re Ko - sten

vis - si - mo,      Si - gnor Don Al - fon - set - to.  
vis - si - mo,      Si - gnor Don Al - fon - set - to.

38

FE.  
GU.

or ci di - ver - ti - re - mo.      (a FERRANDO/ zu FERRANDO)  
wer - den wir uns ver - gnü - gen.      E de' cen - to zec - chi - ni che fa -  
Und die hun - dert Ze - chi - nen, was wird

attacca il Terzetto

## N° 3 Terzetto

**Allegro**  
40=1 GUGLIELMO

FERRANDO

GUGLIELMO  
FERRANDO

Oboe I,II  
Fagotto I,II  
Clarino I,II  
Timpani  
Archi

re-mo?  
da-mit?

U - - na  
Ei - - ne

*f* *p*

4

FE.

bel - - - la se - - - re - na - ta far io  
schö - - - ne Se - - - re - na - de will ich

7

FE.

vo - glio al - la mia de - a, far io  
mei - ner Göt - tin brin - gen, will ich

*f* *p* *tr* *p*

10

FE.

vo - glio, far io vo - - - glio al - la - mia -  
mei - ner, will ich mei - - - - - ner - Göt - tin -

*cresc.*

13

FE. *de - a. brin - gen.*

GUGLIELMO

GU. *In o - nor di Ci - te - re - a un con - ar - ran - Ich zu Eh - ren mei - ner - Ve - nus*

16

GU. *vi - - to io vo - glio - far. In o - nor - di Ci - - te - nier' ein fei - nes - Mahl, ich zu Eh - ren mei - ner*

19

GU. *re - a un con - vi - - to io vo - glio - Ve - nus ar - ran - gie - - re ein - fei - nes -*

22

DON ALFONSO

GU. D.A. *far. Mahl. Sa - rò an - ch'io - de' con - vi - ta - ti? - Werd' ich auch - mit ein - ge - la - den?*



FERRANDO

FE.

Ci sa - re - te, sì si - gnor. Ci sa -  
Ja, Si - gnor, Sie sind da - bei, ja, Si -

GUGLIELMO

GU.

Ci sa - re - te, sì si - gnor. Ci sa -  
Ja, Si - gnor, Sie sind da - bei, ja, Si -

FE.

re - te, sì si - gnor. Ci sa - re - te, sì si - gnor.  
gnor, Sie sind da - bei. Ja, Si - gnor, Sie sind da - bei.

GU.

re - te, sì si - gnor. Ci sa - re - te, sì si - gnor.  
gnor, Sie sind da - bei. Ja, Si - gnor, Sie sind da - bei.

simile

FERRANDO  
sotto voce

FE.

E che brin - dis re - pli - ca - ti far vo -  
Und mit im - mer neu - en Lie - dern fei - ern

DON ALFONSO  
sotto voce

D.A.

E che brin - dis re - pli - ca - ti far vo -  
Und mit im - mer neu - en Lie - dern fei - ern

GUGLIELMO  
sotto voce

GU.

E che brin - dis re - pli - ca - ti far vo -  
Und mit im - mer neu - en Lie - dern fei - ern

41 *f*

FE. *glia - mo al dio d'a - mor! E che*  
 wir - den Lie - bes - gott! Und mit

D.A. *glia - mo al dio d'a - mor! E che*  
 wir - den Lie - bes - gott! Und mit

GU. *glia - mo al dio d'a - mor! E che*  
 wir - den Lie - bes - gott! Und mit

43

FE. *brin - - dis re - pli - ca - - ti far vo -*  
 im - - mer neu - en - Lie - - dern fei - ern -

D.A. *brin - - dis re - pli - ca - - ti far vo -*  
 im - - mer neu - en - Lie - - dern fei - ern -

GU. *brin - - dis re - pli - ca - - ti far vo -*  
 im - - mer neu - en - Lie - - dern fei - ern -

45

FE. *glia wir - mo al dio d'a - mor! E che brin - dis re - pli -*  
 wir - den Lie - bes - gott! Und mit im - mer neu - en

D.A. *glia wir - mo al dio d'a - mor! E che brin - dis re - pli -*  
 wir - den Lie - bes - gott! Und mit im - mer neu - en

GU. *glia wir - mo al dio d'a - mor! E che brin - dis re - pli -*  
 wir - den Lie - bes - gott! Und mit im - mer neu - en

48

FE. *sotto voce* *f*  
*ca - ti* *far - vo - gliamo al dio d'a - mor!* *E che*  
*Lie - dern* *fei - ern wir den Lie - bes - gott!* *Und mit*

D.A. *sotto voce* *f*  
*ca - ti* *far - vo - gliamo al dio d'a - mor!* *E che*  
*Lie - dern* *fei - ern wir den Lie - bes - gott!* *Und mit*

GU. *sotto voce* *f*  
*ca - ti* *far - vo - gliamo al dio d'a - mor!* *E che*  
*Lie - dern* *fei - ern wir den Lie - bes - gott!* *Und mit*

*p cresc. f p f*

53

FE. *sotto voce*  
*brin - dis re - pli - ca - ti* *far - vo -*  
*im - mer neu - en Lie - dern* *fei - ern*

D.A. *sotto voce*  
*brin - dis re - pli - ca - ti* *far - vo -*  
*im - mer neu - en Lie - dern* *fei - ern*

GU. *sotto voce*  
*brin - dis re - pli - ca - ti* *far - vo -*  
*im - mer neu - en Lie - dern* *fei - ern*

*p cresc. f p*

57

FE. *f*  
*gliamo al dio d'a - mor, far - vo - gliamo al dio d'a - mor, far - vo -*  
*wir den Lie - bes - gott, fei - ern wir den Lie - bes - gott, fei - ern*

D.A. *f*  
*gliamo al dio d'a - mor, far - vo - gliamo al dio d'a - mor, far - vo -*  
*wir den Lie - bes - gott, fei - ern wir den Lie - bes - gott, fei - ern*

GU. *f*  
*gliamo al dio d'a - mor, far - vo - gliamo al dio d'a - mor, far - vo -*  
*wir den Lie - bes - gott, fei - ern wir den Lie - bes - gott, fei - ern*

*p f*



61 (Partono tutti / alle ab)

FE. *glia - - mo al dio d'a - - mor!*  
 wir den Lie - - bes - - gott!

D.A. *glia - - mo al dio d'a - - mor!*  
 wir den Lie - - bes - - gott!

GU. *glia - - mo al dio d'a - mor!*  
 wir den Lie - - bes - gott!

tr

64

tr

*simile*

67

70

73

## Scena II

Giardino sulla spiaggia (del mare)

FIORDILIGI e DORABELLA (che guardano un ritratto, che lor pende al fianco.)

## 2. Szene

Garten am Meeresstrand

FIORDILIGI und DORABELLA ( jede betrachtet ein Bildnis, das sie an der Seite hängend tragen.)

## N° 4 Duetto

Clarinetto I, II  
Fagotto I, II  
Corno I, II  
Archi

Andante dolce

12

FI.

FIORDILIGI

Ah guar - da\_, so -  
O Schwe - ster\_, so -

16

FI.

rel - la, ah guar - da\_, so - rel - la,  
sieh doch, o Schwe - ster\_, so - sieh doch,



20

FL.

guar - da!                      Guar - da!    Se boc - ca    più -  
sieh - doch,                      sieh - doch,    ob schö - ne    re -

24

FL.

bel - la,    se a - spet - to    più    no - bi - le    si può - ri - tro - var  
Lip - pen,    ein ed - le - res    An - gesicht    man je - mals wohl fand

29

FL.

\_\_\_\_\_, si - può - ri - tro - var.  
\_\_\_\_\_, man - je - mals wohl fand.

33

DO.

DORABELLA

Os - ser - va    tu un po - co,                      os -  
Be - trach - te    dies Bild - nis,                      be -

*staccato*



37

DO. *ser - va, che fo - - co ha - ne' sguar - di! Se*  
*trach - te die feu - - ri - gen Au - gen, sie*

*staccato*

40

DO. *fiam - ma, se dar - di non sem - bran scoc -*  
*set - zen wie Blit - ze die Her - zen in*

43

DO. *car. Se fiam - ma, se - dar - di non - sem - bran scoc - car*  
*Brand, sie set - zen wie - Blit - ze die - Her - zen in Brand*

48

FI. **FIORDILIGI**  
*Si ve - de un sem -*  
*Sein Blick zeigt mir*

DO. *, non - sem - bran scoc - car.*  
*, die - Her - zen in - Brand.*

52 *a piacere* \*)

FI. *bian - te guer - rie - ro, ed a - man - - te.*  
 bei - de: den Krie - ger, den Ge - lieb - - ten. DORABELLA

DO.

57

DO. *ve - de u - na fac - cia che al - let - ta, che al - let - ta, che al -*  
 sieh die - ses Au - ge, wie zärt - lich, wie zärt - lich, wie

61

DO. *let - ta e mi - nac - cia, e mi -*  
 zärt - lich und wie feu - rig, und wie

64 **FIORDILIGI**

FI. *Fe - li - ce so - n' - i - o, fe -*  
 Wie bin - ich so glück - lich, wie

DO. *nac - cia, e mi - nac - cia. Io so - no, io*  
 feu - rig, und wie feu - rig. Wie bin - ich so

\*)T. 55, Fiordiligi: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 55, Fiordiligi: A brief embellishment can be sung at the fermata.

\*\*\*)T. 65, Dorabella: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 65, Dorabella: A brief embellishment can be sung at the fermata.



69 **Allegro**

FI. *li - ce so - n'i o:*  
bin - ich so glück - - - lich!

DO. *so - no fe - li ce:*  
glück - lich, so glück - - - lich!

**Allegro**

*f* *p*

75 **FIORDILIGI**

FI. *Se que - sto mio co - re mai can - gia de - si - o,*  
Wenn je - mals dem Lieb - sten die Treu - e ich bre - che,

**DORABELLA**

DO. *Se que - sto mio co - re mai can - gia de - si - o,*  
Wenn je - mals dem Lieb - sten die Treu - e ich bre - che,

80

FI. *mai can - gia, mai can - gia de - si - o, A - mo - -*  
die Treu - e, die Treu - e ich bre - che, dann A - -

DO. *mai can - gia, mai can - gia de - si - o, A - mo - -*  
die Treu - e, die Treu - e ich bre - che, dann A - -

\*) T. 70, Fiordiligi und Dorabella: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 70, Fiordiligi and Dorabella: A brief embellishment can be sung at the fermata.



85

Fl. *re, A - mo*  
*mor dann A*

DO. *- re, A - mo*  
*mor, dann A*

90

*Adagio* *in tempo*

Fl. *re mi fac - cia vi - ven do pe -*  
*mor, dann straf' mich mit end lo - ser*

DO. *re mi fac - cia vi - ven do pe -*  
*mor, dann straf' mich mit end lo - ser*

*Adagio* *in tempo*

95

Fl. *nar, mi fac - cia vi - ven do pe - nar.*  
*Pein, dann straf' mich mit end lo - ser Pein.*

DO. *nar, mi fac - cia vi - ven do pe - nar, A -*  
*Pein, dann straf' mich mit end lo - ser Pein, dann*

Clar.

100

FI. 


DO. 

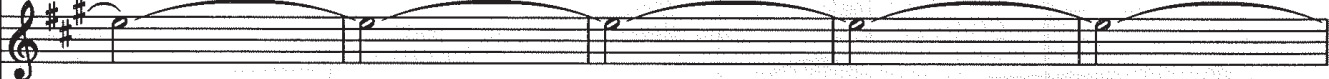
Se que-sto mio  
Wenn je-mals dem

mo - re mi fac - cia vi - ven - do pe - nar  
stra - fe mich A - mor mit end - lo - ser Pein




105

FI. 

DO. 

co - re mai can-gia de - si - o, A - mo - re mi fac - cia vi -  
Lieb - sten die Treu - e ich bre - che, dann stra - fe mich A - mor mit



110

FI. 

DO. 

ven - do pe - nar, A - mo - re mi fac - cia vi - ven - do pe -  
end - lo - ser Pein, dann stra - fe mich A - mor mit end - lo - ser



115

FL. *nar, A - mo - re mi fac - cia vi - ven - do pe - nar*  
Pein, dann stra - fe mich A - mor mit end - lo - ser Pein

DO. *nar. Se*  
Pein. Wenn

120

FL.

DO. *que - sto mio co - re mai can - gia de - si - o, A - mo - re mi*  
je - mals dem Lieb - sten die Treu - e ich bre - che, dann stra - fe mich

125

FL. *A - mo - re mi fac - cia vi -*  
*dann stra - fe mich A - mor mit*

DO. *fac - cia vi - ven - do pe - nar, A - mo - re mi fac - cia vi -*  
A - mor mit end - lo - ser Pein, dann stra - fe mich A - mor mit



130

FI. *ven - do pe - nar, vi - ven do - pe -*  
*end - lo - ser Pein, mit end - - - - lo - ser -*

DO. *ven - do pe - nar, vi - ven do - pe -*  
*end - lo - ser Pein, mit end - - - - lo - ser -*

*f* *p*

135

FI. *nar, vi - ven do - pe - nar, mi*  
*Pein, mit end - - - - lo - ser Pein, mit*

DO. *nar, vi - ven do - pe - nar, mi*  
*Pein, mit end - - - - lo - ser Pein, mit*

*f* *p*

140

FI. *fac - cia pe - nar, mi fac - cia pe - nar, A - mo - re mi*  
*end - lo - ser Pein, mit end - lo - ser Pein, dann stra - fe mich*

DO. *fac - cia pe - nar, mi fac - cia pe - nar, A - mo - re mi*  
*end - lo - ser Pein, mit end - lo - ser Pein, dann stra - fe mich*

*cresc.*

145

FI. *fac - cia vi - ven - do pe - nar.*  
A - mor mit end - lo - ser Pein.

DO. *fac - cia vi - ven - do pe - nar.*  
A - mor mit end - lo - ser Pein.

150

## Recitativo

FIORDILIGI

FIORDILIGI  
DORABELLA

*Mi par che sta-mat-ti-na vo-len-tie-ri fa-rei la paz-za - rel - la: ho un cer-to*  
Ich fühl' mich heu - te mor - gen auf - ge - legt zu den al - ler - toll - sten Din - gen: Ich spür' ein

Continuo  
(Cembalo,  
Violoncello)

3

FI. *fo - co, un cer - to piz - zi - cor en - tro le ve - ne...*  
Feu - er und ein ge - wis - ses Kit - zeln in den A - dern...

5

FI. *Quan - do Gu - gliel - mo vie - ne... se sa - pes - si che bur - la gli vo'*  
wenn doch Gu - gliel - mo kä - me... der wird stau - nen vor mei - nem Temp' - ra -



7 DORABELLA

FL. DO. far! Per dir-ti il ve-ro, qual-che co-sa di nuo-vo an-ch'io nel-l'al-ma  
ment! Ich muß ge-ste-hen, ich spür' auch et-was Neu-es, Er-re-gen-des im

10 FIORDILIGI

DO. FI. pro-vo: io giu-re-re-i che lon-ta-ne non siam da-gli I-me-ne-i. Dam-mi la  
Her-zen: ich möch-te schwö-ren, daß wir bald zum Al-ta-re ge-hen wer-den. Zeig dei-ne

12 FI.

FI. ma-no: io vo-glio a-stro-lo-gar-ti. Uh che bel-l'Em-me!\*) E que-sto è un Pi: va  
Hand her, ich will dir pro-phe-zei-en: Sieh die-ses B hier, und hier ein H, was

15 DORABELLA

FI. DO. be-ne: ma-tri-mo-nio pre-sto. Af-fè che ci a-vrei  
heißt das? Bal-di-ge Hoch-zeit. Ja, da-zu hätt' ich

17 FIORDILIGI DORABELLA

DO. FI. gu-sto! Ed io non ci a-vrei rab-bia. Ma che dia-vol vuol  
Lust jetzt! Auch ich hab' nichts da-ge-gen. Doch zum Teu-fel, wo

\*) Vgl./Cf. NMA II/5/18, XVII.



19

DO.  
FI.

dir - che i no - stri spo - si ri - tar - da - no a ve - nir? Son già le  
blei - ben denn die bei - den, war - um sind sie nicht hier? Es ist schon

*Scena III*  
*Le suddette e DON ALFONSO*

**3. Szene**  
Die Vorigen und DON ALFONSO

21

DO.  
FI.

FIORDILIGI DORABELLA

se - i... *Ec - co - li.* *Non son es - si:* *è Don Al - fon - so l'a - mi - co*  
sechs... Da sind sie. Nein, nicht sie sind's: nur Don Al - fon - so, ihr al - ter

23

DO.  
FI.  
D.A.

FIORDILIGI DON ALFONSO DORABELLA

lor. *Ben ven - ga il si - gnor Don Al - fon - so!* *Ri - ve - ri - sco!* *Co -*  
Freund. Will - kom - men Si - gnor Don Al - fon - so! Mei - ne Da - men! Was

25

DO.

s'è? - *Per - ché qui so - lo? -* *Voi pian - ge - te?* *Par - la - te per pie -*  
gibt's, war - um al - lei - ne? Sie sind - trau - rig? So sa - gen Sie uns

27

DO.  
FI.  
D.A.

FIORDILIGI DON ALFONSO

tà! *Che co - sa è na - to? -* *L'a - man - te...* *L'i - dol mi - o...* *Bar - ba - ro*  
doch, was ist ge - sche - hen? Mein Lieb - ster... O mein Le - ben... Grau - sa - mes

*attacca subito l'Aria*  
*di Don Alfonso*

## N° 5 Aria

Allegro agitato

30=1

DON ALFONSO

Archi

fa - to!  
Schick-sal!Vor - rei dir, e cor non  
Sprech' ich's aus? Ich wag' es

D.A.

4  
ho, e cor non ho:  
nicht, ich wag' es nicht:bal - bet - tan - do il  
Ich muß stot - tern, die

D.A.

8  
lab - bro va. Fuor la vo - ce u - scir non può... ma mi  
Stim - me bricht, kei - nen Ton bring' ich her - aus, möch - te

D.A.

12  
re - sta mez - za qua. Che fa -  
spre - chen, kann es nicht. Was tun

D.A.

16  
re - te? Sie nun?

Che Was

fa - rò? tu' ich?

Oh, che gran fa - ta - li -  
Ach, welch Un - glück, welch ein



20

D.A. *tà!* *Dar di peg-gio non si può, ah non si può.*  
Schlag! Schlim-mer könnt' es gar nicht sein, es gar nicht sein.

24

D.A. *Ho di voi, di lor pie - tà. Ho di*  
Ach, vor Mit - - leid bricht mein - Herz, ach, vor

28

D.A. *voi, di - lor pie - tà. Ho di*  
Mit - - leid - bricht mein - Herz, ach vor

31

D.A. *voi, di - lor pie - tà, di voi pie -*  
Mit - - leid - bricht mein - Herz, mir bricht das -

35

D.A. *tà, di lor pie - tà.*  
Herz, mir bricht das - Herz.



## Recitativo

FIORDILIGI

FIORDILIGI  
DON ALFONSO  
DORABELLA

Stel - le! Per ca - ri - tà si - gnor Al - fon - so, non ci fa - te mo -  
Him - mel! Ich fleh' Sie an, Si - gnor Al - fon - so, wir ver - ge - hen vor

Continuo  
(Cembalo,  
Violoncello)

3 DON ALFONSO DORABELLA

FI.  
D.A.  
DO.

rir. Con - vien ar - mar - vi, fi - glie mie, di co - stan - za. Oh  
Angst. Nun, mei - ne Da - men, gilt es, Mut zu be - wei - sen. O

5

DO.

de - il! Qual ma - le è ad - di - ve - nu - to mai, qual ca - so ri - o? For - se è  
Him - mel, was ist denn Schreck - li - ches ge - schehn, gab es ein Un - glück? Ist er

7

DO.  
FI.  
D.A.

FIORDILIGI DON ALFONSO

mor - to il mio be - ne? È mor - to il mi - o? Mor - ti non son, ma  
tot, mein Ge - lieb - ter? Ist mei - ner auch tot? Tot sind sie nicht, doch

9

D.A.  
DO.  
FI.

DORABELLA DON ALFONSO FIORDILIGI

po - co men che mor - ti. Fe - ri - ti? No! Am - ma - la - ti?  
lei - der nicht viel bes - ser. Ver - wun - det? Nein. O - der krank?

11 DON ALFONSO FIORDILIGI DON ALFONSO

D.A. FI. *Nep-pur. Auch nicht. Che co - sa Was al - so dun-que? ist es? Al mar - zial cam-po Zum Feld der Eh - re or-din re - gio li ließ der Kö - nig sie*

14 FIORDILIGI DORABELLA FIORDILIGI DON ALFONSO DORABELLA

D.A. FI. DO. *chia-ma. ru - fen. Ohi - mè! Weh mir, Che sen - to! was hör' ich! E par-ti - ran? Sie müs-sen fort? Sul fat - to. Noch heu - te. E non v'è Kein Mit-tel*

16 DON ALFONSO FIORDILIGI DON ALFONSO

DO. D.A. FI. *mo - do gib't's, das d'im - pe - dir - lo? zu ver - hin - dern? Non v'è. Nein, kein's. Nè un so-lo ad-di - o... Und oh - ne Ab - schied... Gl'in-fe - Oh, die*

18

D.A. *li - ci Ar-men, non han - no co - rag-gio di ve-der-vi. sie ha - ben den Mut nicht, Sie zu se - hen, Ma se voi doch wenn Sie lo bra-ma-te, selbst es woll-ten, son so*

21 DORABELLA DON ALFONSO

D.A. DO. *pron - ti... könn - ten... Do - ve son? Sind sie hier? A - mi - ci, Ihr Freun - de, en - tra - te. kommt nä - her.*

segue Quintetto





18

## FIORDILIGI

FI. *Or che ab-biam la nuo-va in - te - sa,* *or che ab-biam la nuo-va in-*  
 Da das Ur-teil nun ge - fällt - ist, da das Ur-teil nun ge -

DO. *Or che ab-biam la nuo-va in - te - sa,* *or che ab-biam la nuo-va in-*  
 Da das Ur-teil nun ge - fällt - ist, da das Ur-teil nun ge -

D.A. *le - sa.*  
 Held ist.

21

FI. *te - sa,* *a voi re - sta a fa - re il me - no.* *Fa - te*  
 fällt - ist, bleibt euch bei - den nur noch ei - nes: Faßt ein

DO. *te - sa,* *a voi re - sta a fa - re il me - no.* *Fa - te*  
 fällt - ist, bleibt euch bei - den nur noch ei - nes: Faßt ein

24

FI. *co - re,* *fa - te co - re:* *a en-tram-be in se - no* *im-mer-*  
 Herz - euch, faßt ein Herz - euch, nehmt eu - ren De - gen und durch-

DO. *co - re,* *fa - te co - re:* *a en-tram-be in se - no* *im-mer-*  
 Herz - euch, faßt ein Herz - euch, nehmt eu - ren De - gen und durch-

27

FL. *ge - te - ci - l'ac - ciar, im - mer - ge - te - ci l'ac - ciar.*  
*boh - ret uns - die Brust, und durch - boh - ret uns die Brust.*

DO. *ge - te - ci - l'ac - ciar, im - mer - ge - te - ci l'ac - ciar.*  
*boh - ret uns - die Brust, und durch - boh - ret uns die Brust.*

*mfp*

FERRANDO

31

FE. *I - dol mi - o, la sor - te in - col - pa se - ti*  
*O Ge - lieb - te, be - klag das Schick - sal, das - mich*

GUGLIELMO

GU. *I - dol mi - o, la sor - te in - col - pa se - ti*  
*O Ge - lieb - te, be - klag das Schick - sal, das - mich*

35

FI. *No cru - del, non te ne an -*  
*Nie - mals könnt'ich's ü - ber -*

DORABELLA

DO. *Ah no no, non par - ti - ra - i!*  
*Nein, nein, nein, du darfst nicht ge - hen,*

FE. *deg - gio ab - ban - do - nar.*  
*grau - sam trennt von dir.*

GU. *deg - gio ab - ban - do - nar.*  
*grau - sam trennt von dir.*

*f p*



38

FI. *dra - il ste - hen, Pria ti vo' mo - ri - re ai pie - di!*  
*ste - hen, lie - ber sterb'ich dir zu Fü - Ben.*

DO. *Vo - glio pria ca - var - mi il co - re!*  
*dann werd' ich mich tö - ten müs - sen.*

FE. *FERRANDO (piano a D.A.)*  
*(Co - sa (Nun, ge -*

41

FE. *di - ci?) nügt das?)*

GU. *GUGLIELMO (piano a D.A.)*  
*(Te n'av - ve - di? -)*  
*(Nun, Sie hö - ren?)*

D.A. *DON ALFONSO (piano)*  
*(Sal - do a - mi - co: sal - do a - mi - co: fi - nem*  
*(Sach - te, sach - te, lie - be Freun - de, erst das*

45

FI. *FIORDILIGI sotto voce*  
*Il \_\_\_\_\_ de -*  
*So \_\_\_\_\_ zer -*

DO. *DORABELLA sotto voce*  
*Il \_\_\_\_\_ de -*  
*So \_\_\_\_\_ zer -*

D.A. *lau - da! Fi - nem lau - da!)*  
*En - de soll man lo - ben!)*



48

Fl. *stin, stört, il de - stin co - sì de - frau - da*  
so zer - stört ein har - tes Schick - sal

DO. *stin, stört, il de - stin co - sì de - frau - da*  
so zer - stört ein har - tes Schick - sal

FE. *FERRANDO sotto voce Il de - stin co - sì de - frau - da*  
So DON ALFONSO *sotto voce* zer - stört ein har - tes Schick - sal

D.A. *Il de - stin co - sì de - frau - da le spe - ran - ze de' mor - ta - li.*  
So zer - stört ein har - tes Schick - sal je - de Hoff - nung, je - de Freu - de.

GU. *Il de - stin co - sì de - frau - da le spe - ran - ze de' mor - ta - li.*  
So zer - stört ein har - tes Schick - sal je - de Hoff - nung, je - de Freu - de.

51

Fl. *le je - de spe - ran - ze, le spe - je - de*  
de Hoff - nung,

DO. *le je - de spe - ran - ze, le spe - je - de*  
de Hoff - nung,

FE. *le je - de spe - de*

D.A. *Il de - stin co - sì de - So zer - stört ein har - tes*

GU. *Il de - stin co - sì de - So zer - stört ein har - tes*

53

FI. *sf p*  
 ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai fra tan - ti ma - li, chi mai  
 Hoff - nung, je - de Freu - de. Ach, wem bleibt bei sol - chem Lei - de noch das

DO. *sf p*  
 ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai fra tan - ti ma - li, chi mai  
 Hoff - nung, je - de Freu - de. Ach, wem bleibt bei sol - chem Lei - de noch das

FE. *sf p*  
 ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai fra tan - ti ma - li, chi mai  
 Hoff - nung, je - de Freu - de. Ach, wem bleibt bei sol - chem Lei - de noch das

D.A. *sf p*  
 frau - dale spe - ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai fra tan - ti ma - li, chi mai  
 Schick - sal je - de Hoff - nung, je - de Freu - de. Ach, wem bleibt bei sol - chem Lei - de noch das

GU. *sf p*  
 frau - dale spe - ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai fra tan - ti ma - li, chi mai  
 Schick - sal je - de Hoff - nung, je - de Freu - de. Ach, wem bleibt bei sol - chem Lei - de noch das

57

FI. *cresc. f*  
 può la vi - ta a - mar! Chi? Chi? Chi? Chi?  
 Le - ben le - bens - wert? Wem, wem, wem, wem,

DO. *cresc. f*  
 può la vi - ta a - mar! Chi? Chi? Chi? Chi?  
 Le - ben le - bens - wert? Wem, wem, wem, wem,

FE. *cresc. f*  
 può la vi - ta a - mar! Chi? Chi? Chi? Chi?  
 Le - ben le - bens - wert? Wem, wem, wem, wem,

D.A. *cresc. f*  
 può la vi - ta a - mar! Chi? Chi? Chi? Chi?  
 Le - ben le - bens - wert? Wem, wem, wem, wem,

GU. *cresc. f*  
 può la vi - ta a - mar! Chi? Chi? Chi? Chi?  
 Le - ben le - bens - wert? Wem, wem, wem, wem,

*cresc. f tr sf p*

61

FI. *p* *f*  
 Chi può mai la vi - ta a - mar! Chi?  
 wem bleibt da das Le - ben wert? Wem?

DO. *p* *f*  
 Chi mai può la vi - ta a - mar! Chi?  
 wem bleibt da das Le - ben wert? Wem?

FE. *p* *f*  
 Chi mai può la vi - ta a - mar! Chi?  
 wem bleibt da das Le - ben wert? Wem?

D.A. *p* *f*  
 Chi mai può la vi - ta a - mar! Chi?  
 wem bleibt da das Le - ben wert? Wem?

GU. *p* *f*  
 Chi mai può la vi - ta a - mar! Chi?  
 wem bleibt da das Le - ben wert? Wem?

*p* *f*

65

FI. **FIORDILIGI**  
 No cru - del, non te ne an -  
 Nie - mals könnt' ich's ü - ber -

DO. **DORABELLA**  
 Ah no no, non par - ti - ra - il!  
 Nein, nein, nein, du darfst nicht ge - hen,

*f* *p* *f* *p*

67

FI. *f* *p*  
 dra - il! Pria ti vo mo - ri - re ai  
 ste - hen, lie - ber sterb' ich dir zu

DO. *f* *p*  
 Vo - glio pria ca - var - mi il co - re!  
 dann werd' ich mich tö - ten müs - sen.

*f* *p* *f* *p*



69

FI. *pie - di!*  
Fü - Ben. **FERRANDO** (*piano a D.A.*)

FE. *(Co - sa di - ci?)*  
(Nun, ge - nügt das?)

D.A. **DON ALFONSO** (*piano*)

GU. **GUGLIELMO** (*piano a D.A.*) *(Sal - do a - mi - co: sal - do a -*  
*(Sach - te, sach - te, lie - be*

*(Te n' av - ve - di?)*  
(Nun, Sie hö - ren?)

73

D.A. *mi - co: Fi - nem lau - dal Fi - nem lau - dal!*  
Freun - de, erst das En - de soll man lo - ben!

76

FI. **FIORDILIGI**  
*sotto voce*

DO. **DORABELLA**  
*sotto voce*

FE. **FERRANDO**  
*sotto voce*

D.A. **DON ALFONSO**  
*sotto voce*

GU. **GUGLIELMO**  
*sotto voce*

*Il de - stin, il de -*  
*So zer - stört, so zer -*

*Il de - stin co - si de -*  
*So zer - stört ein har - tes*

*Il de - stin co - si de -*  
*So zer - stört ein har - tes*

78

FI. *stin* — *co* — *si* — *de* — *frau* — *da*  
 stört — ein — har — — tes Schick — sal

DO. *stin* — *co* — *si* — *de* — *frau* — *da*  
 stört — ein — har — — tes Schick — sal

FE. *stin* — *co* — *si* — *de* — *frau* — *da*  
 stört — ein — har — — tes Schick — sal

D.A. *frau* — *da* *le* *spe* — *ran* — *ze* *de'* *mor* — *ta* — *li*.  
 Schick — sal je — de Hoff — nung, je — de Freu — de,

GU. *frau* — *da* *le* *spe* — *ran* — *ze* *de'* *mor* — *ta* — *li*.  
 Schick — sal je — de Hoff — nung, je — de Freu — de,

80

FI. *le* — *spe* — *ran* — *ze*, *le* *spe* —  
*je* — — — — *de* — Hoff — nung, *je* — *de*

DO. *le* — *spe* — *ran* — *ze*, *le* *spe* —  
*je* — — — — *de* — Hoff — nung, *je* — *de*

FE. *le* — *spe* —  
*je* — — — — *de* —

D.A. *Il* *de* — *stin* *co* — *si* *de* —  
*so* zer — stört ein har — tes

GU. *Il* *de* — *stin* *co* — *si* *de* —  
*so* zer — stört ein har — tes



82

FI. *sf* *p*  
 ran - - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai - fra tan - ti  
 Hoff - - nung, je - de Freu-de. Ach, wem bleibt - bei sol - chem

DO. *sf* *p*  
 ran - - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai - fra tan - ti  
 Hoff - - nung, je - de Freu-de. Ach, wem bleibt - bei sol - chem

FE. *sf* *p*  
 ran - - ze de' mor - ta - li. Ah chi mai - fra tan - ti  
 Hoff - - nung, je - - de Freu-de. Ach, wem bleibt - bei sol - chem

D.A. *sf* *p*  
 frau - da le spe-ran - ze de' mor-ta - li. Ah chi mai - fra tan - ti  
 Schick - sal je - de Hoff - nung, je - de Freu-de. Ach, wem bleibt - bei sol - chem

GU. *sf* *p*  
 frau - da le spe-ran - ze de' mor-ta - li. Ah chi mai - fra tan - ti  
 Schick - sal je - de Hoff - nung, je - de Freu-de. Ach, wem bleibt - bei sol - chem



85

FI. *cresc.* *f*  
 ma - li, chi mai può - la - vi - ta a-mar! Chi? Chi? Chi?  
 Lei - de noch das Le - ben - le - bens-wert? Wem, wem, wem,

DO. *cresc.* *f*  
 ma - li, chi mai può - la vi - ta a-mar! Chi? Chi? Chi?  
 Lei - de noch das Le - ben le - bens-wert? Wem, wem, wem,

FE. *cresc.* *f*  
 ma - li, chi mai può - la vi - ta a-mar! Chi? Chi? Chi?  
 Lei - de noch das Le - ben le - bens-wert? Wem, wem, wem,

D.A. *cresc.* *f*  
 ma - li, chi mai può la vi - ta a - mar! Chi? Chi? Chi?  
 Lei - de noch das Le - ben le - bens - wert? Wem, wem, wem,

GU. *cresc.* *f*  
 ma - li, chi mai può la vi - ta a - mar! Chi? Chi? Chi?  
 Lei - de noch das Le - ben le - bens - wert? Wem, wem, wem,





89

FL. *p*  
 Chi? Chi può mai la vi - ta a-mar!  
 wem, wem bleibt da das Le - ben wert,

DO. *p*  
 Chi? Chi mai può la vi - ta a-mar! Chi mai  
 wem, wem bleibt da das Le - ben wert, wem bleibt

FE. *p*  
 Chi? Chi mai può la vi - ta a-mar! Chi, mai,  
 wem, wem bleibt da das Le - ben wert, wem bleibt,

D.A. *p*  
 Chi? Chi mai può la vi - ta a-mar! Chi,  
 wem, wem bleibt da das Le - ben wert, wem,

GU. *p*  
 Chi? Chi mai può la vi - ta a-mar! Chi,  
 wem, wem bleibt da das Le - ben wert, wem,

*sf p*

94

FL. *p*  
 Ah chi mai può la vi - ta a-mar! Ah chi mai  
 ach, wem bleibt da das Le - ben wert, ach, wem bleibt

DO. *p*  
 può, chi mai può la vi - ta a-mar! Chi mai può, chi mai  
 da, wem bleibt da das Le - ben wert, wem bleibt da, wem bleibt

FE. *p*  
 chi, mai può la vi - ta a - mar! Chi, mai, chi, mai  
 wem bleibt da das Le - ben wert, wem bleibt, wem bleibt

D.A. *p*  
 mai, chi, può la vi - ta a - mar! Chi, mai, chi,  
 wem bleibt da das Le - ben wert, wem, wem bleibt

GU. *p*  
 mai, chi, può la vi - ta a - mar! Chi, mai, chi,  
 wem bleibt da das Le - ben wert, wem, wem bleibt

98

FI. *sf* *p*  
 può la vi - ta a - mar! Chi mai può la vi - ta a -  
 da das Le - ben wert, wem bleibt da das Le - ben

DO. *sf* *p*  
 può la vi - ta a - mar! Chi mai può la vi - ta a -  
 da das Le - ben wert, wem bleibt da das Le - ben

FE. *p*  
 può la vi - ta a - mar! Chi mai può la vi - ta a -  
 da das Le - ben wert, wem bleibt da das Le - ben

D.A. *p*  
 può la vi - ta a - mar! Chi mai può la vi - ta a -  
 da das Le - ben wert, wem bleibt da das Le - ben

GU. *p*  
 può la vi - ta a - mar! Chi mai può la vi - ta a -  
 da das Le - ben wert, wem bleibt da das Le - ben

101 *sf* *p* *f*

FI. *sf* *p* *f*  
 mar! Chi mai può la vi - ta a - mar! Chi mai  
 wert, wem bleibt da das Le - ben wert, wem bleibt

DO. *sf* *p* *f*  
 mar! Chi mai può la vi - ta a - mar! Chi mai  
 wert, wem bleibt da das Le - ben wert, wem bleibt

FE. *f*  
 mar! Chi mai può la vi - ta a - mar! Chi mai può la  
 wert, wem bleibt da das Le - ben wert, wem bleibt da das

D.A. *f*  
 mar! Chi mai può la vi - ta a - mar! Chi mai può la  
 wert, wem bleibt da das Le - ben wert, wem bleibt da das

GU. *f*  
 mar! Chi mai può la vi - ta a - mar! Chi mai può la  
 wert, wem bleibt da das Le - ben wert, wem bleibt da das

104

FI. *può - la vi - ta a-mar!*  
da - das Le - ben wert?

DO. *può - la vi - ta a-mar!*  
da - das Le - ben wert?

FE. *vi - ta a - mar!*  
Le - ben wert?

D.A. *vi - ta a - mar!*  
Le - ben wert?

GU. *vi - ta a - mar!*  
Le - ben wert?

## Recitativo

GUGLIELMO  
FERRANDO  
DON ALFONSO  
FIORDILIGI  
DORABELLA

GUGLIELMO FERRANDO

*Non pian-ge-re, i-dol mi-o. Non di-spe-rar-ti, a-do-ra-ta mia*  
Oh, wei-ne nicht, Ge-lieb-te. Sei nicht ver-zwei-felt, mei-ne Lieb-ste, mein

Continuo  
(Cembalo,  
Violoncello)

FE. *spo-sa. La-scia-te lor tal sfo-go: è trop-po giu-sta la ca-gion di quel pian-to. Chi*  
Al-les. Nein, las-sen Sie sie wei-nen: Nur zu be-greif-lich ist der Grund ih-rer Trä-nen. Seh

FI. *spo-sa. La-scia-te lor tal sfo-go: è trop-po giu-sta la ca-gion di quel pian-to. Chi*  
Al-les. Nein, las-sen Sie sie wei-nen: Nur zu be-greif-lich ist der Grund ih-rer Trä-nen. Seh

FIORDILIGI

(Gli amanti si abbracciano teneramente.)  
(Die Liebenden umarmen sich zärtlich.)

FI. *sa s'io più ti veg-gio! Chi sa se più ri-tor-ni! La-scia-mi que-sto*  
ich dich je-mals wie-der? Ob du wohl je zu-rück-kehrst! Laß mir hier die-sen

DO. *sa s'io più ti veg-gio! Chi sa se più ri-tor-ni! La-scia-mi que-sto*  
ich dich je-mals wie-der? Ob du wohl je zu-rück-kehrst! Laß mir hier die-sen

FIORDILIGI



9

Fl. *fer - ro: ei mi dia mor - te, se mai bar - ba - ra sor - te in quel se - no a me*  
*De - gen: er soll mich tö - ten, wenn je grau - sam das Schick - sal dei - ne Brust, o Ge -*

11

FL. DO. FE. *DORABELLA* *FERRANDO*

*ca - ro... Mor - rei di duol, d'uo - po non ho d'ac - cia - ro. Non far - mi, a - ni - ma*  
*lieb - ter... Ich sterb' vor Schmerz, ich brau - che kei - nen De - gen. Oh, laß doch, mei - ne Ge -*

GU. *GUGLIELMO*

*Non far - mi, a - ni - ma*  
*Oh, laß doch, mei - ne Ge -*

b7

14

FE. *mi - a, que - st' in - fau - sti pre - sa - gi; pro - teg - ge - ran gli*  
*lieb - te, die - se fin - stern Ge - dan - ken. Lie - be kann nicht ver -*

GU. *mi - a, que - st' in - fau - sti pre - sa - gi; pro - teg - ge - ran gli*  
*lieb - te, die - se fin - stern Ge - dan - ken. Lie - be kann nicht ver -*

16

FE. *de - i la pa - ce del tuo cor ne' gior - ni mie - i.*  
*ge - hen, sie lebt in A - mors Schutz, sie wird be - ste - hen.*

GU. *de - i la pa - ce del tuo cor ne' gior - ni mie - i.*  
*ge - hen, sie lebt in A - mors Schutz, sie wird be - ste - hen.*

attacca il Duettino

## N° 7 Duettino

Andante

FERRANDO



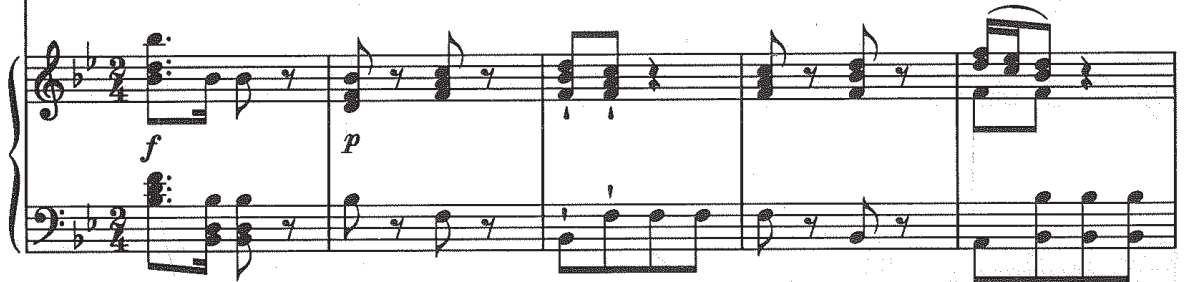
Al fa - to d'àn leg - ge que - gli oc - chi vez - zo - si; A -  
Die rei - zen - den Au - gen be - herr - schen das Schick - sal; Gott

GUGLIELMO



Al fa - to d'àn leg - ge que - gli oc - chi vez - zo - si; A -  
Die rei - zen - den Au - gen be - herr - schen das Schick - sal; Gott

Clarinetto I,II  
Fagotto I,II  
Corno I,II  
Archi



FE.



mor li pro - teg - ge, né i lo - ro ri - po - si le bar - ba - re stel - le ar -  
A - mor be - schützt sie, wann im - mer sie ru - hen, wagt kei - ner der Ster - ne zu

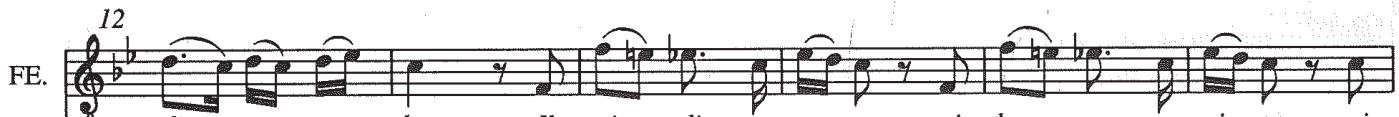
GU.



mor li pro - teg - ge, né i lo - ro ri - po - si le bar - ba - re stel - le ar -  
A - mor be - schützt sie, wann im - mer sie ru - hen, wagt kei - ner der Ster - ne zu



FE.

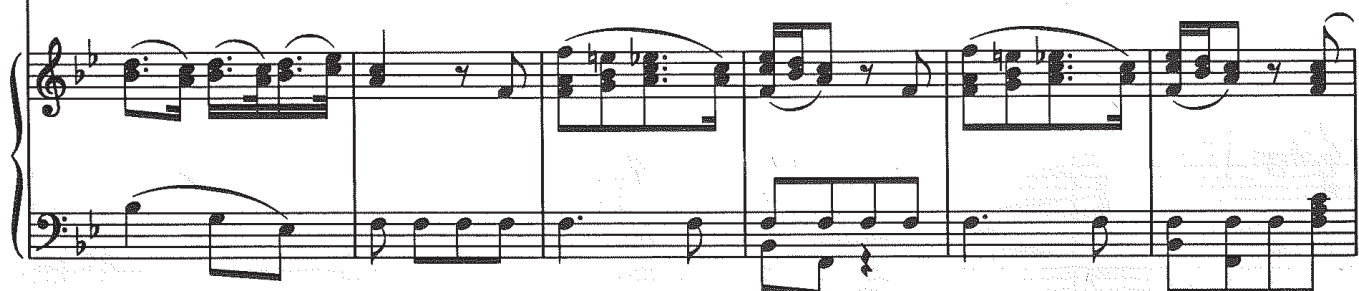


di - scon tur - bar. Il ci - glio se - re - no, mio be - ne, a me gi - ra, mio  
stö - ren - den Schlaf. Er - he - be die Bli - cke in Hof - fen, in Freu - de, in

GU.



di - scon tur - bar. Il ci - glio se - re - no, mio be - ne, a me gi - ra, mio  
stö - ren - den Schlaf. Er - he - be die Bli - cke in Hof - fen, in Freu - de, in





18

FE. *be - ne, a me gi - - ra; fe - li - ce al tuo se - no io spe - ro tor -*  
 Hof - fen, in Freu - - de; bald wer - den wir bei - de uns - froh wie - der -

GU. *be - ne, a me gi - - ra; fe - li - ce al tuo se - no io spe - ro tor -*  
 Hof - fen, in Freu - - de; bald wer - den wir bei - de uns - froh wie - der -

*cresc.* *f colla parte p*

24

FE. *nar -, fe - li - ce al tuo se - no io spe - ro tor - nar \_\_\_\_\_, io -*  
 sehn -, bald wer - den wir bei - de uns - froh wie - der - sehn \_\_\_\_\_, uns -

GU. *nar -, fe - li - ce al tuo se - no io spe - ro tor - nar \_\_\_\_\_, io*  
 sehn -, bald wer - den wir bei - de uns - froh wie - der - sehn \_\_\_\_\_, uns

*p* *mfp mfp*

30

FE. *spe - ro tor - nar \_\_\_\_\_, io spe - ro tor -*  
 froh \_\_\_\_\_ wie - der - sehn \_\_\_\_\_, uns froh \_\_\_\_\_ wie - der -

GU. *spe - ro tor - nar \_\_\_\_\_, io spe - ro tor -*  
 froh \_\_\_\_\_ wie - der - sehn \_\_\_\_\_, uns froh \_\_\_\_\_ wie - der -

*mfp mfp*

\*) T.19/20, Ferrando und Guglielmo: Die Fermaten können kurz ausgeziert werden. / Mm. 19-20, Ferrando and Guglielmo: Brief embellishments can be sung at the fermatas.



34

FE. *nar, io spe - ro tor-nar, io spe - ro tor - nar.*  
 sehn uns - froh wie - der-sehn, uns - froh wie - der - sehn.

GU. *nar, io spe - ro tor-nar, io spe - ro tor - nar.*  
 sehn, uns - froh wie - der-sehn, uns - froh wie - der - sehn.

*cresc. f*

### Recitativo

DON ALFONSO DON ALFONSO

FERRANDO  
 FIORDILIGI  
 DORABELLA

*(La com-me-dia è gra-zio - sa, e tut-ti e du - e fan ben la lo - ro*  
*(Die Ko-mö- die ist köst-lich, sie spie-len bei - de sehr glaub-haft ih - re*

Continuo  
 (Cembalo,  
 Violoncello)

*(Si sente un tamburo.)*  
*(Man hört einen Trommelwirbel.)*

3 FERRANDO

D.A. *par - te.) O cie - lo! Que-sto è il tam-bu - ro fu - ne - sto, che a di - vi - der mi vien dal mio te -*  
 FE. *Rol-len.) O Him-mel! das ist die dü-ste-re Trom-mel, die mich los - reißt von dir, o du mein*

6 DON ALFONSO FIORDILIGI DORABELLA

FE. *so - ro. Ec - co, a - mi - ci, la bar - ca. Io man - co. Io mo - ro.*  
 D.A. *Al - les. Dort seh' ich schon die Bar - ke. Ich wan - ke. Ich ster - be.*  
 FI.  
 DO.

## Scena V

I suddetti.

(Marcia militare in qualche distanza, e poi il seguente. \*)

## 5. Szene

Die Vorigen

(Von fern hört man einen Marsch; eine Barke legt am Ufer an.)

## N.º 8 Coro

Maestoso

Flauto I,II  
Oboe I,II  
Fagotto I,II  
Clarinete I,II  
Timpani  
Archi

\*) D.h. "Bella vita militar!" (T. 25 ff. / Mm. 25 ff.)



25

Soprano

Alto

Tenore

Basso

CORO

*Bel - la vi - ta mi - li - tar!*  
Fröh-lich lebt sich's als Sol - dat!

*Bel - la vi - ta mi - li -*  
Fröh-lich lebt sich's als Sol -

*Bel - la vi - ta mi - li - tar!*  
Fröh-lich lebt sich's als Sol - dat!

*Bel - la vi - ta mi - li -*  
Fröh-lich lebt sich's als Sol -

*Bel - la vi - ta mi - li - tar!*  
Fröh-lich lebt sich's als Sol - dat!

*Bel - la vi - ta mi - li -*  
Fröh-lich lebt sich's als Sol -

29

CORO

*tar!*  
dat!

*O - gni dì si can - gia lo - co,*  
Je - den Tag ein and - res La - ger,

*og - gi mol - to, do - man*  
und die Kost mal fett, mal

*tar!*  
dat!

*O - gni dì si can - gia lo - co,*  
Je - den Tag ein and - res La - ger,

*og - gi mol - to, do - man*  
und die Kost mal fett, mal

*tar!*  
dat!

*O - gni dì si can - gia lo - co,*  
Je - den Tag ein and - res La - ger,

*og - gi mol - to, do - man*  
und die Kost mal fett, mal

*tar!*  
dat!

*O - gni dì si can - gia lo - co,*  
Je - den Tag ein and - res La - ger,

*og - gi mol - to, do - man*  
und die Kost mal fett, mal



33

CORO

*po - co, o - ra in ter - ra ed or sul mar. Il fra - gor di trom - be, e*  
 ma - ger, bald zu Lan - de, bald zur See. Der Trom - pe - ten - schall und

*po - co, o - ra in ter - ra ed or sul mar. Il fra - gor di trom - be, e*  
 ma - ger, bald zu Lan - de, bald zur See. Der Trom - pe - ten - schall und

*po - co, o - ra in ter - ra ed or sul mar. Il fra - gor di trom - be, e*  
 ma - ger, bald zu Lan - de, bald zur See. Der Trom - pe - ten - schall und

*po - co, o - ra in ter - ra ed or sul mar. Il fra - gor di trom - be, e*  
 ma - ger, bald zu Lan - de, bald zur See. Der Trom - pe - ten - schall und

37

CORO

*pif - fe - ri; lo spa - rar di schiop - pi, e bom - be*  
 Pfei - fen - klang, und der Don - ner der Ge - schüt - ze

*pif - fe - ri; lo spa - rar di schiop - pi, e bom - be*  
 Pfei - fen - klang, und der Don - ner der Ge - schüt - ze

*pif - fe - ri; lo spa - rar di schiop - pi, e bom - be*  
 Pfei - fen - klang, und der Don - ner der Ge - schüt - ze

*pif - fe - ri; lo spa - rar di schiop - pi, e bom - be*  
 Pfei - fen - klang, und der Don - ner der Ge - schüt - ze

41

CORO

for-za ac-cres - - - sce al brac - - - cio, e al -  
 stär-ken Arm und Her - - - zen mit

for-za ac-cres - - - sce al brac - - - cio, e al -  
 stär-ken Arm und Her - - - zen mit

for-za ac-cres - - - sce al brac - - - cio, e al -  
 stär-ken Arm und Her - - - zen mit

for-za ac-cres - - - sce al brac - - - cio, e al -  
 stär-ken Arm und Her - - - zen mit

tr tr tr

44

CORO

l'a - ni-ma, va - ga zum sol di tri - on - far. Bel - - - la  
 Kamp - fes-mut bis zum Sieg und zum Tri - umph. Fröh - - - lich

l'a - ni-ma, va - ga zum sol di tri - on - far. Bel - - - la  
 Kamp - fes-mut bis zum Sieg und zum Tri - umph. Fröh - - - lich

l'a - ni-ma, va - ga zum sol di tri - on - far. Bel - - - la  
 Kamp - fes-mut bis zum Sieg und zum Tri - umph. Fröh - - - lich

l'a - ni-ma, va - ga zum sol di tri - on - far. Bel - - - la  
 Kamp - fes-mut bis zum Sieg und zum Tri - umph. Fröh - - - lich

tr



47

CORO



vi - ta mi - li - tar! Bel - la vi - ta mi - li - tar.  
lebt sich's als Sol - dat, fröh - lich lebt sich's als Sol - dat.

vi - ta mi - li - tar! Bel - la vi - ta mi - li - tar.  
lebt sich's als Sol - dat, fröh - lich lebt sich's als Sol - dat.

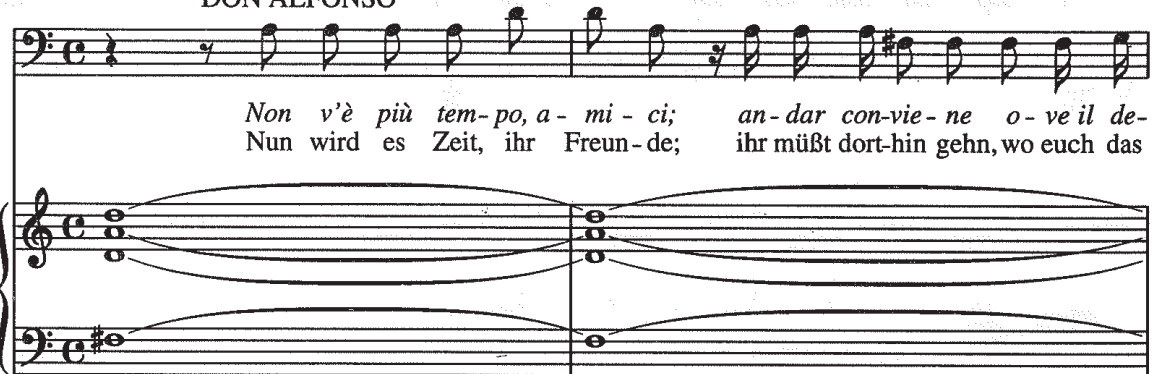
vi - ta mi - li - tar! Bel - la vi - ta mi - li - tar.  
lebt sich's als Sol - dat, fröh - lich lebt sich's als Sol - dat.

vi - ta mi - li - tar! Bel - la vi - ta mi - li - tar.  
lebt sich's als Sol - dat, fröh - lich lebt sich's als Sol - dat.

## Recitativo

DON ALFONSO  
FIORDILIGI  
DORABELLA  
FERRANDO  
GUGLIELMO

DON ALFONSO



Non v'è più tem-po, a - mi - ci; an - dar con-vie - ne o - ve il de -  
Nun wird es Zeit, ihr Freun-de; ihr müßt dort-hin gehn, wo euch das

Continuo  
(Cembalo,  
Violoncello)

D.A.  
FI.  
DO.

3

FIORDILIGI

DORABELLA



sti - no, an - zi il do-ver v'in - vi - ta. Mio cor... I - do - lo  
Schick - sal und eu - re Pflicht nun ru - fen. Mein Herz... O mein Ge -



5

DO. FERRANDO GUGLIELMO FIORDILIGI

FE. *mi - o... Mio ben... Mia vi - ta... Ah per un sol mo - men - to...*

GU. *lieb - ter.. Mein Glück... Mein Le - ben... Ach, ei - nen Au - gen - blick nur...*

FI. *mi - o... Mio ben... Mia vi - ta... Ah per un sol mo - men - to...*

*lieb - ter.. Mein Glück... Mein Le - ben... Ach, ei - nen Au - gen - blick nur...*

7

DON ALFONSO

D.A. *Del vo - stro reg - gi - men - to già è par - ti - ta la bar - ca. Rag - giun - ger - la con -*

*In See ging schon die Bar - ke Ih - res Re - gi - men - tes. Geht zu den Ka - me -*

9

D.A. *vien coi po - chi a - mi - ci che su le - gno più lie - ve at - ten - den - do vi*

*ra - den, die dort war - ten, um im klei - ne - ren Boo - te noch an Bord Sie zu*

11

D.A. FERRANDO FIORDILIGI

FE. *stan - no. Ab - brac - cia - mi, i - dol mi - o. Muo - io d'af -*

GU. *brin - gen. Um - ar - me mich, Ge - lieb - te. Ach, ich ver -*

DO. GUGLIELMO DORABELLA

*Ab - brac - cia - mi, i - dol mi - o. Muo - io d'af -*

*Um - ar - me mich, Ge - lieb - te. Ach, ich ver -*

*segue coi stromenti*

# Recitativo (N° 8a Quintetto)

Andante

13=1

(piangendo / weinend)

FIORDILIGI

fan - no. ge - he. Di... scri... ver... mi o... gni...  
Du... schreibst... mir al - le

DORABELLA

fan - no. ge - he. Due... Ach...

FERRANDO

GUGLIELMO

DON ALFONSO

Andante

13=1

Clarinetto I,II  
Fagotto I,II  
Archi

3

FI.

gior... no... giu... ra...  
Ta ge... schwör... es...

DO.

vol... te an... co... ra... tu... scri...  
zwei... mal... schrei... be... mir... schrei...

FE.

Sii... cer... ta...  
Ja... si... cher...

GU.

Non... du... bi... tar...  
O... zweif... le... nicht...

D.A.

5

FI. *mi... vi... ta... mi... a...*  
o... mein... Ge... lieb - ter...

DO. *vi... mi... se puo... i...*  
be... mir... ver - sprich's... mir...

FE. *si... cer... ta... o*  
ja... si... cher... du...

GU. *non... du... bi... tar... mio*  
o... zweif le... nicht... mein

DON ALFONSO

D.A. *(lo cre - po se non ri - do. lo cre - po se non*  
*(Ich ster - be noch vor La - chen, ich ster - be noch vor*

7

FI. *Sii co - stan - te a me*  
bleib mir treu, mir al -

DO.

FE. *ca... ra... Teu... re...*

GU. *be... ne... Le... ben...*

D.A. *ri - do.) La - chen.)*



9

Fl. *sol...  
lein...*

DORABELLA

DO. *Ser - ba - ti - fi  
Hal - te - mir - Treu -*

11

DO. *do!  
e!*

FERRANDO

FE. *Ad - di - o!  
Ad - di - o!*

GU. *Ad -  
Ad -*

GUGLIELMO

13

Fl. *Ad - di - o!  
Ad - di - o!*

DO. *Ad - di - o!  
Ad - di - o!*

GU. *di - o!  
di - o!*

FIORDILIGI

*cresc. f*

15

FL. *Mi si di - - vi de il*  
Ach, es zer - - reißt - - - - - mein

DO. *Mi si di - - vi de il*  
Ach, es zer - - reißt - - - - - mein

FE. *Mi si di - - vi de il*  
Ach, es zer - - reißt - - - - - mein

GU. *Mi si di - - vi de il*  
Ach, es zer - - reißt - - - - - mein

17

FL. *cor, bel - l'i - dol mi*  
Herz, o du mein Le - - - - -

DO. *cor, bel - l'i - dol mi*  
Herz, o du mein Le - - - - -

FE. *cor, bel - l'i - dol mi*  
Herz, o du mein Le - - - - -

GU. *cor, bel - l'i - dol mi*  
Herz, o du mein Le - - - - -

19

FL. *o. ben, Mi ach, si es di zer - - vi reißt - - - de il mein*

DO. *o. ben, Mi ach, si es di zer - - vi reißt - - - de il mein*

FE. *o. ben, Mi ach, si es di zer - - vi reißt - - - de il mein*

GU. *o. ben, Mi ach, si es di zer - - vi reißt - - - de il mein*

*cresc. f p*

21

FL. *cor, bel - l'i - dol mein mi Le - - -*  
*Herz, o - du - mein mi Le - - -*

DO. *cor, bel - l'i - dol mein mi Le - - -*  
*Herz, o - du - mein mi Le - - -*

FE. *cor, bel - l'i - dol mein mi Le - - -*  
*Herz, o - du - mein mi Le - - -*

GU. *cor, bel - l'i - dol mein mi Le - - -*  
*Herz, o - du - mein mi Le - - -*



FI. *o. ben!* *Ad - di - o!* *Ad -*

DO. *o. ben!* *Ad - di - o!* *Ad -*

FE. *o. ben!* *Ad - di - o!* *Ad -*

GU. *o. ben!* *Ad - di - o!* *Ad -*

D.A. **DON ALFONSO** *Ad - di - o!* *Ad -*

*(Io cre - po se non ri - do. Io cre - po se non*  
*(Ich ster - be noch vor La - chen, ich ster - be noch vor*

FI. *di - o!* *Ad - di - - - - o!*

DO. *di - o!* *Ad - di - - - - o!*

FE. *di - o!* *Ad - di - - - - o!*

GU. *di - o!* *Ad - di - - - - o!*

D.A. *ri - do. Io cre - po se non ri - do, se non ri - do, se non ri - do.)*  
*La - chen, ich ster - be noch vor La - chen, ja ich ster - be noch vor La - chen.)*

*f*

# Nº. 9 Coro

( Le amanti restando immobili sulla sponda del mare; la barca allontanasi tra suon di tamburi ecc. )

**Maestoso**

Soprano

Bel - la vi - ta mi - li - tar!      Bel - la vi - ta mi - li - tar!      O - gni  
Fröh - lich lebt sich's als Sol - dat!      Fröh - lich lebt sich's als Sol - dat!      Je - den

Alto

Bel - la vi - ta mi - li - tar!      Bel - la vi - ta mi - li - tar!      O - gni  
Fröh - lich lebt sich's als Sol - dat!      Fröh - lich lebt sich's als Sol - dat!      Je - den

Tenore

Bel - la vi - ta mi - li - tar!      Bel - la vi - ta mi - li - tar!      O - gni  
Fröh - lich lebt sich's als Sol - dat!      Fröh - lich lebt sich's als Sol - dat!      Je - den

Basso

Bel - la vi - ta mi - li - tar!      Bel - la vi - ta mi - li - tar!      O - gni  
Fröh - lich lebt sich's als Sol - dat!      Fröh - lich lebt sich's als Sol - dat!      Je - den

**Maestoso**

Flauto I,II  
Oboe I,II  
Fagotto I,II  
Clarino I,II  
Timpani  
Archi

5

dì si can-gia lo - co,      og - gi mol - to, do - man po - co,      o - ra in ter - ra ed or sul  
Tag ein and - res La - ger,      und die Kost mal fett mal ma - ger,      bald zu Lan - de , bald zur

dì si can-gia lo - co,      og - gi mol - to, do - man po - co,      o - ra in ter - ra ed or sul  
Tag ein and - res La - ger,      und die Kost mal fett mal ma - ger,      bald zu Lan - de , bald zur

dì si can-gia lo - co,      og - gi mol - to, do - man po - co,      o - ra in ter - ra ed or sul  
Tag ein and - res La - ger,      und die Kost mal fett mal ma - ger,      bald zu Lan - de , bald zur

dì si can-gia lo - co,      og - gi mol - to, do - man po - co,      o - ra in ter - ra ed or sul  
Tag ein and - res La - ger,      und die Kost mal fett mal ma - ger,      bald zu Lan - de , bald zur

CORO



10

**CORO**

mar. See. *Il fra-gor di trom-be, e pif-fe-ri;* lo spa-  
Der Trom-pe - ten-schall und Pfei-fen-klang, und der

mar. See. *Il fra-gor di trom-be, e pif-fe-ri;* lo spa-  
Der Trom-pe - ten-schall und Pfei-fen-klang, und der

mar. See. *Il fra-gor di trom-be, e pif-fe-ri;* lo spa-  
Der Trom-pe - ten-schall und Pfei-fen-klang, und der

mar. See. *Il fra-gor di trom-be, e pif-fe-ri;* lo spa-  
Der Trom-pe - ten-schall und Pfei-fen-klang, und der

14

**CORO**

*rar di schiop-pi, e bom-be* for-za ac-cre \_\_\_\_\_ sce al  
Don-ner der Ge-schüt-ze stär-ken Arm \_\_\_\_\_ und

*rar di schiop-pi, e bom-be* for-za ac-cre \_\_\_\_\_ sce al  
Don-ner der Ge-schüt-ze stär-ken Arm \_\_\_\_\_ und

*rar di schiop-pi, e bom-be* for-za ac-cre \_\_\_\_\_ sce al  
Don-ner der Ge-schüt-ze stär-ken Arm \_\_\_\_\_ und

*rar di schiop-pi, e bom-be* for-za ac-cre \_\_\_\_\_ sce al  
Don-ner der Ge-schüt-ze stär-ken Arm \_\_\_\_\_ und



18

brac - - cio, e al - l'a - ni - ma, va - ga zum sol di tri - on -  
Her - - - zen mit Kamp-fes-mut bis zum Sieg und zum Tri -

**CORO**

brac - - cio, e al - l'a - ni - ma, va - ga zum sol di tri - on -  
Her - - - zen mit Kamp-fes-mut bis zum Sieg und zum Tri -

brac - - cio, e al - l'a - ni - ma, va - ga zum sol di tri - on -  
Her - - - zen mit Kamp-fes-mut bis zum Sieg und zum Tri -

brac - - cio, e al - l'a - ni - ma, va - ga zum sol di tri - on -  
Her - - - zen mit Kamp-fes-mut bis zum Sieg und zum Tri -

21

far. Bel - la vi - ta mi - li - tar! Bel - la vi - ta mi - li - tar!  
umph. Fröh - lich lebt\_\_ sich's als Sol - dat, fröh - lich lebt\_\_ sich's als Sol - dat.

**CORO**

far. Bel - la vi - ta mi - li - tar! Bel - la vi - ta mi - li - tar!  
umph. Fröh - lich lebt\_\_ sich's als Sol - dat, fröh - lich lebt\_\_ sich's als Sol - dat.

far. Bel - la vi - ta mi - li - tar! Bel - la vi - ta mi - li - tar!  
umph. Fröh - lich lebt\_\_ sich's als Sol - dat, fröh - lich lebt\_\_ sich's als Sol - dat.

far. Bel - la vi - ta mi - li - tar! Bel - la vi - ta mi - li - tar!  
umph. Fröh - lich lebt\_\_ sich's als Sol - dat, fröh - lich lebt\_\_ sich's als Sol - dat.

## Scena VI

## 6. Szene

Le suddette [=FIORDILIGI, DORABELLA]  
e DON ALFONSO

Die Obengenannten (=FIORDILIGI, DORABELLA)  
und DON ALFONSO

## Recitativo

DORABELLA (in atto di chi rinviene da un letargo.)  
(wie aus einer Betäubung erwachend)

DON ALFONSO

FIORDILIGI

DORABELLA  
DON ALFONSO  
FIORDILIGI

Do-ve son? Sind sie fort?  
Son par-ti-ti. Al-le bei-de.  
Oh di-par-ten-za Oh, wel-cher Jam-mer,  
cru-de-wel-che

Continuo  
(Cembalo,  
Violoncello)

3 DON ALFONSO (Da lontano facendo)  
(Winkt in die Ferne)

FI.  
D.A.

lis - si - ma a - ma - ra! Fa - te co - re, ca - ris - si - me fi -  
grau - sa - me Tren - nung! Lie - be Kin - der, nur Mut und nicht ver -

5 D.A. (motto col fazzoletto.)  
(mit dem Taschentuch.)

gliuo - le. Guar - da - te: da lon - ta - no vi fan cen - no con  
zwei - feln; doch sehn Sie wie von Fer - ne die Ge - lieb - ten zum

7 D.A. FIORDILIGI DORABELLA  
FI. DO.

ma - no i ca - ri spo - si. Buon viag - gio, mia vi - ta! Buon  
Ab - schied Ih - nen win - ken. Gu - te Rei - se, mein Le - ben! Gu - te

9 FIORDILIGI

DO.  
FI.

viag - gio! Oh dei! Co - me ve - lo - ce se ne va quel - la  
Rei - se! O Gott, wie die - se Bar - ke gar so ei - lig da -



11

Fl. *bar-ca! Già spa-ri-sce! Già non si ve-de più! Deh fac-cia il cie-lo ch'ab-bia*  
*hin-zieht, sie ver-schwin-det, schon seh'ich sie nicht mehr. Oh, daß der Him-mel ih-re*

14 DORABELLA

Fl. DO. *pro-spe-ro cor-so. Fac-cia che al cam-po giun-ga con for-tu-na-ti au-*  
*Fahrt gnä-dig lei-te. Mö-ge er sie im Fel-de be-schüt-zen vor dem*

16 DON ALFONSO

DO. D.A. *spi-ci. E a voi sal-vi gli a-man-ti, e a me gli a-mi-ci.*  
*Fein-de. Euch be-wahr'er die Lieb-sten und mir die Freun-de.*

attacca  
il Terzettino

# N° 10 Terzettino

Andante

FIORDILIGI

DORABELLA

DON ALFONSO

Flauto I,II  
 Clarinetto I,II  
 Fagotto I,II  
 Corno I,II  
 Archi

*So - Weht*

*So - Weht*

*So - Weht*

*Andante*

*p*



3

FI. *a - - ve sia il ven - to, tran - quil - la sia*  
*lei - - se, ihr Win - de, sanft - wie - get, ihr*

DO. *a - - ve sia il ven - to, tran - quil - la sia*  
*lei - - se, ihr Win - de, sanft - wie - get, ihr*

D.A. *a - - ve sia il ven - to, tran - quil - la sia*  
*lei - - se, ihr Win - de, sanft - wie - get, ihr*

6

FI. *l'on - da, ed o - - gni e - le - men - - to be -*  
*Wel - len, und ihr E - le - men - - te seid*

DO. *l'on - da, ed o - - gni e - le - men - - to be -*  
*Wel - len, und ihr E - le - men - - te seid*

D.A. *l'on - da, ed o - - gni e - le - men - - to be -*  
*Wel - len, und ihr E - le - men - - te seid*

9

FI. *ni - - gno ri - spon - - da ai no - - stri de -*  
*gu - - te Ge - sel - - len, er - füllt un - sern -*

DO. *ni - - gno ri - spon - - da ai no - - stri de -*  
*gu - - te Ge - sel - - len, er - füllt un - sern -*

D.A. *ni - - gno ri - spon - - da ai no - - stri de -*  
*gu - - te Ge - sel - - len, er - füllt un - sern -*

12

FL. *Wunsch.* *So Weht a lei - - ve - - sia il*

DO. *Wunsch.* *So Weht a lei - - ve - - sia il*

D.A. *Wunsch.* *So Weht a lei - - ve - - sia il*

*Wunsch.* *Weht a lei - - se, ihr*

14

FL. *ven - to tran quil la - sia l'on - da, ed*

DO. *Win - de, sanft wie - - get, ihr Wel - len, und*

D.A. *ven - to tran quil la - sia l'on - da, ed*

*Win - de, sanft wie - - get, ihr Wel - len, und*

17

FL. *o - gni e - le - men - to be - ni - gno - ri -*

DO. *all ihr E - le - men - te, seid gu - te Ge -*

D.A. *o - gni e - le - men - to be - ni - gno - ri -*

*all ihr E - le - men - te, seid gu - te Ge -*

20

FI. *spon - da ai no stri de - sir*  
sel - len, er - füllt un - sern Wunsch

DO. *spon - da ai no stri de - sir*  
sel - len, er - füllt un - sern Wunsch

D.A. *spon - da ai no stri de - sir*  
sel - len, er - füllt un - sern Wunsch

23

FI. \_\_\_\_\_, ai no stri de - sir  
er - füllt un - sern Wunsch

DO. \_\_\_\_\_, ai no stri de - sir  
er - füllt un - sern Wunsch

D.A. \_\_\_\_\_, ai no stri de - sir  
er - füllt un - sern Wunsch

26

FI. \_\_\_\_\_, be - ni gno ri - spon -  
seid gu - - te Ge - sel - -

DO. \_\_\_\_\_, be - ni gno ri - spon -  
seid gu - - te Ge - sel - -

D.A. \_\_\_\_\_, ai no stri de - sir, be - ni - gno ri -  
er - füllt un - sern Wunsch, seid gu - te Ge -

*cresc.* *f* *p*



29

Fl. *da ai no stri de-*  
*len, er füllt un sern*

Do. *da ai no stri de-*  
*len, er füllt un sern*

D.A. *spon da ai no stri de - sir,*  
*sel len, er-füllt un- sern Wunsch,* *ai no stri de -*  
*er füllt un sern*

32

Fl. *sir, ai no stri de - sir, ai*  
*Wunsch, er füllt un sern Wunsch, er -*

Do. *sir, ai no stri de - sir, ai*  
*Wunsch, er füllt un sern Wunsch, er -*

D.A. *sir, ai no stri de - sir, ai*  
*Wunsch, er füllt un sern Wunsch, er -*

35

Fl. *no stri de - sir, ai*  
*füllt un sern Wunsch, er -*

Do. *no stri de - sir, ai*  
*füllt un sern Wunsch, er -*

D.A. *no stri de - sir, ai*  
*füllt un sern Wunsch, er -*

*cresc.*

37

FI. *no - - - stri de - sir.*  
füllt un - - - sern Wunsch. *(Partono le due donne.)*  
*(Die beiden Damen gehen ab.)*

DO. *no - - - stri de - sir.*  
füllt un - - - sern Wunsch.

D.A. *no - - - stri de - sir.*  
füllt un - - - sern Wunsch.

39

### Scena VII

DON ALFONSO solo.

### Recitativo

DON ALFONSO

*Non son cat - ti - vo co - mi - co! Va be - ne: al con - cer - ta - to*  
*Ich bin kein schlech - ter Ko - mi - ker, na al - so. Nun zu dem Ren - dez -*

Continuo  
(Cembalo,  
Violoncello)

3

D.A. *lo - co i due cam - pio - ni di Ci - pri - gna, e di Mar - te mi sta - ran - no at - ten -*  
*vous mit die - sen Strei - tern für den Kriegs - gott und Ve - nus, sie er - war - ten mich*

5

D.A.

den - do; or sen-zain-du - gio, rag - guin - ger - li con - vie - ne... Quan - te  
 drü - ben; wie wir ver - ein - bart, will ich zu ih - nen ge - hen. Welch Ge -

7

D.A.

smor-fie... quan-te buf-fo - ne - ri - e... Tan-to me - glio per me: ca-dran più fa - cil -  
 tu - e, und was für Lei-dens-mie-nen... um so bes - ser für mich, sie fal-len de - sto

10

D.A.

men - te; que-sta raz - za di gen-te è la più pre - sta a can-giar - si d'u -  
 leich - ter: wer wie die - se zwei Da-men sich ge - bär - det, wech-selt leicht sei - ne

12

D.A.

mo - re: O po - ve - ri - ni! Per fem - mi - na gio - car cen - to zec -  
 Lau - ne: O ar - me Freun - de, für Frau - en wet - tet ihr hun - dert Ze -

14 **Allegro moderato**

D.A.

chi - ni? \*) „Nel ma re  
 chi - nen? „Der pflügt im

Viol. I

*p* *cresc.*

\*) Vgl./Cf. NMA II/5/18, XXII



16

D.A.

sol - ca, e nel - l'a - re - na se - mi - na,  
Mee - re, der streut im San - de Sa - men aus,

19

D.A.

e il va - go ven - to spe - ra in re - te ac -  
der will die Win - de fan - gen mit dem

22

D.A.

co - glie - re chi fon - - - da  
Fi - scher-netz, der sei - - - ne

24

D.A.

sue spe - ran - ze in cor di fem - mi - na."  
gan - - - ze Hoff - nung auf's Herz der Frau - en setzt."

(Camera gentile con diverse sedie, un tavolino ecc.  
Tre porte: due laterali, una di mezzo.)

## Scena VIII

(DESPINA che sta facendo il cioccolato.)

(Vornehmes Zimmer mit einem Tischchen, Stühle.  
Drei Türen: Zwei zur Seite, eine in der Mitte.)

## 8. Szene

(DESPINA Schokolade umrührend)

### Recitativo

DESPINA

DESPINA  
[FIORDILIGI,  
DORABELLA]

Che vi - ta ma - le - det - ta è il far la ca - me - rie - ra! Dal mat -  
Welch gott-ver-damm-tes Le-ben führt man als Kam-mer-mäd-chen! Von früh-

Continuo  
(Cembalo,  
Violoncello)

3

DE. ti - no al - la se - ra si fa, si su - da, si la - vo - ra, e poi di tan - to che si  
mor - gens bis a - bends, man schwitzt, man ra - ckert, man be - müht sich, doch im - mer nur für and - re,

6

DE. fa nul - la è per no - i; è mez - z'o - ra, che sbat - to; il cioc - co - lat - te è fat - to, ed a me  
nie - mals für sich sel - ber! Ei - ne Stun - de wart' ich schon mit dem fer - ti - gen Früh - stück, und darf da -

9

DE. toc - ca re - star ad o - do - rar - lo a sec - ca boc - ca? Non è for - se la mia co - me la  
bei an der fei - nen Scho - ko - la - de nur mal rie - chen! Ist mein Mund denn nicht grad so gut wie

12

DE. vo - stra, o gar - ba - te si - gno - re, che avoi des - si l'es - sen - za, e a me l'o - do - re? Per  
Ih - rer, mei - ne vor - neh - men Da - men? Nur für Sie Scho - ko - la - de? Für mich die Duf - te? Zum



(Si forbe la bocca.)  
(Wischt sich den Mund.)

14

DE.

Bac - co vo'as - sag - giar - lo: co - m'è buo - no! Vien gen - te. O ciel, son le pa - dro - ne!  
Teu - fel, ich pro - bier mal! Oh, wie köst - lich! Da kommt wer! O Gott, das sind die Da - men!

## Scena IX

## 9. Szene

La suddetta. FIORDILIGI e DORABELLA ch'entrano  
disperatamente ecc.

Die Vorige. FIORDILIGI und DORABELLA stürzen  
mit verzweifelten Gebärden herein.

17

DE.

DESPINA (presenta il cioccolato sopra una guantiera.)  
(bietet auf einem Tablett die Schokolade an.)

(DORABELLA gitta tutto a terra.)  
(wirft alles zu Boden.)

Ma - da - me, ec - co la vo - stra co - la - zio - ne. Dia - mi - ne, co - sa  
Ich brin - ge, gnä - di - ge Da - men, hier das Früh - stück. Je - mi - ne, was soll

(Si cavano entrambe tutti gli ornamenti donneschi ecc.)  
(Beide reißen sich allen Schmuck ab.)

20

DE. FIORDILIGI DORABELLA DESPINA FIORDILIGI

fa - te? Ah! Ah! Che co - sa è na - to? O - v'è un ac - cia - ro? Un ve -  
das denn? Ach! Ach! Was ist ge - sche - hen? Wo ist ein De - gen, ist kein

22

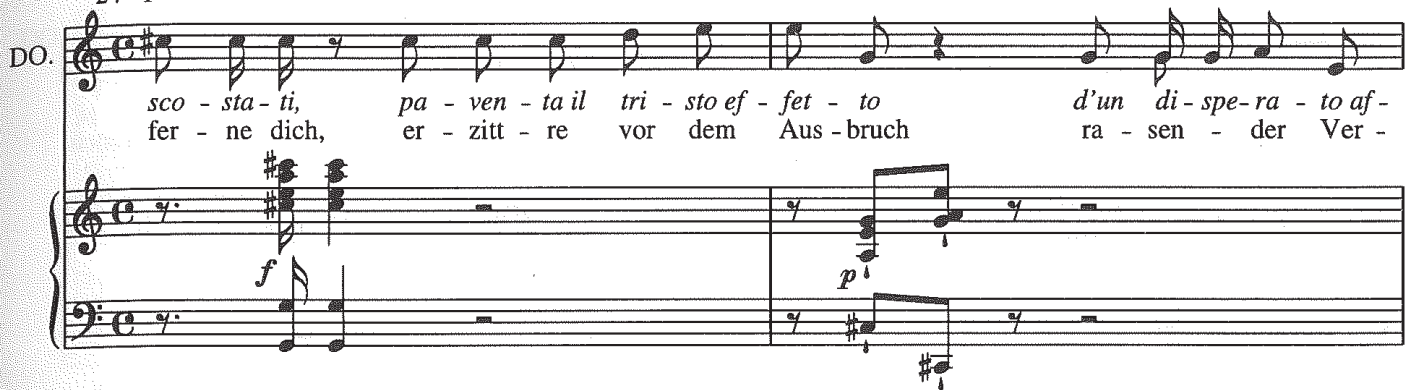
FI. DESPINA DORABELLA

le - no do - v'è? Pa - dro - ne, di - co!... Ah  
Gift hier zur Hand? Mei - ne Da - men, bit - te... Ent -

segue Recitativo istromentato

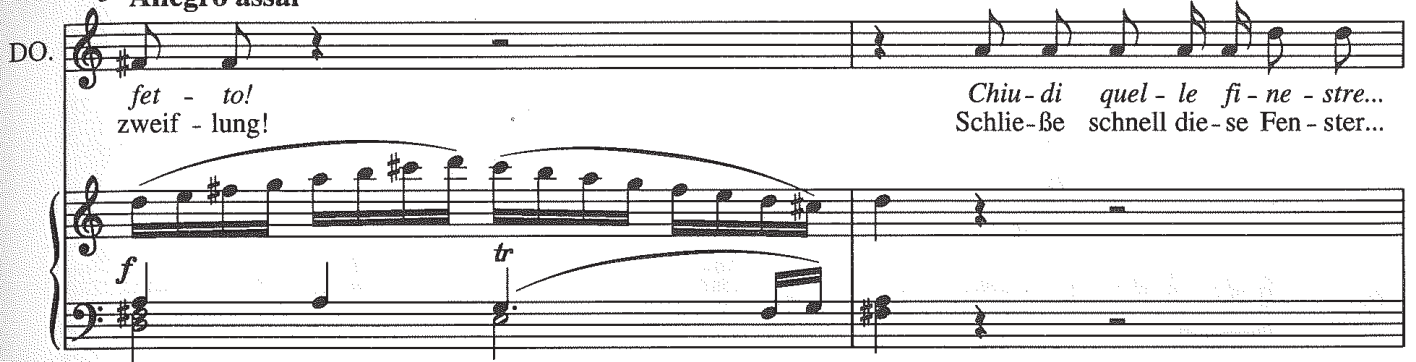


24=1

DO. 

sco - sta - ti, pa - ven - ta il tri - sto ef - fet - to d'un di - spe - ra - to af -  
fer - ne dich, er - zitt - re vor dem Aus - bruch ra - sen - der Ver -

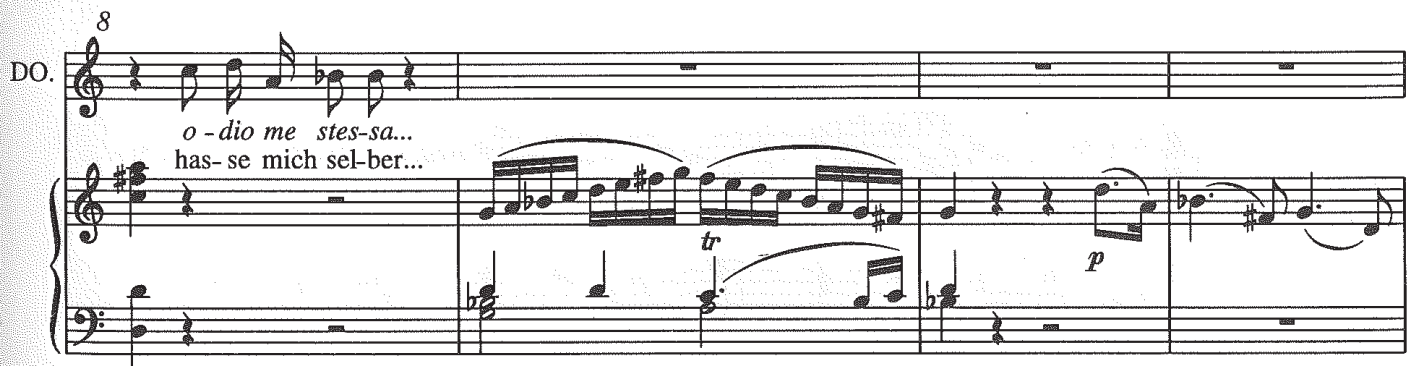
3 Allegro assai

DO. 

fet - to! Chiu - di quel - le fi - ne - stre...  
zweif - lung! Schlie - ße schnell die - se Fen - ster...

DO. 

o - dio la lu - ce... o - dio l'a - ria che spi - ro...  
ich has - se die Son - ne... und die Luft, die ich at - me...

DO. 

o - dio me stes - sa...  
has - se mich sel - ber...

DO. 

Chi scher - ni - sce il mio duol... chi — mi con - so - la...  
Wer ver - höhnt mei - nen Schmerz... wer — kann mich trö - sten?

## Maestoso

DO.

Deh fug-gi per pie-tà,      fug-gi,      fug-gi,  
Ha, fort von mir, hin-weg!      Geh doch!      Geh doch!

DO.

fug - gi per pie-tà,      la - scia - mi so - la.  
Geh — , ich fleh' dich an,      ich will al - lein sein

segue l'Aria di Dorabella

## N° 11 Aria

## Allegro agitato

DORABELLA

Flauto I, II  
Clarinetto I, II  
Fagotto I, II  
Corno I, II  
Archi

Sma - nie im - pla - ca - bi - li  
Ra - sen - der See - len-schmerz,

*p*

DO.

che m'a - gi - ta - te,      den - - tro que -  
gräß - li - che Lei - - den,      ihr sollt aus



7

DO.

*st'a - ni - ma*  
Sinn und Herz

*più non ces - sa - - te*  
nicht e - her schei - - den,

10

DO.

*fin - chè l'an - go - - scia*  
als mir die Qua - - len

*mi fa mo -*  
den Tod ge -

13

DO.

*rir,*  
bracht,

*mi - fa*  
den - Tod

*mo - rir.*  
ge - bracht.

16

DO.

*E - sem*  
Doch wird

*pio*  
der

19

DO.

*mi - se - ro*  
Lie - bes - pei -

*d'a*  
kein



22

DO. *mor* *fu - ne - sto,* *d'a - mor* *fu -*  
 Tod be - schie - den, kein - Tod be -

*p*

25

DO. *ne - - sto* *da - rò al - l'Eu - me - ni - di,*  
 schie - - den, dann weih' die Qua - len ich

*mf* *p* *p*

28

DO. *se vi - va re - - sto,* *col suo - no or -*  
 den Eu - me - ni - - den mit ei - nem

*mf p* *p*

31

DO. *ri - - - - -* *bi - le - - - - -*  
 Kla - - - - - ge - laut - - - - - von - - - - -

*mf* *p*

34

DO. *miei so - - - - -* *spir - - - - -* *de' - - - - -* *miei so - - - - -*  
 Seuf - - - - - zern schwer - - - - - von - - - - - Seuf - - - - - zern - - - - -

37

DO. *spir* \_\_\_\_\_, *de'* \_\_\_\_\_ *miei* \_\_\_\_\_ *so* - - *spir.*  
 schwer \_\_\_\_\_, von \_\_\_\_\_ Seuf - zern \_\_\_\_\_ schwer.

*cresc.*

40

DO. Sma - - nie im - pla -  
 Ra - - sen - der

*f* *p*

43

DO. *ca* - *bi* - *li* \_\_\_\_\_, *che* *m'a* - *gi* - *ta* - - *te*,  
 See - len-schmerz \_\_\_\_\_, gräß - li - che Lei - - den,

46

DO. *den* - - *tro* *que* - *st'a* - *ni* - *ma* \_\_\_\_\_ *più* *non* *ces* -  
 ihr - - sollt aus Sinn und Herz \_\_\_\_\_ nicht e - her

49

DO. *sa* - - *te* \_\_\_\_\_, *fin* - *chè* *l'an* *go* - - *scia*  
 schei - - den, als mir die Qua - - len

*mfp* *mfp*



52

DO. *mi fa mo - rir, mi fa mo -*  
*den Tod ge - bracht, den - Tod ge -*

55

DO. *rir. E*  
*bracht. Doch*

58

DO. *sem - pio mi - se - ro*  
*wird der Lie - bes - pei -*

61

DO. *d'a - mor fu - ne - - sto, d'a -*  
*kein Tod be - schie - - den, kein*

64

DO. *mor fu - ne - - sto da - rò al - l'Eu -*  
*Tod be - schie - - den, dann weih' die*



67  
DO. *me - ni - di, se vi - va re - - sto,*  
Qua - len ich den Eu - me - ni - - den

*p mf p*

70  
DO. *col suo - no or - ri - - - bi -*  
*mf* mit ei - nem Kla - - - ge -

*mf cresc.*

73  
DO. *le de' miei so - - spir, da - rò al - l'Eu -*  
laut von Seuf - zern schwer, dann weih' die

*f p cre - -*

76  
DO. *me - ni - di, se vi - va re - - sto,*  
Qua - len ich den Eu - me - ni - - den

*- - scendo f*

79  
DO. *col suo - no or - ri - bi - le*  
mit ei - nem Kla - ge - laut

*p*

82

DO. *de' miei so - spir, da - rò l'Eu - me - ni - di,*  
 von - Seuf - zern schwer, dann weih' die Qua - len ich

*cre -*

85

DO. *se vi - va re - - sto,*  
 den Eu - me - ni - - den

*- - scendo f*

88

DO. *col suo - no or - ri - - bi - le - col suo - no or -*  
 mit ei - nem Kla - - ge - laut, mit ei - nem

*p sf p*

92

DO. *ri - bi - le de' miei so - -*  
 Kla - ge - laut von Seuf - - zern

96

DO. *spir \_\_\_\_\_, de' miei \_\_\_\_\_ so - - spir \_\_\_\_\_, de' \_\_\_\_\_*  
 schwer \_\_\_\_\_, von \_\_\_\_\_ Seuf - zern \_\_\_\_\_ schwer \_\_\_\_\_, von \_\_\_\_\_



(Dorabella e Fiordiligi  
si metton a sedere in disparte da forsennate.) /  
(Beide Damen werfen sich verzweifelt in die Sessel.)

99

DO.

*miei so spir!*  
Seuf - zern - schwer.

### Recitativo

DESPINA  
DORABELLA  
FIORDILIGI

DESPINA

*Si-gno-ra Do-ra - bel-la, si-gno-ra Fior-di - li - gi, di - te - mi, che co-sa è*  
Si-gno-ra Do-ra - bel-la, Si-gno-ra Fior-di - li - gi, sa-gen Sie, was ist ge-

Continuo  
(Cembalo,  
Violoncello)

4

DE. DO. FI.

DORABELLA

DESPINA

FIORDILIGI

*sta - to? Oh ter - ri - bil di - sgra-zia! Sbri - ga - te - vi in buo - n'o - ra. Da Na - po - li par -*  
sche-hen? Ach, ein furcht - ba - res Un-glück! Er - zäh - len Sie doch, bit - te. Ach, un - se - re Ge -

7

FI. DE.

DESPINA (ridendo) (lachend)

*ti - ti so - no gli a - man - ti no - stri. Non c'e al - tro? Ri - tor - ne -*  
lieb - ten, fort sind sie von Ne - a - pel. Das ist al - les? Sie kom-men



9 DORABELLA (come sopra) DESPINA (wie oben) DORABELLA

DE. DO. *ran. Chi sa! Co - me chi sa? Do - ve son i - ti? Al*  
*wie - der. Wer weiß! War - um „Wer weiß!“ Wo sind sie hin? Sie*

11 DESPINA

DO. DE. *cam - po di bat - ta - glia. Tan - to me - glio per lo - ro. Li ve -*  
*muß - ten in den Krieg ziehn. Um - so bes - ser für bei - de: Denn mit*

13 FIORDILIGI

DE. FI. *dre - te tor - nar car - chi d'al - lo - ro. Ma pon - no an - che pe -*  
*Lor - beer be - kränzt seh'n wir sie wie - der. Viel - leicht trifft sie der*

15 DESPINA FIORDILIGI (sorge arrabiata.) / (steht wütend auf.)

FI. DE. *rir. Al - lo - ra po - i tan - to me - glio per voi. Scioc - ca, che*  
*Tod? Dann würd' ich sa - gen, um so bes - ser für Sie. Dumm - kopf, was*

17 DESPINA

FI. DE. *di - ci? La pu - ra ve - ri - tà: due ne per - de - te, vi*  
*sagst du? Die rei - ne Wahr - heit nur. Zwei - e ver - lie - ren Sie, es*

19 **FIORDILIGI**

DE. FI.  
*re - stan tut - ti gli al - tri. Ah per - den - do Gu - gliel - mo mi pa - re ch'io mor -*  
*blei - ben al - le an - dern. Ach, ver - lör' ich Gu - gliel - mo, ich glaub, ich müß - te*

22 **DORABELLA**

DO. FI.  
*re - i. Ah Fer - ran - do per - den - do mi par che vi - va a sep - pel - lir - mi an -*  
*ster - ben. Ach, ver - lör' ich Fer - ran - do, le - bend' - gen Lei - bes wä - re ich dann be -*

25 **DESPINA**

DO. DE.  
*dre - i. Bra - ve, vi par, ma non è ver: fi - no - ra non vi fu don - na*  
*gra - ben. Bra - vo, so scheint's, doch ist's nicht wahr. Es ist noch nie an der Lie - be*

28

DE.  
*che d'a - mor sia mor - ta. Per un uo - mo mo - rir! Al - tri ve n'han - no che com - pen - sa - no il*  
*ei - ne Frau ge - stor - ben. Ei - nes Man - nes we - gen ster - ben, es gibt and - re, die den Scha - den er -*

31 **DORABELLA**

DE. DO.  
*dan - no. E cre - di che po - tri - a altr' uom a - mar chi*  
*set - zen. Ach, ei - nen an - dern lie - ben kann kei - ne Frau, die*

33

DO.  
DE.

*DESPINA*

*s'eb - be per a - man - te un Gu - gliel - mo, un Fer - ran - do? Han gli al - tri an -*  
wirk - lich je ge - liebt hat den Gu - gliel - mo, den Fer - ran - do! Was die - se

35

DE.

*co - ra tut - to quel - lo ch'han es - si. Un uom a - des - so a - ma - te, un al - tro n'a - me -*  
ha - ben, ha - ben and - re ge - nau - so. Sie lie - ben heut den ei - nen und mor - gen ei - nen

38

DE.

*re - te: u - no val l'al - tro, per - ché nes - sun val nul - la. Ma non par - liam di*  
an - dern. Ein Mann ist wie der and - re, denn al - le tau - gen gar nichts. Bes - ser wir las - sen

41

DE.

*ciò; so - no an - cor vi - vi, e vi - vi tor - ne - ran; ma son lon -*  
das. Noch le - ben bei - de und keh - ren bald zu - rück; jetzt sind sie

43

DE.

*ta - ni, e piut - to - sto che in va - ni pian - ti per - de - re il tem - po, pen -*  
fer - ne: drum ist's klü - ger als mit viel Jam - mern Zeit zu ver - geu - den, sich



FIORDILIGI  
(con trasporto di collera)  
(aufbrausend)

45

DE. FI. DESPINA

sa - te a di - ver - tir - vi. Di - ver - tir - ci? Si - cu - ro! E, quel ch'è  
gut zu a - mü - sie - ren. A - mü - sie - ren? Na - tür - lich! Gibt es was

47

DE.

me - glio, far al - l'a - mor co - me as - sas - si - ne, e co - me fa - ran - no al  
bess' res, um sei - nen Lie - bes - gram zu hei - len? Und un - se - re zwei Sol -

49

DE. DO. DORABELLA

cam - po i vo - stri ca - ri a - man - ti? Non of - fen - der co -  
da - ten, die ma - chen es ge - nau - so. Du be - lei - digst die

51

DO.

sì quel - le al - me bel - le, di fe - del - tà, d'in - tat - to a - mo - re e -  
Her - zen uns - rer Freun - de. Sie sind der Welt ein Mu - ster - bild an

53

DO. DESPINA

sem - pi. Via via, pas - sa - ro i tem - pi da spac - ciar que - ste fa - vo - le ai bam - bi - ni.  
Treu - e. Das gab's viel - leicht vor Zei - ten, heut er - zahlt man den Kin - dern sol - che Mär - chen.

attacca subito  
l'Aria di Despina

## N° 12 Aria

Allegretto

DESPINA

In uo - mi - ni! In sol -  
Sie glau - ben wohl, die Sol -

Flauto  
Oboe  
Fagotto  
Archi

*p*

*tr*

*p*

4

DE. da - ti spe - ra - re fe - del -  
da - ten, die Män - ner wä - ren

10

DE. tà? In uo - mi - ni spe - ra - re fe - del -  
treu, Sie glau - ben wohl, die Män - ner wä - ren

3

14

DE. tà? In sol - da - ti spe - ra - re fe - del -  
treu, die Sol - da - ten, die Män - ner wä - ren



18

DE. *tà? Fe - del - tà? Fe - del - tà? Non vi fa - te sen - tir per ca - ri -  
 treu, je - mals treu? je - mals treu? Nein, da kann ich nur la - chen, Sie ver -*

*mfpp* *p*

*\*) (ridendo) (lachend)*

22

DE. *tà! Non vi fa - te sen - tir per ca - ri - tà! Di pa - sta  
 zeihn, nein, da kann ich nur la - chen, Sie ver - zeihn! Denn al - le*

*Allegretto*

*p*

26

DE. *si - mi - le son tut - ti quan - ti, son tut - ti quan - ti: le fron - de  
 Män - ner sind aus glei - chem Hol - ze, so sind die Män - ner. Schwan - ken - des*

*mf*

30

DE. *mo - bi - li, l'au - re in - co - stan - ti han più de - gli uo - mi - ni sta - bi - li - tà. Men - ti - te  
 Es - pen - laub, wech - seln - de Win - de, die sind be - stän - di - ger, treu - er als sie. Trä - nen er -*

*p mf p mf p mf p*

34

DE. *la - gri - me, fal - la - ci sguar - di,  
 heu - cheln sie, Bli - cke be - trü - gen,*

\*) T. 19 und 20: die Fermaten können kurz ausgeziert werden. / At the fermatas in mm. 19 and 20 brief embellishments can be sung.



37

DE. *vo-ci in-gan - ne - vo-li, vez-zi bu - giar - di son le pri - ma - rie*  
 und ih - re Zärt - lich-keit, al - les nur Lü - ge! So sind die Kün - ste

*cresc. mf p*

41

DE. *lor qua - li - tà, son le pri - ma - rie* *lor qua - li -*  
 die sie ver - stehn, so sind die Kün - ste, die sie ver -

*cresc. mf p*

45

DE. *tà. In noi non a - ma - no che il lor di - let - to, poi ci di - spre-gia - no, ne-gan-ci af-*  
 stehn. Sie su - chen nichts bei uns als ihr Ver - gnü - gen, und sie ver - ach - ten uns, wenn wir er -

49

DE. *fet - to, né val da' bar - ba-ri chie-der pie - tà, nè val da' bar - ba-ri chie-der pie -*  
 lie - gen. Die - sen Bar - ba - ren ist Mit - leid so fern, die - sen Bar - ba - ren ist Mit - leid so

*cresc. f*

53

DE. *tà, chie - der pie - tà, chie - der pie - tà.*  
 fern, Mit - leid so fern, Mit - leid so fern.

*p*

\*)

\*) T. 56, die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 56, a brief embellishment can be sung at the fermata.

58

DE. *Pa-giam, o fem - mi - ne, d'u - gual mo - ne - ta que - sta ma -*  
*Las - set uns Glei - ches mit Gle - chem ver - gel - ten, statt al - le*

62

DE. *le - fi - ca raz - za in - di - scre - ta; a - miam per co - mo - do, per va - ni -*  
*Män - ner nur grau - sam zu schel - ten: lie - ben wir e - ben - so, nur so zum*

65

DE. *tà, a - miam per co - mo - do, per va - ni - tà,*  
*Spaß, lie - ben wir e - ben - so, nur so zum Spaß,*

68

DE. *a - miam per co - mo - do, per va - ni - tà. La ra la,*  
*lie - ben wir e - ben - so, nur so zum Spaß,*

72

DE. *la ra la, la ra la la. A - miam per co - mo - do, per va - ni -*  
*lie - ben wir e - ben - so, nur so zum*



75

DE. *tà.*  
Spaß. *A - miam per co - mo - do, per va - ni -*  
*Lie - ben wir e - ben - so, nur so zum*

DE. *tà.*  
Spaß. *La la ra, la la ra, la la ra la.* *A - miam per*  
*Lie - ben wir*

DE. *co - mo - do, per va - ni - tà \_\_\_\_\_ . A - miam per co - mo - do, per va - ni -*  
*e - ben - so, nur so zum Spaß \_\_\_\_\_ , lie - ben wir e - ben - so, nur so zum*

(Partono tutte.)  
(Alle gehen ab.)

DE. *tà \_\_\_\_\_ . A - miam per co - mo - do, per va - ni - tà.*  
*Spaß \_\_\_\_\_ , lie - ben wir e - ben - so, nur so zum Spaß.*

89



## Scena X

## 10. Szene

DON ALFONSO solo, poi DESPINA.

DON ALFONSO allein, dann DESPINA.

## Recitativo

DON ALFONSO

DON ALFONSO  
DESPINAContinuo  
(Cembalo,  
Violoncello)

Che si - len - zio! Che a - spet - to di tri - stez - za spi - ra - no que - ste  
Wel - che Stil - le, welch Hauch von Leid und Trau - er at - men hier die - se

stan - ze! Po - ve - ret - te! Non han già tut - to il tor - to: bi - so - gna con - so -  
Räu - me! Ar - me Mäd - chen! Sie ha - ben ja auch Grün - de: Dar - um muß man sie

lar - le. In - fin che van - no i due cre - du - li spo - si, co - m'io lo - ro com -  
trö - sten, in - des die bei - den leicht - gläu - bi - gen Freun - de, wie ich ih - nen ge -

mi - si, a ma - sche - rar - si, pen - siam co - sa può far - si...  
ra - ten, sich noch ver - klei - den, denk' ich an uns - re Plä - ne...

Te - mo un po' per De - spi - na... quel - la fur - ba po - treb - be ri - co - no - scer - li...  
Sor - gen macht mir De - spi - na... denn sie könn - te die Freun - de doch er - ken - nen...

13

D.A. *po-treb-be ro-ve-sciar-mi le mac-chi-ne... Ve-dre-mo... se*  
 sie könn-te mei-ne Plä-ne durch-kreu-zen... mal se-hen... zur

♭4 ♭6 6 6 ♭6 6  
 ♭ 2 ♭4 ♭5 4+ ♭ 4 5

16

D.A. *mai fa-rà bi-so-gno un re-ga-let-to a tem-po, un zec-chi-net-to per u-na ca-me-*  
 rech-ten Zeit emp-fiehlt sich ein alt-be-währ-tes Mit-tel, ein paar Ze-chi-nen, die wir-ken bei den

19

D.A. *rie-ra è un gran scon-giu-ro. Ma per es-ser si-cu-ro, si po-tri-a*  
 Zo-fen wie ein Zau-ber. Doch um si-cher zu ge-hen, wär'es gün-stig,

21

D.A. *met-ter-la in par-te a par-te del se-cre-to... Ec-cel-len-te è il pro-*  
 et - was von mei-nem Plan ihr zu ver-rra-ten... gar kein schlech-ter Ge-

6 6

23

D.A. *get-to... la sua ca-me-ra è que-sta... De-spi-*  
 dan-ke... hier die Tür ih-res Zim-mers... De-spi-

(Batte.)  
(klopft an.)

6 ♭5



25                      DESPINA                      DON ALFONSO                      DESPINA                      DON ALFONSO

D.A.                      net - ta!                      Chi bat - te?                      Oh!                      Ih!                      De - spi - na mi - a,                      di

DE.                      net - ta!                      Wer klopft da?                      Oh!                      I!                      Mei - ne De - spi - na,                      ich

27                      DESPINA                      DON ALFONSO

D.A.                      te bi - so - gno a - vre - i.                      Ed io nien - te di le - i.                      Ti vo' fa - re del

DE.                      brauch' et - was von dir.                      A - ber ich nichts von Ih - nen.                      Nun, ich mei - ne es

29                      DESPINA

D.A.                      ben.                      A u - na fan - ciul - la                      un                      vec - chio co - me lei non può far

DE.                      gut.                      Ein jun - ges Mäd - chen                      er - war - tet von dem Al - ter nicht viel

31                      DON ALFONSO                      (mostrandole una moneta d'oro.)                      DESPINA                      DON ALFONSO

DE.                      nul - la.                      Par - la pia - no ed os - ser - va.                      Me la do - na?                      Sì

D.A.                      Gu - tes.                      Sprich doch lei - se und schau mal!                      Das da krieg' ich?                      Ja!

33                      DESPINA

D.A.                      se me - co sei buo - na.                      E che vor - reb - be?                      È l'o - ro il mio giu -

DE.                      Doch muß du schön brav sein.                      Und Ih - re Wün - sche?                      Mit Gold fängt man De -



35 **DON ALFONSO** **DESPINA**

DE.  
D.A.

leb - be. Ed o-ro a-vra - i, ma ci vuol fe - del - tà. Non c'è  
spi - na. Du sollst es ha - ben, wenn du zu - ver - läs - sig bist. Ist das

37 **DON ALFONSO**

DE.  
D.A.

al - tro? Son qua. Pren - di; ed a - scol - ta.  
al - les? Nun gut. Nimm hier, und nun hö - re.

39 **DESPINA**

D.A.  
DE.

Sai che le tue pa - dro - ne han per - du - ti gli a - man - ti. Lo so.  
Weißt du, daß dei - ne Da - men ih - re Lieb - sten ver - lo - ren? Ich weiß.

41 **DON ALFONSO** **DESPINA**

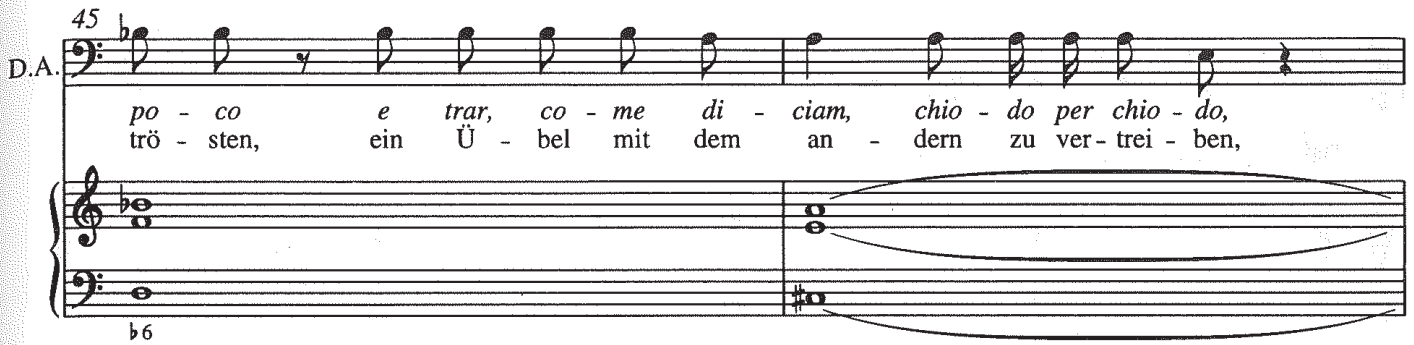
DE.  
D.A.

Tut - ti i lor pian - ti, tut - ti i de - li - ri lo - ro an - cor tu sa - i. So  
Dann kennst du si - cher auch ih - ren gan - zen Jam - mer, die Ver - zweif - lung? Weiß

43 **DON ALFONSO**

DE.  
D.A.

tut - to! Or - ben: se mai per con - so - lar - le un  
al - les. Nun gut: wenn du, um sie ein we - nig zu

45  
D.A. 

*po - co e trar, co - me di - ciam, chio - do per chio - do,*  
trö - sten, ein Ü - bel mit dem an - dern zu ver - trei - ben,

b6

47  
D.A. 

*tu ri - tro - vas - si il mo - do da met - ter in lor gra - zia due sog -*  
We - ge und Mit - tel fän - dest, zwei jun - ge, net - te Her - ren dei - nen

49  
D.A. 

*get - ti di gar - bo, che vor - rie - no pro - var, già mi ca - pi - sci...*  
Da - men zu em - pfeh - len. Dar - an liegt ih - nen sehr... nur du ver - stehst mich,

51  
D.A. 

*c'è u - na man - cia per te di ven - ti scu - di, se li fai ri - u -*  
du ver - dienst oh - ne Mü - he zwan - zig Scu - di, wenn die Sa - che ge -

53  
D.A. DE. 

*scir. Non mi di - spia - ce que - sta pro - po - si - zi - o - ne. Ma con*  
lingt. Ein gu - ter Vor - schlag. Die - ser gan - ze Plan ge - fällt mir. Zwar, die

55

DE. *quel - le buf - fo - ne... ba - sta, u - di - te: son*  
 Da - men sind nãr - risch... ab - ge - macht; doch eins noch: sind

57

DE. *gio - va - ni, son bel - li, e so - pra tut - to han - no u - na buo - na*  
 jung sie und reiz - voll? Und dann vor al - lem, ha - ben sie vol - le

59

DON ALFONSO

DE. *bor - sa i vo - stri con - cor - ren - ti? Han tut - to quel - lo che pia - cer*  
 D.A. Bõr - sen, die Lie - bes - kan - di - da - ten? Sie ha - ben al - les, was man nur

61

DESPINA

D.A. *può al - le don - ne di giu - di - zio: li vuoi ve - der? E do - ve*  
 DE. wünscht, und was Frau - en ger - ne mö - gen. Willst du sie sehn? Sind sie schon

63

(fa entrar gli amanti che son travestiti.)  
 DON ALFONSO (läßt die beiden verkleideten Liebhaber eintreten.)

DE. *son? Son li. Li pos - so far en - trar? Di - rei di sì.*  
 D.A. da? Ge - wiß! Und sol - len sie her - ein? Ich sag nicht nein.

DESPINA



Scena XI

11. Szene

DESPINA, FERRANDO, DON ALFONSO  
e GUGLIELMO, poi FIORDILIGI e DORABELLA.

DESPINA, FERRANDO, DON ALFONSO  
und GUGLIELMO, dann FIORDILIGI und DORABELLA.

N° 13 Sestetto

Allegro

DON ALFONSO

Al - la bel - la De - spi - net - ta vi pre -  
Mei - ne schö - ne De - spi - net - ta, die - se

Oboe I, II  
Clarinetto I, II  
Fagotto I, II  
Clarinio I, II  
Timpani  
Archi

*p* *f* *p*

D.A.

5  
sen - to, a - mi - ci mie - i; non di - pen - de che da le - i con - so -  
Freun - de hier emp - fehl' ich, und auf dei - ne Hil - fe zähl' ich, daß die

FERRANDO

(con tenerezza affettata)  
(mit übertriebener Zuvorkommenheit)

FE.

9  
Per Bei la der

D.A.

lar il vo - stro cor.  
bei - den man emp - fängt.

GUGLIELMO

(con tenerezza affettata)  
(mit übertriebener Zuvorkommenheit)

GU.

Per Bei la der

12

FE. *man* — , *che lie - to io ba - cio, per quei*  
*Hand* — , *die ich jetzt küs - se, schö-nes*

GU. *man* — , *che lie - to io ba - cio, per quei*  
*Hand* — , *die ich jetzt küs - se, schö-nes*

15

FE. *rai - di - gra - zie - pie - - ni, fa' che vol - ga a me - se -*  
*Kind - , hilf - uns - nun - wei - - ter, daß der Da - men - Au - ge -*

GU. *rai - di - gra - zie - pie - - ni, fa' che vol - ga a me - se -*  
*Kind - , hilf - uns - nun - wei - - ter, daß der Da - men - Au - ge -*

18

FE. *re - ni i - be - gli oc - - - chi il mio - te -*  
*hei - ter, daß es - freund - - - lich auf - uns -*

GU. *re - ni i - be - gli oc - - - chi il mio - te -*  
*hei - ter, daß es - freund - - - lich auf uns*

*cresc.*

*p*

*f*



22 *(da sé, ridendo)*  
DESPINA *(für sich, lachend)*

DE. *Che sem-bian - ze! Che ve-sti - ti! Che fi -*  
 Wie die aus - sehn, was für Klei - der, die Fi -

FE. *sor. blickt.*

GU. *sor. blickt.*

DE. *gu - re! Che mu - stac - chi! Io non so se son Val -*  
 gu - ren und die Bär - te. Ich Weiß nicht, sind es Wal -

DE. *lac - chi, o se Tur - chi son co - stor. Val - lac - chi, Tur - chi, Tur - chi, Val -*  
 la - chen, sind es Tür - ken, o - der was? Wal - la - chen, Tür - ken, Tür - ken, Wal -

DE. *lac - chi!*  
 la - chen?

DON ALFONSO *(piano a DESPINA)*  
*(leise zu DESPINA)*

D.A. *Che ti par di quel - - l'a -*  
 Wie ge - fal - - len dir die



32

DE. *Per par - lar - vi schiet - to, schiet - to, han-no un*  
 Um die Wahr - heit frei zu sa - gen: die Ge-

D.A. *spet - to?*  
 bei - den?

35

DE. *mu - so fuor del - l'u - so, ve-ro an-ti - do-to d'a-*  
 sich - ter, ein-fach ko - misch, für die Lie - be wah - res

38 *(ridendo da sé)*  
*(lachend, für sich)*

DE. *mor. Che fi - gu - re! Che mu - stac-chi! Io non so se son Val -*  
 Gift. Die Fi - gu - ren und die Bär-te! Ich weiß nicht, sind es Wal-

FERRANDO sotto voce

FE. *Or la co - sa è ap-pien de - ci - sa: se co -*  
 Die Ver - klei - dung wirkt ja präch-tig. Nicht mal

DON ALFONSO sotto voce

D.A. *Or la co - sa è ap-pien de - ci - sa: se co -*  
 Die Ver - klei - dung wirkt ja präch-tig. Nicht mal

GUGLIELMO sotto voce

GU. *Or la co-sa è appien de-ci - sa:*  
 Die Ver-klei-dung wirkt ja präch-tig.

41

DE. *lac-chi, o se Tur-chi son co - stor.*  
la - chen, sind es Tür-ken o - der was,

FE. *f*  
*stei non ci rav - vi - sa non c'è più nes - sun ti -*  
ihr sind wir ver - däch-tig, man er - kennt uns si - cher

D.A. *f*  
*stei non li rav - vi - sa non c'è più nes - sun ti -*  
ihr seid ihr ver - däch-tig, man er - kennt euch si - cher

GU. *f*  
*se co-stei non ci rav - vi - sa non c'è più nes - sun ti -*  
Nicht mal ihr sind wir ver-däch-tig, man er-kennt uns si - cher

*cresc. f*

44

DE. *Io non so se son Val - lac - chi, o se Tur - chi son co - stor. Io non so se son Val -*  
ich weiß nicht, sind es Wal - la - chen, sind es Tür - ken, o - der was, ich weiß nicht, sind es Wal -

FE. *p*  
*mor, non c'è più nes - sun ti - mor, non c'è*  
nicht, man er - kennt uns si - cher nicht, man er -

D.A. *p*  
*mor, non c'è più nes - sun ti - mor, non c'è*  
nicht, man er - kennt euch si - cher nicht, man er -

GU. *p*  
*mor, non c'è più nes - sun ti - mor, non c'è*  
nicht, man er - kennt uns si - cher nicht, man er -

*f p*

47

FIORDILIGI *(dentro le quinte)*  
*(hinter den Kulissen)*

FI. *Ehi De - spi - na! O-là De -*  
*He, De - spi - na! Sohör, De -*

DORABELLA *(dentro le quinte)*  
*(hinter den Kulissen)*

DO. *Ehi De - spi - na! O-là De -*  
*He, De - spi - na! Sohör, De -*

DE. *lac-chi, o se Tur-chi son co - stor.*  
*la-chen, sindes Tür-ken, o - der was!*

FE. *più nes - sun ti - mor.*  
*kennt uns si - cher nicht.*

D.A. *più nes - sun ti - mor.*  
*kennt euch si - cher nicht.*

GU. *più nes - sun ti - mor.*  
*kennt uns si - cher nicht.*

*cresc.*

50

FI. *spi - na!*  
*spi - na!*

DO. *spi - na!*  
*spi - na!*

DE. **DESPINA**  
*Le pa-dro-ne! (a Despina)*  
*Oh, die Da-men! (zu Despina)*

D.A. *(Si ritira.)*  
*(Zieht sich zurück)*

*Ec-co l'i- stan-te! Fa' con ar - te: io qui m'a -*  
*Jetzt wird es kri-tisch. Du mußt schlausein, ich will hier*

*f* *p*



**Allegro**  
54

FI. *(entrando)*  
FIORDILIGI *(eintretend)*

DO. *(entrando)*  
DORABELLA *(eintretend)*

D.A.

*scon - do!*  
lau - schen.

**Allegro**

*f*

59

FI.

DO.

*che fai li con si-mil gen-te? Ra-gaz-zac - cia tra-co-*  
*hier im Haus sind frem-de Leu-te! Wel-che Frech-heit oh-ne-*

*che fai li con si-mil gen-te? Ra-gaz-zac - cia tra-co-*  
*hier im Haus sind frem-de Leu-te! Wel-che Frech-heit oh-ne-*

*p*

64

FI.

DO.

*tan - te, che fai li con si-mil gen-te, con si-mil gen-te, con si-mil gen-te?*  
*glei - chen, hier im Haus sind frem-de Leu-te, sind frem-de Leu-te, sind frem-de Leu-te;*

*tan - te, che fai li con si-mil gen-te, con si-mil gen-te, con si-mil gen-te?*  
*glei - chen, hier im Haus sind frem-de Leu-te, sind frem-de Leu-te, sind frem-de Leu-te;*

*cresc.*  
*f*

69

FL. *Fal-li u-sci - re im-man-ti-nen - te, im-man-ti - nen - te, im-man-ti - nen - te,*  
 schaff sie fort, sie sol-len ge - hen, au - gen-blick - lich, au - gen-blick - lich.

DO. *Fal-li u-sci - re im-man-ti-nen - te, im-man-ti - nen - te, im-man-ti - nen - te,*  
 schaff sie fort, sie sol-len ge - hen, au - gen-blick - lich, au - gen-blick - lich.

74

FL. *o ti fo pen - tir con lor, o ti fo pen-tir con*  
 Sonst wirst du es noch be - reu'n, sonst wirst du es noch be-

DO. *o ti fo pen - tir con lor, o ti fo pen-tir con*  
 Sonst wirst du es noch be - reu'n, sonst wirst du es noch be-

79

FL. *lor, o ti fo pen-tir con lor.*  
 reu'n, sonst wirst du es noch be - reu'n.

DO. *lor, o ti fo pen-tir con lor.*  
 reu'n, sonst wirst du es noch be - reu'n.

DE. *(Tutti e tre s'inginocchiano.)*  
*(Alle drei knien nieder.)*

DESPINA  
*Ah ma - da - me,*  
 Schö - ne Da - men,

FERRANDO  
*Ah ma - da - me,*  
 Schö - ne Da - men,

GUGLIELMO  
*Ah ma - da - me,*  
 Schö - ne Da - men,



84

DE. *per - do - na - te!* *Al - bel piè - lan - guir - mi - ra - te*  
oh, ver - zeihn Sie, zwei - Be - wund' - rer Ih - rer An - mut

FE. *per - do - na - te!* *Al bel piè - lan - guir mi - ra - te*  
oh, ver - zeihn Sie, zwei Be - wund' - rer Ih - rer An - mut

GU. *per - do - na - te!* *Al bel piè - lan - guir mi - ra - te*  
oh, ver - zeihn Sie, zwei Be - wund' - rer Ih - rer An - mut

90

DE. *due - me - schin, di vo - stro mer - - - to*  
lie - gen hier zu Ih - ren Fü - - - Ben,

FE. *due - me - schin, di vo - stro mer - - - to*  
lie - gen hier zu Ih - ren Fü - - - Ben,

GU. *due - me - schin, di vo - stro mer - - - to*  
lie - gen hier zu Ih - ren Fü - - - Ben,

96

DE. *spa - si - man - ti a - do - ra - tor, spa - si - man - ti a -*  
be - ten Ih - re Schön - heit an, be - ten Ih - re

FE. *spa - si - man - ti a - do - ra - tor, spa - si - man - ti a -*  
be - ten Ih - re Schön - heit an, be - ten Ih - re

GU. *spa - si - man - ti a - do - ra - tor, spa - si - man - ti a -*  
be - ten Ih - re Schön - heit an, be - ten Ih - re



102

FIORDILIGI

FI. *Giu - sti nu - mi! Co - - sa*  
 Ganz un - glaub - lich! Nicht zu

DORABELLA

DO. *Giu - sti nu - mi! Co - - sa*  
 Ganz un - glaub - lich! Nicht zu

DE. *do - ra - tor.*  
 Schön - heit an.

FE. *do - ra - tor.*  
 Schön - heit an.

GU. *do - ra - tor.*  
 Schön - heit an.

107

FI. *sen - to? Del l'e - - nor - - me*  
 sa - gen! Wer darf sol - - che

DO. *sen - to? Del l'e - - nor - - me*  
 sa - gen! Wer darf sol - - che

110

FI. *tra di men to, chi fu mai l'in-de-gno au-*  
 Frech - - heit wa - gen, wer kann so ge - fühl - los

DO. *tra di men to, chi fu mai l'in-de-gno au-*  
 Frech - - heit wa - gen, wer kann so ge - fühl - los

*cresc.* *f*

113

FI. *tor? sein? Chi? Wer, Chi? wer, Chi fu mai l'in - wer kann so gl -*

DO. *tor? sein? Chi? Wer, Chi? wer, Chi fu mai l'in - wer kann so ge -*

DE. *DESPINA*  
*Deh cal - ma - te, deh cal - ma - te quel - lo sde - gno!*  
*Oh, wir fle - hen, oh, wir fle - hen um Ver - ge - bung.*

FE. *FERRANDO*  
*Deh cal - ma - te, deh cal - ma - te quel - lo sde - gno!*  
*Oh, wir fle - hen, oh, wir fle - hen um Ver - ge - bung.*

GU. *GUGLIELMO*  
*Deh cal - ma - te, deh cal - ma - te quel - lo sde - gno!*  
*Oh, wir fle - hen, oh, wir fle - hen um Ver - ge - bung.*

120

FI. *de - gno au - tor? fühl - los sein?*

DO. *de - gno au - tor? fühl - los sein?*

DE. *Deh cal - ma - te quel - lo sde - gno!*  
*Oh, wir fle - hen um Ver - ge - bung!*

FE. *Deh cal - ma - te quel - lo sde - gno!*  
*Oh, wir fle - hen um Ver - ge - bung!*

GU. *Deh cal - ma - te quel - lo sde - gno!*  
*Oh, wir fle - hen um Ver - ge - bung!*

Molto Allegro

127 FIORDILIGI

FI. Ah che più non ho ri - te - gno! Tut - ta pie - na ho l' - ma in  
Nein, das ist nicht zu ver - zeih - en, uns er - füllt nur Wut und -

DORABELLA

DO. Ah che più non ho ri - te - gno! Tut - ta pie - na ho l' - ma in  
Nein, das ist nicht zu ver - zeih - en, uns er - füllt nur Wut und -

Molto Allegro

*f f p f f p*

131

FI. pet - to di di - spet - to e di ter - ror!  
Är - ger, wir sind gren - zen - los em - pört.

DO. pet - to di di - spet - to e di ter - ror!  
Är - ger, wir sind gren - zen - los em - pört.

DE. Mi dà un po - co  
Ihr Be - tra - gen

FE. Qual di -  
Mich ent -

D.A. DON ALFONSO (dalla porta/  
sotto voce an der Tür)

GU. Mi dà un  
Ihr Be -  
GUGLIELMO  
sotto voce

GU. Qual di -  
Mich ent -

*p cresc. f p*




135

DE. *di so - spet - to* *quel - la rab - bia* *e quel fu -*  
*ist ver - däch - tig,* *die - ses To - ben* *und die - ses*

FE. *let - to* *è a que - sto pet - to* *quel - la rab - bia*  
*zücht - es,* *mir klingt es* *präch - tig,* *die - ses To - ben,*

D.A. *po - co* *di* *so - spet - to* *quel - la rab - - bia e*  
*tra - gen* *ist* *ver - däch - tig,* *die - ses to - - ben,*

GU. *let - to* *è a que - sto pet - to* *quel - la rab - bia*  
*zücht - es,* *mir klingt es* *präch - tig,* *die - ses To - ben,*



FIORDILIGI  
sotto voce

140

FI. *Ah per - don, mio bel di -*  
*Sei ge - trost, du mein Ge -*

DO. *Ah per - don, mio bel di -*  
*Sei ge - trost, du mein Ge -*

DE. *ror* *Mi dà un po - co di so -*  
*Schrei'n ,* *ihr Be - tra - gen ist ver -*

FE. *e quel fu - ror !*  
*dies grel - le Schrei'n ,*

D.A. *quel fu - ror. Mi dà un po - co di so - spet - to quel - la rab - bia e quel fu -*  
*die - - ses Schrei'n; ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses To - ben, die - ses*

GU. *e quel fu - ror !*  
*dies grel - le Schrei'n ,*



FI. *let - to, in no - cen - te è que - sto cor.*  
*lieb - ter, die - ses Herz bleibt e - wig dein.*


DO. *let - to, in no - cen - te è que - sto cor.*  
*lieb - ter, die - ses Herz bleibt e - wig dein.*

DE. *spet - to, mi dà un po - co - di so - spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror.*  
*däch - tig, ihr Be - tra - gen - ist ver - däch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n,*

FE. *Qual di - let - to es, è a que - sto pet - to quel - la rab - bia e quel fu -*  
*mich ent - zückt es, mir klingt es präch - tig, die - ses To - ben, die - ses*

D.A. *ror - . Mi dà un po - co di so - spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror.*  
*Schrei'n, ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n,*

GU. *Qual di - let - to es, è a que - sto pet - to quel - la rab - bia e quel fu -*  
*mich ent - zückt es, mir klingt es präch - tig, die - ses To - ben, die - ses*



150

FI. *Tut ta pie na ho l'al - ma in*  
*Uns er füllt nur - Wut und -*

DO. *Tut ta pie na ho l'al - ma in*  
*Uns er füllt nur - Wut und -*

DE. *Mi dà un po - co - di so -*  
*ihr Be - tra - gen ist ver -*

FE. *ror, e quel fu - ror! Qual di - let - to è a que - sto*  
*Schrei'n, dies grel - le Schrei'n, mich ent - zückt es, mir klingt's*

D.A. *Mi dà un po - co - di so -*  
*ihr Be - tra - gen ist ver -*

GU. *ror, e quel fu - ror! Qual di - let - to è a que - sto*  
*Schrei'n, dies grel - le Schrei'n, mich ent - zückt es, mir klingt's*





155

FI. *pet - to di di - spet - to e di ter - ror! Ah che più non ho ri -*  
*Är - ger, wir sind gren - zen - los em - pört. Nein, das ist nicht zu ver -*

DO. *pet - to di di - spet - to e di ter - ror! Ah che più non ho ri -*  
*Är - ger, wir sind gren - zen - los em - pört. Nein, das ist nicht zu ver -*

DE. *spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror.*  
*däch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n,*

FE. *pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror!*  
*präch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n,*

D.A. *spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror.*  
*däch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n,*

GU. *pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror!*  
*präch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n,*

*fp fp f*

159

FI. *te - gno! Ah che più non ho ri - te - gno!*  
*zei - hen. Nein, das ist nicht zu ver - zei - hen,*

DO. *te - gno! Ah che più non ho ri - te - gno!*  
*zei - hen. Nein, das ist nicht zu ver - zei - hen,*

DE. *Mi dà un po - co di so - spet - to quel - la*  
*ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses*

FE. *Qual di - let - to è a que - sto pet - to quel - la*  
*mich ent - zückt es, mir klingt's präch - tig, die - ses*

D.A. *Mi dà un po - co di so - spet - to quel - la*  
*ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses*

GU. *Qual di - let - to è a que - sto pet - to quel - la*  
*mich ent - zückt es, mir klingt's präch - tig, die - ses*

*fp fp f*



FI. *Tut - ta pie - na ho l'al - ma in pet - to di di -*  
 uns er - füllt nur Wut und Är - ger, wir sind

DO. *Tut - ta pie - na ho l'al - ma in pet - to di di -*  
 uns er - füllt nur Wut und Är - ger, wir sind

DE. *rab - bia e quel fu - ror.*  
 To - ben, die - ses Schrei'n.

FE. *rab - bia e quel fu - ror!*  
 To - ben, die - ses Schrei'n.

D.A. *rab - bia e quel fu - ror.*  
 To - ben, die - ses Schrei'n.

GU. *rab - bia e quel fu - ror!*  
 To - ben, die - ses Schrei'n.

*f p cresc.*

168

FI. *spet - to e di - ter - ror!* *sotto voce* *Tut - ta pie - na ho l'al - ma in pet - to*  
 gren - zen - los em - pört. Uns er - füllt nur Wut und Är - ger, *sotto voce*

DO. *spet - to e di - ter - ror!* *sotto voce* *Tut - ta*  
 gren - zen - los em - pört. Uns er *sotto voce*

DE. *Mi dà un po - co* *di so - spet - to*  
 Ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, *sotto voce*

FE. *Qual di - let - to* *è a que - sto*  
 Mich ent - zückt es, mir klingt es *sotto voce*

D.A. *Mi dà un po - co* *di so -*  
 Ihr Be - tra - gen ist ver - *sotto voce*

GU. *Qual di - let - to* *è a que - sto*  
 Mich ent - zückt es, mir klingt es *sotto voce*

*f p*

173

FL. *di di - spet - to e di - ter - ror!*  
wir sind gren - zen - los - em - pört.

DO. *pie - no ho l'al - ma in pet - to*  
füllt nur Wut und - Är - ger, *di di - spet - to e di - ter -*  
wir sind gren - zen - los - em -

DE. *quel - la rab - bia e quel fu - ror*  
die - ses To - ben und die - ses Schrei'n , *Mi dà un*  
ihr Be -

FE. *pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror*  
präch - tig, die - ses To - ben, dies grel - le Schrei'n !

D.A. *spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror. Mi dà un*  
däch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n, ihr Be -

GU. *pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror*  
präch - tig, die - ses To - ben, dies grel - le Schrei'n !

178

FL. *f Ah - che - più non ho ri - te - gno! Tut - ta pie - na ho l'al - ma in*  
Nein, das ist nicht zu ver - zeihen, uns er - füllt nur Wut und -

DO. *ror! Ah - che - più non ho ri - te - gno! Tut - ta*  
pört. Nein, das ist nicht zu ver - zeihen, uns er - *cresc.*

DE. *po - co di so - spet - to quel - la*  
tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses

FE. *Qual di - let - to è a que - sto pet - to*  
mich ent - zückt es, mir klingt es präch - tig, *cresc.*

D.A. *po - co di so - spet - to quel - la*  
tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses

GU. *Qual di - let - to è a que - sto pet - to*  
mich ent - zückt es, mir klingt es präch - tig,



FI. *pet - to di di - spet - to e di ter - ror!*  
 Är - ger, wir sind gren - zen - los em - pört.

DO. *pie - no ho l'al - ma in pet - to di di - spet - to e di ter - ror!*  
 füllt nur Wut und Är - ger, wir sind gren - zen - los em - pört.

DE. *rab - bia e quel fu - ror.*  
 To - ben, dies grel - le Schrei'n.

FE. *quel - la rab - bia e quel fu - ror!*  
 die - ses To - ben, dies grel - le Schrei'n. *sotto voce*

D.A. *rab - bia e quel fu - ror.*  
 To - ben, dies grel - le Schrei'n. *Mi dà un*  
 Ihr Be -

GU. *quel - la rab - bia e quel fu - ror!*  
 die - ses To - ben, dies grel - le Schrei'n.

*p p*

FI. *Ah per - don, mio bel di - let - to,*  
 Sei ge - trost, du mein Ge - lieb - ter, *sotto voce*

DO. *Ah per - don, mio bel di - let - to,*  
 Sei ge - trost, du mein Ge - lieb - ter, *sotto voce*

DE. *Mi dà un po - co di so - spet - to, mi dà un*  
 Ihr Be - tra - gen - ist ver - däch - tig, *sotto voce* ihr Be -

FE. *Qual di -*  
 Mich ent -

D.A. *po - co di so - spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror. Mi dà un*  
 tra - gen - ist ver - däch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n, *sotto voce* ihr Be -

GU. *Qual di -*  
 Mich ent -

*B*



FI. *in - - no - cen - te è que - sto cor.*  
die - - ses Herz bleibt e - wig dein.

DO. *in - - no - cen - te è que - sto cor.*  
die - - ses Herz bleibt e - wig dein.

DE. *po - co di so - spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror.*  
tra - gen - ist ver - däch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n,

FE. *let - to è a que - sto pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror, e quel fu -*  
zückt es, mir klingt es präch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n, dies grel - le

D.A. *po - co di so - spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror.*  
tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n,

GU. *let - to è a que - sto pet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror, e quel fu -*  
zückt es, mir klingt es präch - tig, die - ses To - ben, die - ses Schrei'n, dies grel - le

195 *f*

FI. *Tut - - - ta pie - - - na ho l'al - ma in pet - to di di -*  
Uns er - - - füllt - - - nur Wut und - Är - ger, wir sind

DO. *Tut - - - ta pie - - - na ho l'al - ma in pet - to di di -*  
Uns er - - - füllt - - - nur - Wut und - Är - ger, wir sind

DE. *Mi - - - dà un po - co di so - spet - to quel - la -*  
Ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses

FE. *ror! Qual di - let - to è a que - sto, pet - to quel - la*  
Schrei'n, mich ent - zücht es, mir klingt's präch - tig, die - ses

D.A. *Mi - - - dà un po - co di so - spet - to quel - la*  
Ihr Be - tra - gen ist ver - däch - tig, die - ses

GU. *ror! Qual di - let - to è a que - sto, pet - to quel - la*  
Schrei'n, mich ent - zücht es, mir klingt's präch - tig, die - ses

200

FL. *spet-to e di-ter-ror, di di-spet-to e di ter-ror, di di-*  
gren-zen-los em-pört, wir sind wü-tend, wir sind em-pört, wir sind

DO. *spet-to e di-ter-ror, di di-spet-to e di ter-ror, di di-*  
gren-zen-los em-pört, wir sind wü-tend, wir sind em-pört, wir sind

DE. *rab-bia e quel fu-ror, quel-la rab-bia e quel fu-ror, quel-la*  
To-ben, die-ses Schrei'n, die-ses To-ben, dies grel-le Schrei'n, die-ses

FE. *rab-bia e quel fu-ror, quel-la rab-bia e quel fu-ror, quel-la*  
To-ben, die-ses Schrei'n, die-ses To-ben, dies grel-le Schrei'n, die-ses

D.A. *rab-bia e quel fu-ror, quel-la rab-bia e quel fu-ror, quel-la*  
To-ben, die-ses Schrei'n, die-ses To-ben, dies grel-le Schrei'n, die-ses

GU. *rab-bia e quel fu-ror, quel-la rab-bia e quel fu-ror, quel-la*  
To-ben, die-ses Schrei'n, die-ses To-ben, dies grel-le Schrei'n, die-ses

205

FL. *spet-to e di ter-ror, di di-spet-to e di ter-ror, di di-*  
wü-tend, wir sind em-pört, wir sind gren-zen-los em-pört, wir sind

DO. *spet-to e di ter-ror, di di-spet-to e di ter-ror, di di-*  
wü-tend, wir sind em-pört, wir sind gren-zen-los em-pört, wir sind

DE. *rab-bia e quel fu-ror, quel-la rab-bia e quel fu-ror, quel-la*  
To-ben, dies grel-le Schrei'n, die-ses To-ben, die-ses Schrei'n, die-ses

FE. *rab-bia e quel fu-ror, quel-la rab-bia e quel fu-ror, quel-la*  
To-ben, dies grel-le Schrei'n, die-ses To-ben, die-ses Schrei'n, die-ses

D.A. *rab-bia e quel fu-ror, quel-la rab-bia e quel fu-ror, quel-la*  
To-ben, dies grel-le Schrei'n, die-ses To-ben, die-ses Schrei'n, die-ses

GU. *rab-bia e quel fu-ror, quel-la rab-bia e quel fu-ror, quel-la*  
To-ben, dies grel-le Schrei'n, die-ses To-ben, die-ses Schrei'n, die-ses



210

FI. *spet-to e di ter - ror, di di - spet-to e di ter - ror!*  
gren-zen-los em - pört, wir sind gren-zen-los em - pört.

DO. *spet-to e di ter - ror, di di - spet-to e di ter - ror!*  
gren-zen-los em - pört, wir sind gren-zen-los em - pört.

DE. *rab-bia e quel fu - ror, quel-la rab-bia e quel fu - ror.*  
To-ben, die - ses Schrei'n, die-ses To-ben, die-ses Schrei'n.

FE. *rab-bia e quel fu - ror, quel-la rab-bia e quel fu - ror!*  
To-ben, die - ses Schrei'n, die-ses To-ben, die-ses Schrei'n.

D.A. *rab-bia e quel fu - ror, quel-la rab-bia e quel fu - ror.*  
To-ben, die - ses Schrei'n, die-ses To-ben, die-ses Schrei'n.

GU. *rab-bia e quel fu - ror, quel-la rab-bia e quel fu - ror!*  
To-ben, die - ses Schrei'n, die-ses To-ben, die-ses Schrei'n.

215

## Recitativo

DON ALFONSO (*come entrando / tut, als wenn er erst jetzt eintreten würde.*)

DON ALFONSO  
DORABELLA  
FIORDILLIGI  
FERRANDO  
GUGLIELMO  
DESPINA

*Che sus-sur-ro! Che stre-pi-to, che scom-pi-glio è mai que-sto! Sie-te*  
Welch ein Lärmhier, wel-che Auf-re-gung, die-ses lau-te Ge-pol-ter! Lie-be

Continuo  
(Cembalo,  
Violoncello)



D.A.

4

*paz-ze, ca-re le mie ra-gaz-ze? Vo-le-te sol-le-var il vi-ci-*  
 Kin-der, seid ihr denn ganz von Sin-nen? Ihr bringt die gan-ze Nach-bar-schaft in

D.A.  
DO.

6

**DORABELLA** (*con furore*) (wütend)

*na-to? Co-saa-ve-te? Ch'è na-to? Oh ciell! Mi-ra-te: uo-mi-ni in ca-sa*  
 Auf-ruhr. Sagt, was ist denn? Was gibt es? O Gott! so seh'n Sie: Män-ner in un-serm

DO.  
D.A.  
FI.

9

**DON ALFONSO** (*senza guardarli*) (ohne sie anzusehen) **FIORDILIGI** (*con fuoco*) (empört)

*no-stra? Che ma-le c'è? Che ma-le? In que-sto gior-no? Do-po il ca-so fu-ne-sto?*  
 Hau-se? Ist das so schlimm? Ob's schlimm ist? An die-sem Ta-ge, nach dem trau-ri-gen Ab-schied?

*segue stromentato*

**Allegretto**

DON ALFONSO

12

D.A.

*Stel-le! So-gno, o son de-sto? A-mi-ci mie-i, miei dol-cis - si-mi a-*  
 Him-mel, träum' ich, o-der wach' ich? O mei-ne Freun-de, mei-ne teu-er-sten

Archi *p*

D.A.

14

*mi-ci? Voi qui? Co-me? Per-ché? Quan-do! In qual mo-do!*  
 Freun-de? Ihr hier? Wie denn, seit wann, sagt doch, wo-her kommt ihr?

## FERRANDO

(Si abbracciano con trasporto.)

(Sie umarmen sich überschwänglich.)

17

D.A.  
FE.

Nu - mi! Quan - to ne go - do! (Se - con - da - te - mi.) A - mi - co Don Al -  
Him - mel, wie ich mich freu - e! (Nun, so helft mir doch.) Mein lie - ber Freund Al -

Cemb., Vc.

19

FE.  
GU.  
D.A.  
DE.

GUGLIELMO DON ALFONSO DESPINA

fon - so! A - mi - co ca - ro! Oh bel - la im - prov - vi - sa - ta! Li  
fon - so! Mein Freund Al - fon - so! Welch schö - ne Ü - ber - ra - schung! Sie

21

DE.  
D.A.

DON ALFONSO (come sopra) (wie oben)

co - no - sce - te voi? Se li co - no - sco! Que - sti so - no i più dol - ci a -  
ken - nen die - se Her - ren? Ob ich sie ken - ne, sie sind doch die be - sten

23

D.A.

mi - ci, ch'io m'ab - bia in que - sto mon - do, e vo - stri an - cor sa -  
Freun - de, die ich auf Er - den ha - be, bald wer - den sie auch die

25

D.A.  
FI.  
GU.

FIORDILIGI GUGLIELMO

ran - no. E in ca - sa mia che fan - no? Ai vo - stri pie - di due  
eu - ren sein. Was su - chen sie hier im Hau - se? Sie seh'n uns knie - en, zer -



27 **DORABELLA** **FERRANDO**

GU. DO. FE.  
 rei, due de-lin-quenti, ec-co, ma-da-me. A - mor... Nu - mi! Che sen-to? A -  
 knirscht, wie zwei Ver-bre-cher, bit-ten um Gna-de! Die Lie - be... Him-mel, was hör' ich? Der

Archi *p*

sempre a tempo colla parte

30 **GUGLIELMO**

FE. GU.  
 mor il nu-me... si pos-sen-te, per voi qui ci con-du-ce. Vi-sta ap-pe-na la  
 Gott der Lie-be, der auch Sie so be-herrscht, führt uns zu Ih-nen. Kaum sah'n wir Ih-re

(Le donne si ritirano; essi le inseguono.)  
 (Die Damen weichen zurück, die beiden folgen ihnen.)

33 **FERRANDO**

GU. FE.  
 lu - ce di vo-stre ful-gi - dis - si-me pu - pil - le... ...che al-le vi - ve fa-vil - le...  
 Au - gen, da zog es uns mit Macht zu ih - rem Glan-ze... ...zu den sprü - hen - den Fun - ken...

*f* *p* *fp*

36 **FERRANDO**

FE. GU.  
 ...vi vo - lia - mo da -  
 ...so um - flat - tern nun

**GUGLIELMO**  
 ...far - fal - let - te a - mo - ro - se, e a - go - niz - zan - ti...  
 ...wie ein Fal - ter vom Licht ge - blen - det tau - melt...

38

FE. GU.  
 van - ti... ...per im - plo - rar pie -  
 wir Sie... ...und fle - hen um Er -

...ed ai la - ti ed a re - tro... ...per im - plo - rar pie -  
 ...flat-ternd hilf - los ge - fan - gen... und fle - hen um Er -

*fp*



40 FIORDILIGI

FE. FI. *ta - - - - de in fle - bil me - tro! Stel - le, che ar*  
*bar - - - - men, fle - hen um Mit - leid! Him - mel, wie*

GU. *ta - - - - de in fle - bil me - tro!*  
*bar - - - - men, fle - hen um Mit - leid!*

*cresc. f*

43 Allegro (DESPINA sorte impaurita./ geht erschrocken ab.)

FI. DO. DORABELLA FIORDILIGI

*dir! So - rel - la, che fac - cia - mo? Te - me - ra - ri, sor - ti - te*  
*kühn! Ach, Schwe - ster, sag, was tun wir? Un - ver - schäm - te, so - fort ver -*

46

FI. *fuo - ri di que - sto lo - co! E non pro - fa - ni l'a - li - to in - fau - sto de - gl' in - fa - mi*  
*las - sen Sie die - ses Haus hier: Kein einz' - ges Wort mehr, daß Ih - re Frech - heit län - ger nicht ent -*

*p*

48

FI. *det - ti no - stro cor, no - stro o - rec - chio, e no - stri af - fet - ti.*  
*wei - he un - ser Herz, uns - re Oh - ren, uns - re Ge - füh - le!*

*p cresc. f*

51

FI. *In - van per voi, per gli al-tri in - van si cer - ca le no -*  
*Es ist um - sonst, so-wohl für Sie, wie and - re: Sie ver -*

53

FI. *stre al-me se - dur. L'in-tat - ta fe - de*  
*füh - ren uns nicht! Denn ew' - ge Treu - e*

57

FI. *che per noi già si die - de ai ca - ri a - man - ti*  
*ha - ben wir den Ver - lob - ten be - reits ge - schwo - ren.*

61

FI. *sa - prem lo - ro ser - bar in - fi - no amor - te,*  
*Die - sen Schwur hal - ten wir fest bis zum To - de!*

65

FI. *a di - spet - to del mon - do, e del - la sor - te.*  
*Wir ver - ach - ten das Le - ben, trot - zen dem Schick - sal.*



## N° 14 Aria

Andante Maestoso

FIORDILIGI

Co - me sco - glio  
Wie - der Fel - sen,

Oboe I, II  
Clarinetto I, II  
Fagotto I, II  
Clarinete I, II  
Archi

5

FI. im - mo - to re - sta con - tra i  
der oh - ne Wan - ken trotzt den

10

FI. ven - ti, e la tem - pe - sta, e la tem - pe - - - sta,  
Wel - len und den Or - ka - nen, den Or - ka - - - nen,

15 Allegro

FI. co - - - si o - gnor que - st'al - - - ma è - for - te  
so - - - kennt - auch mein Herz - - - kein - Schwanken

\* ) T. 14, Fiordiligi: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 14, Fiordiligi: A brief embellishment can be sung at the fermata.

19

FI. *nel sei - - la fe - de e nel sei - - l'a -*  
*sei - - ner Lie - be und sei - - ner*

22

FI. *mor. Con noi nac - - que -*  
*Treu. Treu-e heißt das -*

26

FI. *quel - - la fa - ce che ci pia - - ce, e*  
*Licht der See - le, das uns rei - - ne*

30

FI. *ci con - so - la;*  
*Freu - - den spen - det;*

33

FI. *e po - trà la mor - te*  
*nur die To - des - stun - de*

35

FI. *so - la, la mor te*  
*en - det, der Tod - - - - nur*

37

FI. *so - la far che can gi af*  
*en - det, was ein treu - es*

40

FI. *fet - - - to il cor, far che*  
*Herz ge - - - lobt, was ein*

43

FI. *can - gi, far che can - - gi af - fet - to il*  
*treu - es, was ein treu - - es Herz ge*

47

FI. *cor, far che can gi af - fet*  
*lobt, was ein treu - - es Herz*

\*) T.42/43 Fiordiligi: Die Fermaten können kurz ausgeziert werden. / Mm. 42/43 Fiordiligi: A brief embellishment can be sung at the fermatas.



50

FI.

to il  
ge

*cresc.*

53

FI.

*cor.*  
*lobt.*

55

FI.

58

FI.

Co - - me sco - glio im - mo - - to re - sta  
Wie der Fel - sen, der oh - - ne Wan - ken

62

FI.

con - - tra i ven - ti e la - - tem - pe - sta,  
trotzt den Wel - len und den Or - ka - nen,

*p*

66

FI.

co - - si o - gnor que - st'al - ma è  
so kennt auch mein Herz kein

*p*

71

FI.

for - te nel - - la fe - de e nel - - l'a -  
Schwan-ken, sei - - ner Lie - be und sei - - ner

75

FI.

mor, nel - la fe - de e nel - l'a - mor.  
Treu, sei - ner Lie - be und sei - ner Treu.

*cresc.* *sfp*

\*)

79 **Più Allegro**

FI.

Ri - spet -  
Ri - spet -  
Ach - ten

*f* *fp* *fp*

83

FI.

ta - te, a - ni - me in - gra - te,  
ta - te, a - ni - me in - gra - te,  
Sie, ver - weg - ne Män - ner,

*p* *f*

\*) T. 77, Fiordiligi: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 77, Fiordiligi: A brief embellishment can be sung at the fermata.



Fl. *que - sto e - sem - pio di - co - stan - za, e u - na*  
*die - ses Bei - spiel fe - ster - Treu - e. Und es*

Fl. *bar - ba - ra spe - ran - za non vi ren - da au - da - ci an - ser*  
*führ' Sie nicht auf's neu - e in dies Haus ein bö - ser*

*simile*

Fl. *cor, e u - na bar - ba - ra spe - ran*  
*Wahn, und es führ' Sie nicht auf's neu*

Fl.

Fl. *za*  
*e*



102

Fl. *non in vi ren da au da ci an*  
*in dies Haus ein bö ser*

*p*

105

Fl. *cor, non vi ren da au*  
*Wahn, in dies Haus ein*

108

Fl. *da ci an cor, non vi ren da au da ci an*  
*bö ser Wahn, in dies Haus ein bö ser*

*f* *p*

112

Fl. *cor, non vi ren da au da ci an cor,*  
*Wahn, in dies Haus ein bö ser Wahn,*

*f* *p*

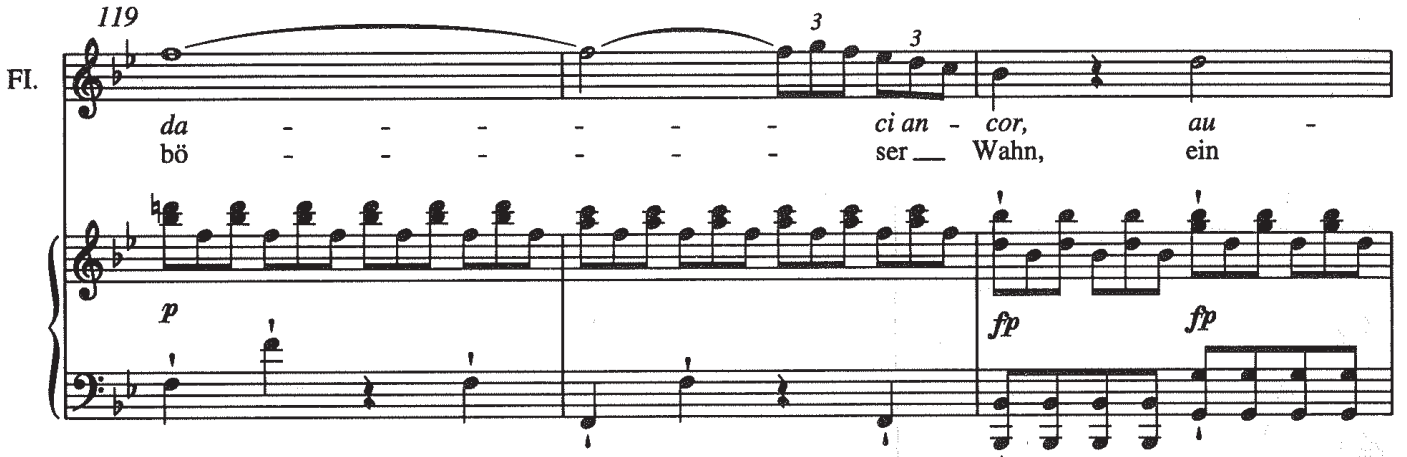
116

Fl. *non in vi ren da au*  
*in dies Haus ein*

*sf*

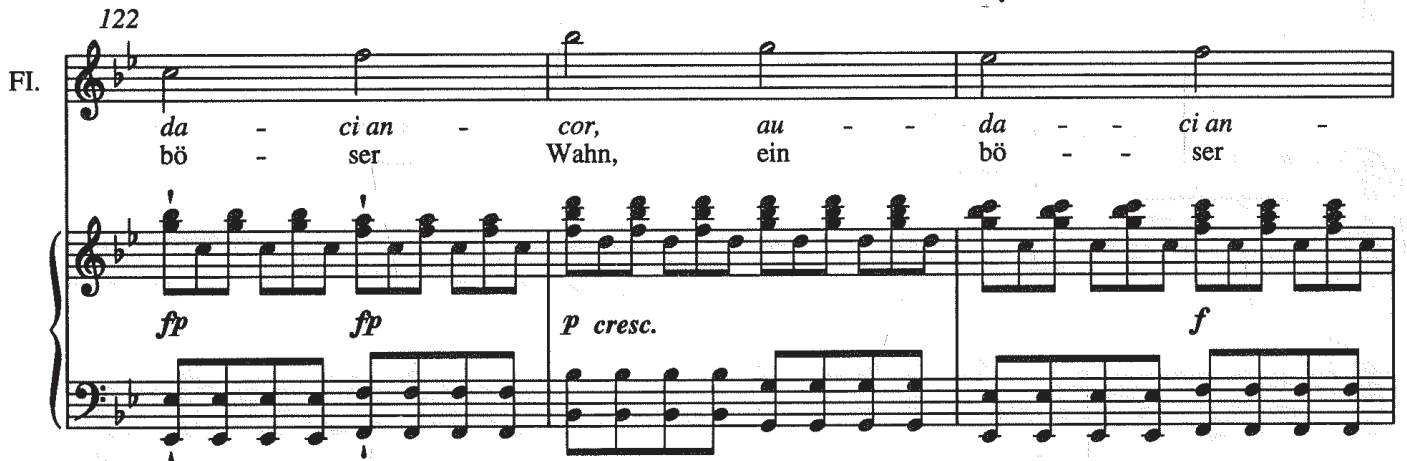
119

FI. *da - - - - - ci an - cor, au -*  
*bö - - - - - ser - Wahn, ein -*



122

FI. *da - ci an - cor, au - da - ci an -*  
*bö - ser - Wahn, ein bö - ser -*



125

(*Van per partire. FERRANDO la richiama, GUGLIELMO richiama l'altra.*)  
 (*Die Damen wollen abgehen. FERRANDO ruft die eine, GUGLIELMO die andere zurück.*)

FI. *cor.*  
*Wahn.*



Recitativo

FERRANDO  
 GUGLIELMO  
 DON ALFONSO  
 DORABELLA  
 FIORDILIGI

FERRANDO

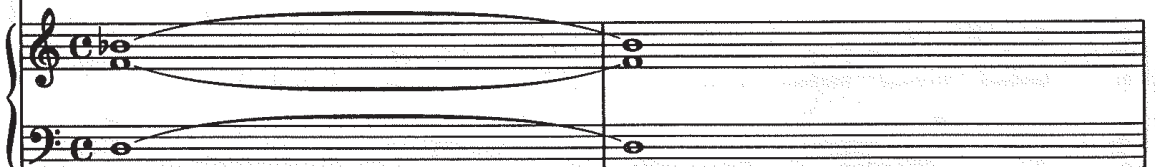
GUGLIELMO

(*a DORABELLA*)  
 (*zu DORABELLA*)

(*a DON ALFONSO*)  
 (*zu DON ALFONSO*)

*Ah non par-ti - te!*      *Ah bar - ba - ra re - sta - te!*      *Che vi*  
 Ach, warum geh'n Sie?      O blei - ben Sie, ich bit - te!      Nun, wie

Continuo  
 (Cembalo,  
 Violoncello)





3 DON ALFONSO

GU. D.A. *pa - re? (A - spet - ta - te.) Per ca - ri - tà, ra - gaz - ze, non mi*  
*ist es? (Nicht so ei - lig.) Er - bar - men, mei - ne Da - men, welch*

5 DORABELLA (*con fuoco*) (*empört*)

D.A. DO. *fa - te più far tri - sta fi - gu - ra. E che pre - ten - de -*  
*pein - li - che Rol - le muß ich spie - len. Was mu - ten Sie uns*

7 DON ALFONSO

DO. D.A. *re - ste? Eh nul - la... ma mi pa - re... che un po - chin di dol -*  
*zu? Nichts, gar nichts... Doch es scheint mir... wenn Sie nur et - was*

9 D.A.

*cez - za... Al - fin son ga - lan - tuo - mi - ni, e so - no a - mi - ci*  
*freund - lich... es sind doch Ka - va - lie - re und mei - ne lie - ben*

11 FIORDILIGI GUGLIELMO

D.A. FI. GU. *mie - i. Co - me! Eu - di - re do - vre - i? Le no - stre pe - ne e sen -*  
*Freun - de. Wie denn, was sol - len wir hö - ren? Un - se - re Kla - gen, und dann*

13

GU.

tir - ne pie - tà! La ce - le - ste bel - tà de - gl'oc - chi  
mit - lei - dig sein! Die - se himm - li - sche Schön - heit Ih - rer

15

GU.

vo - stri la pia - ga a - pri nei no - stri cui ri - me - diar può  
Au - gen, sie hat uns tief ver - wun - det, und eins nur kann uns

17

GU.

so - lo il bal - sa - mo d'a - mo - re. Un so - lo i - stan - te il  
hei - len, der Bal - sam Ih - rer Lie - be. Sei - en Sie gnä - dig, ver -

19

GU.

co - re a - pri - te, o bel - le, a sue dol - ci fa - cel - le; o a voi da -  
gön - nen Sie uns Ar - men ei - nen ein - zi - gen Blick nur. Dann wol - len

21

GU.

van - ti spi - rar ve - dre - te i più fe - de - li a - man - ti.  
wir hier zu Ih - ren Fü - ßen den A - tem sanft ver - hau - chen.

segue l'Aria  
di Guglielmo



# N° 15 Aria \*)

Andantino

Flauto  
Fagotto  
Archi

5

GUGLIELMO

GU.

Non  
Oh,

9

GU.

sia - te ri - tro - si oc - chiet - ti vez - zo - si: due  
sei'n Sie nicht sprö - de, die Welt wird uns ö - de, wenn

13

GU.

lam - pia - mo - ro - si vi - bra - te un po' - qua.  
Sie Ih - re Bli - cke uns grau - sam ent - ziehn.

17

GU.

Fe - li - ci ren - de - te - ci,  
Oh, schen - ken Sie Se - ligkeit.

\*) Zu der ursprünglichen Aria *Rivolgete a lui lo sguardo* KV 584 vgl. S. 444ff. / The original aria *Rivolgete a lui lo sguardo* K. 584 is given on pp. 444ff.

21

GU. *a - ma - te con no - i, e*  
Oh, las - sen Sie hof - fen zwei

25

GU. *noi fe - li - cis - si - me fa - re - mo an - che vo - i; guar -*  
hei - ße Be - wun - de - rer, die Lie - be ge - trof - fen. Sie

29

GU. *da - te, toc - ca - te, il tut - to os - ser - va - te; siam*  
kön - nen uns prü - fen, be - rüh - ren, be - trach - ten: wir

33

GU. *due ca - ri mat - ti, siam for - ti e ben fat - ti, e*  
sind star - ke Män - ner, Sie sehn es als Ken - ner. Wir



37

GU. *co - me o-gnun ve - de, sia mer - to, sia ca - so ab - bia - mo bel*  
 sind gut ge - wach - sen, sei's Ü - bung, sei's Zu - fall: recht schön sind die

*cresc.* *p* *p*

42

GU. *pie - de, bel - l'oc - chio, bel na - so; guar - da - te, bel*  
 Fü - ße, die Au - gen, die Na - se, und seh'n Sie die

46

GU. *pie - de, os - ser - va - te, bel - l'oc - chio, toc -*  
 Fü - ße und die Au - gen, die schö - nen, be -

49

GU. *ca - te, bel na - so, il tut - - to os - ser -*  
 rühr'n Sie die Na - se: ist das nicht be -

52

GU. *va - te; e que - sti mu - stac - chi chia - ma - re si*  
 acht-lich? Und hier die - se Bär - te; wer trug — je - mals

(Qui partono le donne.)  
 (Hier gehen die Damen ab.)

56

GU. *pos - so - no tri - on - fi de - gli uo - mi - ni, pen - nac - chi d'a*  
 schö - ne-re: Tri - um - phe der Männ - lich-keit, Sym - bo - le der

60

GU. *mor - , tri - on - fi de - gli uo - mi - ni, pen - nac - chi d'a -*  
 Kraft - , Tri - um - phe der Männ - lich-keit, Sym - bo - le der

64

GU. *mor. Tri - on - fi, pe - nac - chi, mu - stac - chi!*  
 Kraft, die Bär - te, Tri - um - phe, Sym - bo - le!

(ridendo)  
 (lachend)

*attacca  
 il Terzetto*

\*)T. 52, Guglielmo: Hier kann ein kurzer „Eingang“ gesungen werden. / M. 52, Guglielmo: A brief transition can be sung here.



Scena XII

12. Szene

DON ALFONSO, FERRANDO, GUGLIELMO.

DON ALFONSO, FERRANDO, GUGLIELMO.

N° 16 Terzetto

Molto Allegro

(ride smoderatamente / lacht unbändig)

FERRANDO

GUGLIELMO

DON ALFONSO

Flauto I,II  
Oboe I,II  
Fagotto I,II  
Corno I,II  
Archi

5

FE. FERRANDO  
Cer - to ri - dia - mo.  
O ja, wir la - chen.

GU. GUGLIELMO  
Cer - to ri - dia - mo.  
O ja, wir la - chen.

D.A. DON ALFONSO  
E voi ri - de - te?  
Wie, ihr könnt la - chen?

9

FE. Già lo sap - pia - mo.  
Aus gu - ten Grün - den,

GU. Già lo sap - pia - mo.  
Aus gu - ten Grün - den,

D.A. Ma co - sa a - ve - te? Ri - de - te  
Aus was für Grün - den? So lacht doch

13

FE. *Par-la-te in-va - no.* *Par-la-te in-*  
 ich lach' mich hei - ser, ich lach' mich

GU. *Par-la-te in-va - no.* *Par-la-te in-*  
 ich lach' mich hei - ser, ich lach' mich

D.A. *pia - no!* *Ri - de - te pia - no pia - no pia - no pia - no!*  
 lei - ser! So lacht doch lei - ser nur, ich muß euch bit - ten!

*cresc.*

17

FE. *va - no, par-la-te in-va - no.*  
 hei - ser, ich lach' mich hei - ser.

GU. *va - no, par-la-te in-va - no.*  
 hei - ser, ich lach' mich hei - ser.

D.A. *Se vi sen - tis - se - ro, se vi sco - pris - se - ro, si gua - ste -*  
 Wenn sie jetzt wie - der-kehr'n und euch so la - chen hör'n, dann wür-den

*f* *p*

21

FE. *Ah che dal*  
 Ja, ja, das

GU. *Ah che dal*  
 Ja, ja, das

D.A. *reb - be tut - to l'af - far, si gua - ste - reb - be tut - to l'af - far.*  
 sie un-tern Spaß durch-schau'n, dann könn-ten sie un-tern Spaß durch-schau'n.



25

FE. *ri - de-re... wis - sen wir... l'al-ma di - vi - de-re, doch la-chen müs - sen wir, ah ha,*

GU. *ri - de-re... wis - sen wir... l'al-ma di - vi - de-re, doch la-chen müs - sen wir, ah ha,*

D.A. *Mi fa da ri - de - re, Sie la-chen jetzt zwar noch, que - sto lor ri - de-re, bald kommt das En - de doch;*

29

FE. *ah ha, ah ha, ah ha, ah ha, ah ha, ah ha, ah, che le*  
*ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ach mein*

GU. *ah ha, ah ha, ah ha, ah ha, ah ha, ah ha, ah, che le*  
*ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ach mein*

D.A. *ma so che in pian ge - re dèe ter - mi - nar, in*  
*was noch so hei - ter scheint, geht trau - rig aus was*

*cresc. f p*

33

FE. *vi - sce - re sen - to scop - piar. Ah che dal ri - de-re...*  
*Bauch, er platzt, ich kann nicht mehr. Ja, ja, das wis - sen wir,*

GU. *vi - sce - re sen - to scop - piar. Ah che dal ri - de-re...*  
*Bauch, er platzt, ich kann nicht mehr. Ja, ja, das wis - sen wir,*

D.A. *pian ge - re dèe ter - mi - nar. Mi fa da*  
*hei - ter scheint, geht trau - rig aus. Sie la-chen*

FE. *l'al - ma di - vi - de-re,* ah ha, ah ha,  
 doch la-chen müs - sen wir, ha, ha,

GU. *l'al - ma di - vi - de-re,* ah ha, ah ha,  
 doch la-chen müs - sen wir, ha, ha,

D.A. *ri - de - re* *que - sto lor ri - de-re,* *ma so che in*  
 jetzt zwar noch, bald kommt das En - de doch; was noch so

*cresc.*

FE. ah ah ah ah ah ah ah, *che le vi - sce - re*  
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ach, mein Bauch, er platzt,

GU. ah ah ah ah ah ah ah, *che le vi - sce - re*  
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ach, mein Bauch, er platzt,

D.A. *pian ge - re dèe ter - mi - nar,* *in pian ge - re*  
 hei - ter scheint, geht trau - rig aus, was hei - ter scheint,

*f* *p*

(*sforzandosi di non ridere*)  
 (Sie zwingen sich, nicht zu lachen.)

FE. *sen - to scop - piar.* Ah *che dal ri - de-re l'al -*  
 ich kann nicht mehr, ja, ja, das wis - sen wir, doch

GU. *sen - to scop - piar.* Ah *che dal ri - de-re l'al -*  
 ich kann nicht mehr, ja, ja, das wis - sen wir, doch

D.A. *dèe ter - mi - nar. Mi fa da ri - de-re*  
 geht trau - rig aus. Sie la - - chen jetzt zwar noch,

(*p*)



49

FE. *ma di - vi - de - re, ah che le vi - sce - re sen -*  
*la - chen müs - sen wir, ha, ha, mein Bauch, er platzt, ich*

GU. *ma di - vi - de - re, ah che le vi - sce - re sen -*  
*la - chen müs - sen wir, ha, ha, mein Bauch, er platzt, ich*

D.A. *que - sto lor ri - de - re, ma so che in pian - ge - re*  
*bald kommt das En - de doch; was noch so hei - terscheint,*

53

FE. *to scop-piar, sen - to scop-piar,*  
*kann nicht mehr, ich kann nicht mehr,*

GU. *to scop-piar, sen - to scop-piar,*  
*kann nicht mehr, ich kann nicht mehr,*

D.A. *dèe ter - mi - nar, dèe ter - mi - nar,*  
*geht trau - rig aus, geht trau - rig aus,*

57

FE. *sen - to scop-piar, sen - to scop-piar.*  
*ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr.*

GU. *sen - to scop-piar, sen - to scop-piar.*  
*ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr.*

D.A. *dèe ter - mi - nar, dèe ter - mi - nar.*  
*geht trau - rig aus, geht trau - rig aus.*


*cresc. f*

## Recitativo

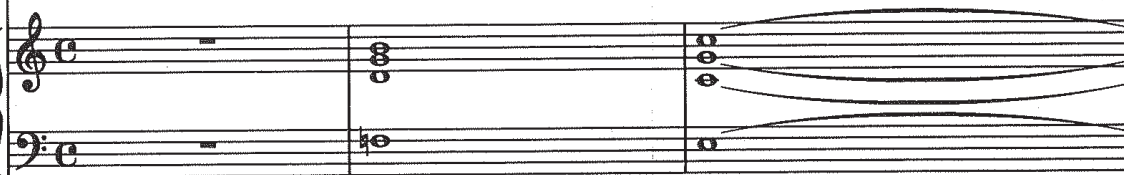
DON ALFONSO  
GUGLIELMO  
FERRANDO

DON ALFONSO

 GUGLIELMO



*Si può sa-pe-re un po-co la ca-gion di quel ri-so? Eh co-spet-tac-cio! Non vi*  
So sa-gen Sie doch end-lich, was be-deu-tet das La-chen? Ko-mi-sche Fra-ge. Ich



Continuo  
(Cembalo,  
Violoncello)

4  
GU.  
FE.



*pa-re che ab-biam giu-sta ra-gio-ne, il mio ca-ro pa-dro-ne? Quan-to pa-gar vo-*  
däch-te, wir hät-ten gu-te Grün-de, lie-ber Freund und Ver-lie-rer. Was wol-len Sie be-



(scherzando)  
FERRANDO (scherzend)

7  
FE.  
GU.  
FE.



*le-te, e a mon-te è la scom-mes-sa? Pa-ga-te la me-tà. Pa-ga-te so-lo ven-ti-*  
zah-len, wenn wir die Wet-te strei-chen? Be-zah-len Sie uns halb. Ein letz-ter Vor-schlag: Vier-und-



(scherzando)  
GUGLIELMO (scherzend) (scherzando)  
FERRANDO (scherzend)

10  
FE.  
D.A.




*quat-tro zec-chi-ni! Po-ve-ri in-no-cen-ti-ni! Ve-ni-te qui vi vo-glio*  
zwan-zig Ze-chi-nen! Ach, du ver-lieb-te Un-schuld! War-tet nur ab. Ich werd' Euch

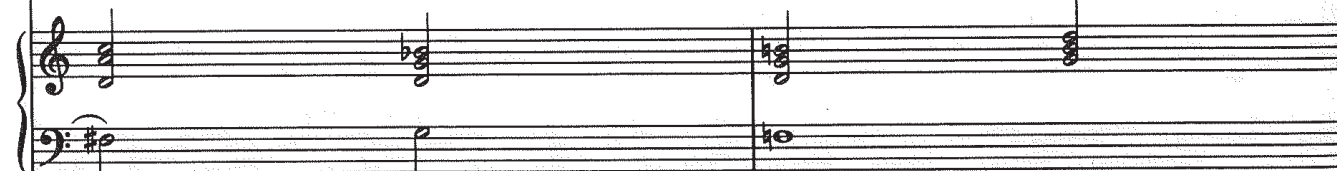


DON ALFONSO

12  
D.A.  
GU.



*por-re il di-ti-no in boc-ca. E a-ve-te an-co-ra co-rag-gio di fia-*  
bald eu-re Au-gen öff-nen. Sie ge-ben wirk-lich die Wet-te noch nicht



GUGLIELMO



14 DON ALFONSO FERRANDO DON ALFONSO

GU.  
D.A.  
FE.

tar? A - van - ti se - ra ci par - le - rem. Quan - do vo - le - te. In - tan - to si - len - zio, e ub - bi - dien - za  
auf? Noch vor dem A - bend spre - chen wir uns... Ganz nach Be - lie - ben. In - zwi - schen Ge - hor - sam und nichts ver -

17 GUGLIEMO DON ALFONSO

D.A.  
GU.

fi - no a do - man mat - ti - na. Sia - mo sol - da - ti, e a - miam la di - sci - pli - na. Or -  
ra - ten bis mor - gen früh. Wir sind Sol - da - ten und hal - ten Dis - zi - plin. Nun

20

D.A.

be - ne: an - da - te un po - co ad at - ten - der - mi en - tram - bi in giar - di - net - to: co -  
gut. Jetzt, bit - te, gehn Sie. Ich er - war - te Sie spä - ter dort im Gar - ten: Dann

22 GUGLIELMO FERRANDO

D.A.  
GU.  
FE.

là vi man - de - rò gli or - di - ni mie - i. Ed og - gi non si man - gia? Co - sa ser - ve?  
hö - ren Sie von mir, was zu ge - sehnh hat. So wird heut' nicht ge - ges - sen? Nun, was tut das?

25

FE.

A bat - ta - glia fi - ni - ta fia la ce - na per noi più sa - po - ri - ta.  
Ist die Schlacht erst ge - schla - gen, wird die Mahl - zeit noch bes - ser uns be - ha - gen.

## N° 17 Aria

Andante cantabile

FERRANDO

U - n'au - ra a - mo - ro - sa del no - stro te -  
Ein Hauch rei - ner Lie - be er - quickt uns die -

*f* *p*

FE.  
5

so - ro un dol - ce ri - sto - ro al cor - por - ge - rà - U -  
See - le, ist Lab - sal dem Her - zen, so zärt - lich und weich - Ein

*f* *p*

FE.  
10

n'au - ra a - mo - ro - sa del no - stro te - so - ro un dol - ce ri -  
Hauch rei - ner Lie - be er - quickt uns die See - le, ist Lab - sal dem

*f* *p*

FE.  
15

sto - ro al cor - por - ge - rà - , un dol - ce ri -  
Her - zen, so zärt - lich und weich - , ist Lab - sal dem

*f* *p* *cresc.*



20  
FE. *sto - - ro al cor por - ge - rà. Al*  
*Her - - zen so zärt - lich und weich. Ein*

24  
FE. *cor che nu - dri - to da spe - me d'a -*  
*Herz, das ge - speist wird von Hoff - nung und*

27  
FE. *mo - re, da spe - me d'a - mo - re d'u - n'e - sca mi -*  
*Lie - be, von Hoff - nung und Lie - be, ver - schmählt and' - re*

31  
FE. *glio - re bi - so - - gno non ha, d'u - n'e - sca mi - glio - re bi -*  
*Spei - se, ist wunsch - los und reich, ver - schmählt and' - re Spei - se, ist*

36

FE. *so - gno non ha, bi - so - gno non ha, bi - so - gno non*  
*wunsch - los und reich, ist - wunsch - los und reich, ist - wunsch - los und*

41

FE. *ha. U - n'au - ra a - mo - ro - sa del no - stro te - so - ro un*  
*reich. Ein Hauch rei - ner Lie - be er - quickt uns die - See - le, ist*

46

FE. *dol - ce ri - sto - ro al cor - por - ge - rà . U - n'au - ra a - mo -*  
*Lab - sal dem Her - zen, so zärt - lich und weich . . Der Hauch rei - ner*

51

FE. *ro - sa del no - stro te - so - ro un dol - ce ri - sto - ro al*  
*Lie - be er - quickt uns die See - le, ist Lab - sal dem Her - zen, so*

56

FE. *cor - por - ge - rà , un dol - ce sal ri -*  
*zärt - lich und weich , ist Lab - sal dem*

\*)T. 41, Ferrando: Hier kann ein kurzer „Eingang“ gesungen werden. / M. 41, Ferrando: A brief transition can be sung here.



60

FE. *sto - - ro al cor por - ge - rà, al*  
 Her - - zen, so zärt - lich und - weich, so

64

FE. *cor - por - ge - rà, al cor - por - ge - rà, un*  
 zärt - lich und - weich, so zärt - lich und - weich, ein

68

FE. *dol - ce ri - sto ro al cor - por - ge -*  
 Lab - sal dem Her - - zen, so zärt - - - lich - ge - und

(FERRANDO e GUGLIELMO partono.)  
 (FERRANDO und GUGLIELMO gehen ab.)

73

FE. *rà. weich.*

77

*Scena XIII*  
DON ALFONSO solo, poi DESPINA.

13. Szene  
DON ALFONSO allein, später DESPINA.

Recitativo

DON ALFONSO

DON ALFONSO  
DESPINA

Oh la sa-ria da ri - de-re: sì po - che son le don - ne co -  
Das wä-re doch zu lä - cher-lich: es gibt so we - nig stand - haf - te

Continuo  
(Cembalo,  
Violoncello)

3

D.A. stan - ti in que - sto mon - do; e qui ve ne son due... Non sa - rà  
Frau - en auf der Er - de, und hier sind es gleich zwei... Das ist nicht

(Entra DESPINA.)  
(DESPINA tritt ein.)

5

D.A. nul - la... Vie - ni vie - ni, fan - ciul - la, e dim-mi un po - co do - ve  
mög - lich... Komm mal her, De-spi - net - ta, und nun be-rich - te: wo

7

D.A. DE. so - no, e che fan le tue pa - dro - ne. Le po - ve - re pa -  
sind sie, und was ma - chen dei - ne Da - men. Ach, mei - ne ar - men

9

DE. dro - ne stan - no nel giar - di - net - to a la - gnar - si col -  
Da - men, sie gin-gen in den Gar - ten, um den Lüf - ten zu



11 DON ALFONSO

DE.  
D.A.

*l'a - ria, e col - le mo - sche d'a - ver per - so gli a - man - ti. E co - me*  
*kla - gen und den Flie - gen, daß die Lieb - ha - ber fort sind. De - spi - na,*

13

D.A.

*cre - di che l'af - far fi - ni - rà? Vo - gliam spe - ra - re che fa -*  
*glaubst du, daß der Plan uns ge - lingt? Ich will doch hof - fen, bei - de*

15 DESPINA

D.A.  
DE.

*ran - no giu - di - zio? Io lo fa - re - i; e do - ve pian - gon*  
*än - dern den Sinn noch. Ich tät es längst schon. Statt Trä - nen zu ver -*

17

DE.

*es - se io ri - de - re - i. Di - spe - rar - si, stroz - zar - si, per - ché*  
*gie - ßen wür - de ich la - chen. War - um jam - mern, ver - zwei - feln, weil ein*

19

DE.

*par - te un a - man - te? Guar - da - te che paz - zi - a! Se ne*  
*Lieb - ha - ber fort - ging? Ich bin doch kein - ne När - rin! Denn ver -*

21 DON ALFONSO

DE.  
D.A.

pi - gliar-la.) È leg - ge di na - tu - ra e non pru - den - za so - la: a - mor co - s'è? Pia -  
liert man den ei - nen, nimmt man zwei - e. Bra - va! Que - sta è pru - den - za. (Bi - so - gna im - pun - ti -  
stär - ken. Das sind Na - tur - ge - set - ze und nicht al - lei - ne Klug - heit; was ist die Lie - be? Ge -

24 DESPINA

D.A.  
DE.

gliar-la.) È leg - ge di na - tu - ra e non pru - den - za so - la: a - mor co - s'è? Pia -  
stär - ken. Das sind Na - tur - ge - set - ze und nicht al - lei - ne Klug - heit; was ist die Lie - be? Ge -

27

DE.

cer, co - mo - do, gu - sto, gio - ia, di - ver - ti - men - to, pas - sa - tem - po, al - le -  
nuß, Zeit - ver - treib, Lau - ne, Freu - de, et - was Zer - streu - ung Un - ter - hal - tung, nichts als

30

DE.

gria: non è più a - mo - re se in - co - mo - do di - ven - ta: se in -  
Spaß: wenn es zur Last wird, dann ist es nicht mehr Lie - be; wenn

32 DON ALFONSO

DE.  
D.A.

ve - ce di pia - cer nuo - ce e tor - men - ta. Ma in - tan - to quel - le  
sie, statt zu er - freu - en, gar zur Qual wird. Doch uns - re bei - den



34 **DESPINA**

D.A.  
DE.

paz - ze... *Quel-le* paz - ze fa - ran - no a mo - do no - stro. È buon che  
Da - men... Uns - re Da - men? Sie wer - den schon noch fol - gen. Gut wär's, sie

36 **DON ALFONSO**

DE.  
D.A.

sap - pia - no d'es - ser a - ma - te da co - lor. Lo san - no.  
wüß - ten es, daß die - se Frem - den ganz ver - liebt sind. Sie wis - sen's.

38 **DESPINA**

DE.

Dun - que ri - a - me - ran - no. Di - gli - lo, si suol di - re, e  
Dann blei - ben sie nicht stand - haft. Wir le - gen nur die Schlin - gen, der

40 **DON ALFONSO**

DE.  
D.A.

la - scia fa - re al dia - vo - lo. E co - me far vuoi per - ché ri -  
Teu - fel tut das üb - ri - ge. Wie a - ber bringst du sie wie - der

42 **D.A.**

tor - ni - no or che par - ti - ti so - no, e che li sen - ta - no e ten -  
her zu uns? Bei - de sind fort - ge - lau - fen. Wie wird es mög - lich sein, daß das

## DESPINA

44

D.A.  
DE.

ta - re si la - sci - no que - ste tue be - stio - li - ne? A me la -  
 Wer - ben auch wei - ter - geht um dei - ne sü - ßen Kätz - chen? Las - sen Sie

46

DE.

scia - te la bri - ga di con - dur tut - ta la mac - chi - na.  
 mich das nur ma - chen. Ganz von selbst läuft dann das Räder - werk.

48

DE.

Quan - do De - spi - na mac - chi - na u - na co - sa non può man - car d'ef -  
 Glau - ben Sie mir, was ich in die Gän - ge brin - ge, das ist dann auch er -

50

DE.

fet - to: ho già me - na - ti mil - l'uo - mi - ni pel na - so, sa - prò me - nar due  
 folg - reich. Wer hun - dert Män - ner an der Na - se schon ge - führt hat, der wird auch mit zwei

52

DE.  
D.A.  
DE.

fem - mi - ne. Son ric - chi i due Mon - sieurs Mu - stac - chi? Son ric - chis - si - mi! Do - ve  
 Mäd - chen fer - tig. Sind sie reich, die bär - ti - gen Ka - va - lie - re? Au - Ber - or - dent - lich! Wo

DON ALFONSO      DESPINA



## 55 DON ALFONSO

DE.  
D.A.

son? Sul - la stra - da at - ten - den - do - mi stan - no.  
sind sie? Auf der Stra - ße, sie er - war - ten mei - ne Wei - sung.

## 57 DESPINA

DE.

I - te, e sul fat - to per la pic - cio - la por - ta a me ri - con - du -  
Gehn Sie, denn es eilt nun, füh - ren Sie Ih - re Freun - de zu mir durch ei - ne

## 59

DE.

ce - te - li: v'a - spet - to nel - la ca - me - ra mi - a: pur -  
Hin - ter - tür: ich er - war - te al - le drü - ben in der Kam - mer, und

## 61

DE.

ché tut - to fac - cia - te quel ch'io v'or - di - ne - rò, pria di do - ma - ni, i vo - stri a  
wenn sie al - les ma - chen, was ich von ih - nen will, dann wer - den bei - de noch vor dem

## 63

DE.

mi - ci can - te - ran vit - to - ria: ed es - sia - vran - no il gu - sto, ed io la glo - ria.  
Mor - gen Sie - ger im Ge - fecht sein, sie krie - gen ihr Ver - gnü - gen, und mir kann's recht sein.

(Partono.)  
(Beide gehen ab.)

Giardinetto gentile. Due sofà d'erba ai lati.

Ziergärtchen. Zwei Rasenbänke an den Seiten.

# Scena XIV

# 14. Szene

FIORDILIGI, DORABELLA.

FIORDILIGI, DORABELLA.

## N.º 18 Finale

Andante

DESPINA

FIORDILIGI

DORABELLA

FERRANDO

DON ALFONSO

GUGLIELMO

Flauto I,II  
Oboe I,II  
Clarinetto I,II  
Fagotto I,II  
Corno I,II  
Clarino I,II  
Timpani  
Archi

Andante

*mezza voce*

5

8

11



14

*sf p*

18 FIORDILIGI

FL. Ah \_\_\_\_\_ che\_ tut - ta in un mo - men - to si can - giò la sor - te\_

Ach \_\_\_\_\_, wie\_ jäh hat sich ge - wen - det mei - nes Le - bens Glück und\_

DORABELLA

DO. Ah \_\_\_\_\_ che\_ tut - ta in un mo - men - to si can - giò la sor - te\_

Ach \_\_\_\_\_, wie\_ jäh hat sich ge - wen - det mei - nes Le - bens Glück und\_

22

FL. mi - a... Ah che un mar \_\_\_\_\_ pien di tor - men - to, ah che un

Frie - den, vol - ler Qual \_\_\_\_\_, die nie - mals en - det, vol - ler

DO. mi - a... Ah che un

Frie - den, vol - ler

26

FL. mar \_\_\_\_\_ pien di tor - men - to è la vi - ta o - mai per me, è la

Qual \_\_\_\_\_, die nie - mals en - det, ist dies Da - sein nun für mich, ist dies

DO. mar \_\_\_\_\_ pien di tor - men - to è la vi - ta o - mai per me, è la

Qual \_\_\_\_\_, die nie - mals en - det, ist dies Da - sein nun für mich, ist dies

30

FI. *vi - ta o - mai per — me.*  
Da - sein — nun für — mich.

DO. *vi - - ta o-mai per — me.*  
Da - - sein nun für — mich.

33

FI. *Fin-ché me - co il ca - ro be - ne*  
Eh' der Lieb - ste — muß - te schei - den,

DO. *Fin-ché me - co il ca - ro be - ne*  
Eh' der Lieb - ste — muß - te schei - den,

36

FI. *mi la - sciar le in-gra - te stel - le, non sa -*  
eh' das Schick - sal mich ge - schla - gen, kannt' ich

DO. *mi la - sciar le in-gra - te stel - le, non sa -*  
eh' das Schick - sal mich ge - schla - gen, kannt' ich



39

FI. *pea co - s'e - ran pe - ne, non sa - pea lan - guir co -*  
*we - der Schmerz noch Lei - den, wuß - te nicht, was Sehn - sucht*

DO. *pea co - s'e - ran pe - ne, non sa - pea lan - guir co -*  
*we - der Schmerz noch Lei - den, wuß - te nicht, was Sehn - sucht*

43

FI. *s'è, non sa - pea co - s'e - ran pe - ne, non sa - pea lan - guir co -*  
*heißt, kann't'ich we - der Schmerz noch Lei - den, wuß - te nicht, was Sehn - sucht*

DO. *s'è, non sa - pea co - s'e - ran pe - ne, non sa - pea lan - guir co -*  
*heißt, kann't'ich we - der Schmerz noch Lei - den, wuß - te nicht, was Sehn - sucht*

47

FI. *s'è, no. Ah che tut - ta in un mo -*  
*heißt, ach! Ach, wie jäh hat sich ge -*

DO. *s'è, no. Ah che tut - ta in un mo -*  
*heißt, ach! Ach, wie jäh hat sich ge -*

51

FI. *men - to si can-giò la sor - te mi - a... Ah che un*  
*wen - det mei-nes Le - bens Glück und Frie - den, vol - ler*

DO. *men - to si can-giò la sor - te mi - a...*  
*wen - det mei-nes Le - bens Glück und Frie - den,*

55

FI. *mar — pien di tor - men - to, ah che un mar — pien di tor -*  
*Qual, die nie - mals en - det, vol - ler Qual, die nie - mals*

DO. *Ah che un mar — pien di tor -*  
*Vol - ler Qual, die nie - mals*

58

FI. *men - to è la vi - ta o - mai per me, è la vi - ta o - mai per*  
*en - det, ist dies Da - sein - nun für mich, ist dies Da - sein - nun für*

DO. *men - to è la vi - ta o - mai per me, è la vi - ta o - mai per*  
*en - det, ist dies Da - sein - nun für mich, ist dies Da - sein nun für*



Scena XV

15. Szene

(Le suddette; GUGLIELMO,  
FERRANDO e DON ALFONSO; poi DESPINA.)

(Die Vorigen; GUGLIELMO  
FERRANDO und DON ALFONSO, dann DESPINA.)

62 **Allegro**

Fl. *me. mich.*

Do. *me. mich.*

FE. **FERRANDO** (*dentro le quinte*)  
(hinter den Kulissen.)  
Si mo - ra sì, sì mo-ra on- de ap- pa - gar le in-  
Ja, ster - ben will ich, ster-ben, dann sind sie wohl zu-

GU. **GUGLIELMO** (*dentro le quinte*)  
(hinter den Kulissen.)  
Si mo - ra sì, sì mo-ra on- de ap- pa - gar le in-  
Ja, ster - ben will ich, ster-ben, dann sind sie wohl zu-

**Allegro**  
*cresc.* *f* *fp* *fp* *f* *p*

67

Fl. **FIORDILIGI**

Do. **DORABELLA**

FE. *gra - te.*  
*frie - den.* (*dentro le quinte*)  
**DON ALFONSO** (*hinter den Kulissen.*)

D.A. *C'è u-na spe-ran-za an-co - ra; non fa-te, oh dei, non fa - te.*  
*Es gibt noch ei - ne Hoff-nung, o tut es nicht, ihr Freun-de.*

GU. *gra - te.*  
*frie - den.*

*f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

70

FI. *le, che gri - da or - ri - bi - li!*  
*mel, was für ein Schre-ckens-schrei!*

DO. *le, che gri - da or - ri - bi - li!*  
*mel, was für ein Schre-ckens-schrei!*

FE. *La - scia - te - mi!*  
*Nein, las - set mich!*

D.A. *La - scia - te - mi!*  
*Nein, las - set mich!*

GU. *A - spet -*  
*Seid ver -*

*sfp* *f p f p f p f p*

(FERRANDO e GUGLIELMO, portando ciascuno una  
bocchetta, entrano seguiti da DON ALFONSO.)  
(FERRANDO und GUGLIELMO, jeder ein Fläschchen in  
der Hand, stürzen herein, gefolgt von DON ALFONSO.)

73

FE. *La - scia - te - mi!* *L'ar -*  
*Nein, las - set mich!* *Ar -*

D.A. *ta - te!* *A - spet - ta - te!*  
*nünf - tig!* *Seid ver - nünf - tig!*

GU. *La - scia - te - mi!* *L'ar -*  
*Nein, las - set mich!* *Ar -*

*f p f p f p f p f p sf*



(Bevono e gittan via le boccette;  
nel voltarsi vedono le due donne.)  
(Sie trinken und werfen die Fläschchen  
fort; indem sie sich umwenden,  
sehen sie die beiden Damen.)

77

FE.  
se - ni - co mi li - be - ri di tan - ta cru - del - tà.  
se - ni - kum be - frei - e mich von ih - rer Grau - sam - keit.

GU.  
se - ni - co mi li - be - ri di tan - ta cru - del - tà.  
se - ni - kum be - frei - e mich von ih - rer Grau - sam - keit.

*sf p sf p cresc. f p*

81 FIORDILIGI

FI.  
Stel - le, un ve - len fu quel - lo?  
Gift ha - ben sie ge - nom - men?

DORABELLA

DO.  
Stel - le, un ve - len fu quel - lo?  
Gift ha - ben sie ge - nom - men?

DON ALFONSO

D.A.  
Ve - le - no buo - no e  
Ja, Gift, sehr stark und

85

D.A.  
bel - lo, che ad es - si in poc - chi i - stan - ti la vi - ta to - glie -  
wirk - sam. In we - ni - gen Mi - nu - ten sind die - se bei - den

## FIORDILIGI

89

FL. *Il tra gi - co spet -*  
*O, schreck li - che Tra -*

DO. *Il tra gi - co spet -*  
*O, schreck li - che Tra -*

D.A.

## DORABELLA

rà.  
tot.

*3*

*cresc.*

92

FL. *ta - co-lo ge - la - re il cor mi fa.*  
*gö - di-e, das Blut er-starrt in mir!*

DO. *ta - co-lo ge - la - re il cor mi fa.*  
*gö - di-e, das Blut er-starrt in mir!*

*p* *f*

95 FERRANDO

FE. *Bar - ba-re, av - vi - ci - na - te - vi,* *bar - ba-re, av - vi - ci - na - te - vi;*  
*Grau - sa - me, se - hen Sie doch selbst,* *Grau - sa - me, se - hen Sie doch selbst:*

GU. *Bar - ba-re, av - vi - ci - na - te - vi,* *bar - ba-re, av - vi - ci - na - te - vi;*  
*Grau - sa - me, se - hen Sie doch selbst,* *Grau - sa - me, se - hen Sie doch selbst:*

*p* *f* *p* *f*



99

FE. *d'un di - spe-ra - to af - fet - to mi - ra - te il tri - sto ef - fet - to e ab -*  
 Sie woll - ten uns nicht lie - ben, zum Tod sind wir ge - trie - ben, ihr

GU. *d'un di - spe-ra - to af - fet - to mi - ra - te il tri - sto ef - fet - to e ab -*  
 Sie woll - ten uns nicht lie - ben, zum Tod sind wir ge - trie - ben, ihr

*p*

103

FI. *Il*  
 O,

DO. *Il*  
 O,

FE. *bia - - - te al - men sei pie - tà.*  
 Mit - - - leid sei uns Trost.

GU. *bia Mit - - - te al - men sei pie - tà.*  
 Mit - - - leid sei uns Trost.

FIORDILIGI  
 DORABELLA

106

FI. *tra - - - gi - co spet - ta - co - lo ge -*  
 schreck - - - li - che Tra - gö - di - e, das

DO. *tra - - - gi - co spet - ta - co - lo ge -*  
 schreck - - - li - che Tra - gö - di - e, das

*cresc.* *p*

109

FI. *la - re il cor mi fa.*  
Blut er-starrt in mir!

DO. *la - re il cor mi fa.*  
Blut er-starrt in mir!

112 *sotto voce*

FI. *Ah chedel so - le il rag - gio fo - sco per me di-*  
Ach, al-les Licht ent-schwin-det, Nacht wird's vor mei - nen

DO. *sotto voce*  
*Ah chedel so - le il rag - gio fo - sco per me di-*  
Ach, al-les Licht ent-schwin-det, Nacht wird's vor mei - nen

FERRANDO *sotto voce*  
*Ah chedel so - le il rag - gio fo - sco per me di-*  
Ach, al-les Licht ent-schwin-det, Nacht wird's vor mei - nen

DON ALFONSO *sotto voce*  
*Ah chedel so - le il rag - gio fo - sco per me di-*  
Ach, al-les Licht ent-schwin-det, Nacht wird's vor mei - nen

GUGLIELMO *sotto voce*  
*Ah chedel so - le il rag - gio fo - sco per me di-*  
Ach, al-les Licht ent-schwin-det, Nacht wird's vor mei - nen



116

FI. *f*  
 ven-ta. Tre - mo: le fi - bre, e l'a - ni - ma  
 Au-gen, Schau - der durch - bebt mich, durch - schüt - telt mich,

DO. *f*  
 ven-ta. Tre - mo: le fi - bre, e l'a - ni - ma  
 Au-gen, Schau - der durch - bebt mich, durch - schüt - telt mich,

FE. *f*  
 ven-ta. Tre - mo: le fi - bre, e l'a - ni - ma  
 Au-gen, Schau - der durch - bebt mich, durch - schüt - telt mich,

D.A. *f*  
 ven-ta. Tre - mo: le fi - bre, e l'a - ni - ma  
 Au-gen, Schau - der durch - bebt mich, durch - schüt - telt mich,

GU. *f*  
 ven-ta. Tre - mo: le fi - bre, e l'a - ni - ma  
 Au-gen, Schau - der durch - bebt mich, durch - schüt - telt mich,

120

FI. *sotto voce*  
 par che man - car si sen - ta,  
 ich föhl' die Kraft ver - sie - gen,

DO. *sotto voce*  
 par che man - car si sen - ta,  
 ich föhl' die Kraft ver - sie - gen,

FE. *sotto voce*  
 par che man - car si sen - ta, né  
 ich föhl' die Kraft ver - sie - gen, das

D.A. *sotto voce*  
 par che man - car si sen - ta, né  
 ich föhl' die Kraft ver - sie - gen, das

GU. *sotto voce*  
 par che man - car si sen - ta, né  
 ich föhl' die Kraft ver - sie - gen, das

*p* *simile*

123

FI. *né può la lin-gua, o il lab - bro ac - cen - ti ar -*  
das Wort ver - sagt mir im Mun - de, ich rin - ge

DO. *né può la lin-gua, o il lab - bro ac - cen - ti ar -*  
das Wort ver - sagt mir im Mun - de, ich rin - ge

FE. *può la lin-gua, o il lab - bro ac - cen - ti ar -*  
Wort ver - sagt mir im Mun - de, ich rin - ge

D.A. *può la lin-gua, o il lab - bro ac - cen - ti ar -*  
Wort ver - sagt mir im Mun - de, ich rin - ge

GU. *può la lin-gua, o il lab - bro ac - cen - ti ar -*  
Wort ver - sagt mir im Mun - de, ich rin - ge

128

FI. *ti - co - lar. Né può la lin-gua, o il lab - bro*  
schwer nach Luft, das Wort ver - sagt mir im Mun - de,

DO. *ti - co - lar. Né può la lin-gua, o il lab - bro*  
schwer nach Luft, das Wort ver - sagt mir im Mun - de,

FE. *ti - co - lar. Né può la lin-gua, o il lab - bro*  
schwer nach Luft, das Wort ver - sagt mir im Mun - de,

D.A. *ti - co - lar. Né può la lin-gua, o il lab - bro*  
schwer nach Luft, das Wort ver - sagt mir im Mun - de,

GU. *ti - co - lar. Né può la lin-gua, o il lab - bro*  
schwer nach Luft, das Wort ver - sagt mir im Mun - de,



133

FL. *ac - cen - ti ar - ti - co - lar.*  
 ich rin - ge schwer nach Luft.

DO. *ac - cen - ti ar - ti - co - lar.*  
 ich rin - ge schwer nach Luft.

FE. *ac - cen - ti ar - ti - co - lar.*  
 ich rin - ge schwer nach Luft.

D.A. *ac - cen - ti ar - ti - co - lar.*  
 ich rin - ge schwer nach Luft.

GU. *ac - cen - ti ar - ti - co - lar.*  
 ich rin - ge schwer nach Luft.

138 DON ALFONSO

D.A. *Giac - ché a mo - rir vi - ci - ni so - no quei me - schi - nel - li, pie -*  
 Bald wer - den bei - de ster - ben. Bleich sind sie schon, die Ar - men, Sie

142

D.A. *ta - de al - me - no a quel - li cer - ca - - - te di mo -*  
 müs - sen sich er - bar - men, ver - su - - - chen Sie es

FIORDILIGI

146

FI. *Gen-te gen-tel, ac-cor-re - te, gen - tel!*  
 Hil - fe, Hil - fe, so helft doch, Leu - te!

DO. *Gen-te gen-tel, ac-cor-re - te, gen - tel!*  
 Hil - fe, Hil - fe, so helft doch, Leu - te!

D.A.

*strar. doch!*

*cresc. f*

150

FI. *Nes - su - no, od - dio, ci sen - te!* De - spi - na! De -  
 Will kei - ner uns denn hö - ren! De - spi - na! De -

DO. *Nes - su - no, od - dio, ci sen - te!* De - spi - na! De -  
 Will kei - ner uns denn hö - ren! De - spi - na! De -

*p f f p*

154

DESPINA *(di dentro)*  
 (von drinnen)

DE. *Chi mi chia - ma?*  
 Ja, wer ruft mich?

FI. *spi - na!* De - spi - na! De -  
*spi - na!* De - spi - na! De -

DO. *spi - na!* De - spi - na! De -  
*spi - na!* De - spi - na! De -

*f p f p*



158

DESPINA *(in scena)*  
(auf der Szene)

DE. *Co - sa ve - do? Mor - ti i me - schi - ni io cre - do, o*  
Ach, was seh'ich? Tot schei - nen al - le bei - de, zu -

FI. *spi - na!*  
*spi - na!*

DO. *spi - na!*  
*spi - na!*

*f p*  
*f. p.*  
*p*

163

DE. *pros - si - mi a spi - rar \_ .*  
min - dest nah dar - an \_ .

DON ALFONSO

D.A. *Ah che pur - trop - po è ve - ro! Fu - ren - ti, di - spe -*  
Ach, nur zu wahr ist's, lei - der. Sie ha - ben sich ver -

*sfp* *f* *f p*

168

D.A. *ra - ti, si so - no av - ve - le - na - ti: oh a - mo - - re \_*  
gif - tet in wü - ten - der Ver - zweif - lung, o Lie - - - be \_

*f p* *f p* *f p*

172

DESPINA

DE. *Ab - ban-do-nar i mi - se - ri sa -*  
*Sol - len sie ganz ver - las - sen sein, das*

D.A. *sin - - go - lar!*  
*selt' - - ner Art.*

176

DE. *ria per voi ver - go - gna: soc - cor - rer - li bi - sog - na,*  
*wä - re un - ver - zeih - lich, zu Hil - fe, ei - lig, ei - lig,*

180

FIORDILIGI

DE. *soc - cor - rer - li bi - so - gna.*  
*zu Hil - fe, ei - lig, ei - lig.*

FI. *Co - sa pos - siam mai far?*  
*Sprich doch, was soll ge - schehn?*

DORABELLA

DO. *Co - sa pos - siam mai far?*  
*Sprich doch, was soll ge - schehn?*

DON ALFONSO

D.A. *Co - sa pos - siam mai far?*  
*Sprich doch, was soll ge - schehn?*

*Co - sa pos - siam mai*  
*Sprich doch, was soll ge -*



184

DE. *Di vi - ta an - cor d'àn se - gno: col - le pie - to - se -*  
 Ich fühl' noch et - was Le - ben. Ja, wenn mit zar - ten -

Fl. *far? schehn?*

DO. *far? schehn?*

D.A. *far? schehn?*

188

(<sup>a</sup> zu DON ALFONSO)

DE. *ma - ni fa - te un po' lor so - ste - gno; e voi con me cor -*  
 Hän - den so - Sie die Köp - fe - he - ben. Wir bei - de ho - len

192

DE. *re - te: un me - di - co, un an - ti - do - to vo - lia - mo a ri - cer - car, un me - di - co, un an -*  
 Hil - fe, wir brau - chen rasch ein Ge - gen - gift, ein Arzt muß schnell her - bei, wir brau - chen rasch ein

195

DE. *ti - do - to vo - lia - mo a ri - cer - car, vo - lia - mo a ri - cer - car, vo - lia - mo a ri - cer -*  
 Ge - gen - gift, ein Arzt muß schnell her - bei, ein Arzt muß schnell her - bei, ein Arzt muß schnell her -

## 198 FIORDILIGI

FI. *Dei, che ci - men - - to è que - sto!*  
Ach, was ist hier zu hof - fen,

## DORABELLA

DO. *Dei, che ci - men - to è que - sto!*  
Ach, was ist hier zu hof - fen,

(Parte con DON ALFONSO.)  
(Geht mit DON ALFONSO ab.)

DE. *car.*  
bei.

FE. **FERRANDO** (a parte)  
(beiseite)

*Più -*  
Ein -

GU. **GUGLIELMO** (a parte)  
(beiseite)

*Più -*  
Ein -

*p*

## 201

FI. *Dei, che ci - men - to è*  
ach, was ist hier zu

DO. *Dei, che ci - men - to è*  
ach, was ist hier zu

FE. *bel - la - com - me - dio - la*  
köst - li - ches Ko - möd - chen,

GU. *bel - la - com - me - dio - la*  
köst - li - ches Ko - möd - chen,



204

FL. *que - sto!* *E - ven - to più fu -*  
*hof - fen,* *ein trau - ri - ges Er -*

DO. *que - sto!* *E - ven - to più fu -*  
*hof - fen,* *ein trau - ri - ges Er -*

FE. *non si po - tea tro - var. Più*  
*wie man noch kei - nes sah. Ein*

GU. *non si po - tea tro - var. Più*  
*wie man noch kei - nes sah. Ein*

207

FL. *ne - sto non si po - tea tro - var, non*  
*eig - nis, wie man noch kei - nes sah, wie*

DO. *ne - sto non si po - tea tro - var, non*  
*eig - nis, wie man noch kei - nes sah, wie*

FE. *bel - la com - me - dio - la non si po - tea tro -*  
*köst - li - ches Ko - möd - chen, wie man noch kei - nes*

GU. *bel - la com - me - dio - la non si po - tea tro -*  
*köst - li - ches Ko - möd - chen, wie man noch kei - nes*

210

FI. *si po - tea tro - var, no no, no - no, non si po -*  
 man noch kei - nes sah, nein, nein, nein, nein, wie man noch

DO. *si po - tea tro - var, no no, no - no, non si po -*  
 man noch kei - nes sah, nein, nein, nein, nein, wie man noch

FE. *var \_\_\_\_\_, non si po - tea tro - var \_\_\_\_\_, non si po -*  
 sah \_\_\_\_\_, wie man noch kei - nes sah \_\_\_\_\_, wie man noch

GU. *var, non si po - tea tro - var, non*  
 sah, wie man noch kei - nes sah, wie

214

FI. *tea tro - var, no - no, non si po - tea tro - var.*  
 kei - nes sah, nein, nein, wie man noch kei - nes sah!

DO. *tea tro - var, no - no, non si po - tea tro - var.*  
 kei - nes sah, nein, nein, wie man noch kei - nes sah!

FE. *tea tro - var \_\_\_\_\_, non si po - tea tro - var.*  
 kei - nes sah \_\_\_\_\_, wie man noch kei - nes sah!

GU. *si po - tea tro - var, non si po - tea tro - var.*  
 man noch kei - nes sah, wie man noch kei - nes sah!



219

FE. **FERRANDO**

Ah!  
Ach!

GU. **GUGLIELMO**

Ah!  
Ach!

224

FI. **FIORDILIGI** (FIORDILIGI e DORABELLA *stando lontano dagli amanti.*  
(stehen entfernt von den Liebhabern.)

So - spi - ran gli in - fe - li - ci. Che fac - cia - mo?  
Sie seuf - zen schwer, die Ar - men. Ach, was tun wir?

DO. **DORABELLA**

So - spi - ran gli in - fe - li - ci.  
Sie seuf - zen schwer, die Ar - men.

229

FI. **FIORDILIGI**

In mo - men - ti \_\_\_\_\_ si do -  
Sie hier ster - bend \_\_\_\_\_ zu ver -

DO. **DORABELLA**

Tu che di - ci?  
Nun, was meinst du?

234

FI. **FIORDILIGI**

len - ti chi po - tria - li ab - ban - do - nar?  
las - sen, wä - re wahr - lich Grau - sam - keit!

FIORDILIGI *(si accosta un poco.)*  
 (näher sich ein wenig)

238

FI. *Pos-siam*  
Tre-ten

DORABELLA *(si accosta un poco.)*  
 (näher sich ein wenig.)

*Che fi-gu-re in-ter-es-san-ti!*  
 Wirk-lich at-trak-ti-ve Män-ner!

243

FI. *far-ci un po-co a-van-ti.*  
 wir ein we-nig nä-her.

DO. *Ha fred-dis-si-ma la*  
 Schon ganz kalt sind die-se

248

FI. *Fred-da fred-da è an-co-ra que-sta.*  
 Kalt, ganz kalt sind auch die sei-nen.

DO. *tes-ta.*  
 Wan-gen,



253

Fl. *Io non gliel sen - to.*  
Kaum noch zu spü - ren.

DO. *Ed il pol - so?* *Que - sto*  
Schlägt der Puls noch? Die - ser

258

Fl. *Ah se tar - da an - cor l'a -*  
Wenn wir Hil - fe nicht er -

DO. *bat - - te len - - to len - to.*  
hier schlägt im - - mer schwä - cher.

262

Fl. *i - ta, ah se tar - da an - cor l'a - i - ta, spe - me più non v'è di -*  
rei - chen, wenn wir Hil - fe nicht er - rei - chen, wer - den bei - de bald ver -

DO. *Ah se tar - da an - cor l'a - i - ta, spe - me più non v'è di -*  
Wenn wir Hil - fe nicht er - rei - chen, wer - den bei - de bald ver -

*cresc.*

266

FI. *vi - - ta.*  
*blei - - chen.*

DO. *vi - - ta.*  
*blei - - chen.*

FE. **FERRANDO**  
*sotto voce*  
*Più do - me - sti - che e trat - ta - bi - li so - no en - tram - be di - ven -*  
*Sieh nur uns - re sprö - den Da - men, sie sind recht um - gäng - lich ge -*

GU. **GUGLIELMO**  
*sotto voce*  
*Più do - me - sti - che e trat -*  
*Sieh die Sprö - den nur, sieh die*

271

FI. **FIORDILIGI**  
*sotto voce*  
*Po - - ve - ri - ni! Po - - ve -*  
*Ach, die Ar - men, ach, die*

DO. **DORABELLA**  
*sotto voce*  
*Po - - ve - ri - ni! Po - - ve -*  
*Ach, die Ar - men, ach, die*

FE. *ta - te: sta a ve - der*  
*wor - den: Man wird sehn,*

GU. *ta - bi - li so - no en - tram - be di - ven - ta - te: sta a - ve -*  
*Sprö - den, sie sind recht um - gäng - lich ge - wor - den: Man - wird*



275 *f*

FI. *ri - ni! La lor mor - te*  
*Ar - men, wenn sie ster - ben,*

DO. *ri - ni! La lor mor - te*  
*Ar - men, wenn sie ster - ben,*

FE. *che lor pie - ta - te va in a - mo - re a ter - mi -*  
*ob dies Er - bar - men gar zur Lie - be wer - den*

GU. *der che lor pie - ta - te va in a - mo - re a ter - mi -*  
*sehn, ob dies Er - bar - men gar zur Lie - be wer - den*

279 *sotto voce*

FI. *mi fa - reb - be la - gri - mar \_\_\_\_\_, si,*  
*bitt' - re Trä - nen wein' ich dann \_\_\_\_\_, ja,*

DO. *mi fa - reb - be la - gri - mar \_\_\_\_\_,*  
*bitt' - re Trä - nen wein' ich dann \_\_\_\_\_,*

FE. *nar, va in a - mo - re a ter - mi -*  
*kann, gar zur Lie - be wer - den*

GU. *nar, va in a - mo - re a ter - mi -*  
*kann, gar zur Lie - be wer - den*

*p*

283

FL. *mi fa - reb - be la - gri - mar*  
 bitt' - re Trä - nen wein' ich dann , *la - gri -*  
 DO. *mi fa - reb - be la - gri - mar*  
 bitt' - re Trä - nen wein' ich dann , *la - gri -*  
 FE. *nar* , *a ter - mi - nar, a ter - mi - nar,*  
 kann , ob es zur Lie - be wer - den kann,  
 GU. *nar* , *a ter - mi - nar, a ter - mi -*  
 kann , ob es zur Lieb' gar wer - den

288

FL. *mar* , *la - gri - mar.*  
 dann , wein' ich dann.  
 DO. *mar* , *la - gri - mar.*  
 dann , wein' ich dann.  
 FE. *a ter - mi - nar.*  
 gar wer - den kann.  
 GU. *nar,* *a ter - mi - nar.*  
 kann, gar wer - den kann.



Scena XVI

16. Szene

I suddetti. *DESPINA* travestita da medico. *DON ALFONSO*.

Die Vorigen. *DESPINA* als Arzt verkleidet, *DON ALFONSO*.

292 Allegro

DON ALFONSO

Flauto I, II  
Oboe I, II  
Fagotto I, II  
Corno I, II  
Archi

297

FERRANDO

FE.

D.A.

DON ALFONSO

*De-spi-na in*  
Das ist De-

*Ec - co - vi il me - di - co, si - gno - re bel - le.*  
Da kommt der Me - di - cus, wenn Sie ge - stat - ten.

GUGLIELMO

GU.

*De-spi-na in*  
Das ist De-

302

DESPINA

DE.

FE.

GU.

*Sal - ve - te a - ma - bi - les bo - nes pu -*  
*Sal - ve - te a - ma - bi - les bo - nes pu -*

*ma - sche-ra, che tri - sta pel - le!*  
*spi - nas tol - le Mas - ke - ra - de!*

*ma - sche-ra, che tri - sta pel - le!*  
*spi - nas tol - le Mas - ke - ra - de!*

307  
FIORDILIGI  
Par-la un lin - guag - gio che non sap - pia - mo.  
Ich muß ge - stehn, daß ich nichts ver - ste - he.

DORABELLA  
Par-la un lin - guag - gio che non sap - pia - mo.  
Ich muß ge - stehn, daß ich nichts ver - ste - he.

DE.  
el - les!  
el - les. Co-me co - man-da-no dun-que par-  
Sie wol-len and - re Spra-chen, wie ich

311  
DE.  
lia-mo: so il gre-co e l'a - ra-bo, so il tur-co e il van - da-lo; lo sve-co, el il tar - ta-ro so an-cor par-  
se-he: So-wohl im Grie - chi-schen, als im A - ra - bi-schen und im Van - da - li-schen bin ich zu

315  
DE.  
lar.  
Haus.  
DON ALFONSO

D.A.  
Tan-ti lin - guag-gi per sé con-ser - vi, per sé con-ser - vi. Quei mi - se -  
Ge-nug, wir ken-nen die Sprach-ta - len - te, die Sprach-ta - len - te. Hier, un - ter -



320

FI. FIORDILIGI

DO. DORABELLA

D.A.

ra - bi - li per o - ra os - ser - vi: pre - so han - no il tos - si - co; che si può far?  
 su - chen Sie uns - re Pa - tien - ten: sie ha - ben Gift im Leib, was ist zu tun?

*f* *p* *f* *p*

325

FI.

DO.

DE. DESPINA (fühlt beiden den Puls und die Stirn.)

to - re, che si può far?  
 Dok - tor, was ist zu tun?

to - re, che si può far?  
 Dok - tor, was ist zu tun? (tocca il polso e la fronte all'uno ed all'altro.)

Sa - per bi - so - gna - mi pria la ca -  
 Zu - erst muß wis - sen ich, war - um sie's

*fp*

329

DE.

gio - ne e quin - ci l'in - do - le del - la po - zio - ne; se  
 ta - ten und wel - ches Gift es war, soll'n sie ver - ra - ten; ob

333

DE. *cal - da, o fri - gi-da, se po - ca, o mol-ta, se in u - na*  
*war - mes, ob kal - tes Gift, war's we - nig, war's reich-lich, war es auf*

*simile*

337

DE. *vol - ta, ov - ve - - ro in più.*  
*ein - mal, war's nach und nach.*

340 FIORDILIGI

FI. *Pre - so han l'ar - se - ni-co, si - gnor dot - to - re;*  
*Es war Ar - se - ni-kum, was sie ge - trun - ken,*

DORABELLA

DO. *Pre - so han l'ar - se - ni-co, si - gnor dot - to - re;*  
*Es war Ar - se - ni-kum, was sie ge - trun - ken,*

DON ALFONSO

D.A. *Pre - so han l'ar - se - ni-co, si - gnor dot - to - re;*  
*Es war Ar - se - ni-kum, was sie ge - trun - ken,*

*mf p*



344

FL. *qui den - tro il beb - be-ro, la cau - sa è a-mo - re, ed in un*  
*sie sind mit ei - nem Mal tot hin - ge - sun - ken, ver - schmäh - te*

DO. *qui den - tro il beb - be-ro, la cau - sa è a-mo - re, ed in un*  
*sie sind mit ei - nem Mal tot hin - ge - sun - ken, ver - schmäh - te*

D.A. *qui den - tro il beb - be-ro, la cau - sa è a-mo - re, ed in un*  
*sie sind mit ei - nem Mal tot hin - ge - sun - ken, ver - schmäh - te*

*mf p mf p*

348

FL. *sor - so sel man - dar giù.*  
*Lie - be trieb sie da - zu.*

DO. *sor - so sel man - dar giù.*  
*Lie - be trieb sie da - zu.*

DE. *DESPINA*  
*Non vi af - fan - na - te, non vi tur - ba - te, non vi tur -*  
*Sehr zu be - kla - gen, doch nicht ver - za - gen, sehr zu be -*

D.A. *sor - so sel man - dar giù.*  
*Lie - be trieb sie da - zu.*

352

DE. *ba - te, non vi af - fan - na - te, non vi af - fan - na - te, non vi tur - ba - te;*  
*kla - gen, doch nicht ver - za - gen, doch nicht ver - za - gen, doch nicht ver - za - gen.*

356

DE. *ec - co u - na pro - - va di mia vir - - tū.*  
 Hier ei - ne Pro - - be von mei - - ner Kunst.

362

FI. *E - gli ha di un fer - ro la man for - ni - ta.*  
 Er hält ein Ei - sen in sei - nen Hän - den!

DORABELLA

DO. *E - gli ha di un fer - ro la man for - ni - ta.*  
 Er hält ein Ei - sen in sei - nen Hän - den!

DON ALFONSO

D.A. *E - gli ha di un fer - ro la man for - ni - ta.*  
 Er hält ein Ei - sen in sei - nen Hän - den!

367

DE. *Que - - sto è quel pez - zo*  
 Hier den Ma - gnet - stein

DESPINA

372

DE. *di ca - la - mi - ta: pie - tra me - sme - ri - ca!*  
 hab' ich er - hal - ten aus Dok - tor Mes - mers Hand,

\*) T. 375, Despina: Die Fermate kann kurz ausgeziert werden. / M. 375, Despina: A brief embellishment can be sung at the fermata.



377

DE. *Ch'eb - be l'o - ri - gi-ne nel - l'A - le - ma - gna, che poi si*  
*den man er - fun-den hat, zu - erst in Deutsch-land, und der zu*

381

DE. *ce - - le - bre là in Fran - - cia fu.*  
*gro - - ßem Ruhm in Frank - - reich kam.*

*(DESPINA tocca con un pezzo di calamita la testa ai finti infermi e striscia dolcemente i loro corpi per lungo.)*  
*(DESPINA berührt mit einem Magnet den Kopf der sich krank Stellenden und streicht mit ihm sacht den Körper entlang.)*

386

391

FIORDILIGI

FI. *Co-me si muo-vo-no, tor-co-no, scuo-to-no, in ter-ra il*  
*O Gott, sie re-gen sich, win-den sich, sto-ßen sich gleichih-re*

DORABELLA

DO. *Co-me si muo-vo-no, tor-co-no, scuo-to-no, in ter-ra il*  
*O Gott, sie re-gen sich, win-den sich, sto-ßen sich gleichih-re*

DON ALFONSO

D.A. *Co-me si muo-vo-no, tor-co-no, scuo-to-no, in ter-ra il*  
*O Gott, sie re-gen sich, win-den sich, sto-ßen sich gleichih-re*

395

FI. *cra - nio pre-sto per - cuo - to - no.*  
Köp - fe, oh, sie ver - let - zen sich.

DO. *cra - nio pre-sto per - cuo - to - no.*  
Köp - fe, oh, sie ver - let - zen sich.

DE. **DESPINA**  
*Ah lor la fron - te te - ne - te*  
Wer hält den Ar - men den Kopf em-

D.A. *cra - nio pre-sto per - cuo - to - no.*  
Köp - fe, oh, sie ver - let - zen sich.

*f p cresc. p*

400

FI. *(Metton la mano alla fronte dei amanti.)\** *Ec - co - ci pron - te, ec - co - ci pron - te.*  
Wir tun es ger - ne, wir tun es ger - ne.

DO. *Ec - co - ci pron - te, ec - co - ci pron - te.*  
Wir tun es ger - ne, wir tun es ger - ne.

DE. *su. Te - ne - te for - te!*  
*por? Nur fest ge - hal - ten!*

*cresc. f p cresc.*

404

DE. *Te - ne - te for - te,*  
Nur fest ge - hal - ten!

*p cresc. p*

\*) (Sie legen den Liebhabern die Hand auf die Stirn.)



407

DE. *for - te, for - te! Co - rag - gio!*  
*Recht so, recht so, nur mu - tig!*

*cresc.* *f*

410

DE. *Or li - be-ri sie - - te da mor - te.*  
*Ich hol - te sie vom Tod zum Le - ben.*

*p*

416

FI. **FIORDILIGI**  
*At - tor - no guar - da - no, for - ze ri - pren - do - no:*  
*Ja, sie er - ho - len sich, seht nur, sie re - gen sich:*

DO. **DORABELLA**  
*At - tor - no guar - da - no, for - ze ri - pren - do - no:*  
*Ja, sie er - ho - len sich, seht nur, sie re - gen sich:*

D.A. **DON ALFONSO**  
*At - tor - no guar - da - no, for - ze ri - pren - do - no:*  
*Ja, sie er - ho - len sich, seht nur, sie re - gen sich:*

420

FL. *Ah que - sto me - di - co va - le un Pe - rù. Ah que - sto*  
*Oh, so ein Me - di - cus ist Gol - des wert, oh, so ein*

DO. *Ah que - sto me - di - co va - le un Pe - rù. Ah que - sto*  
*Oh, so ein Me - di - cus ist Gol - des wert, oh, so ein*

D.A. *Ah que - sto me - di - co va - le un Pe - rù. Ah que - sto*  
*Oh, so ein Me - di - cus ist Gol - des wert, oh, so ein*

425

FL. *me - di - co va - le un Pe - rù.*  
*Me - di - cus ist Gol - des wert.*

DO. *me - di - co va - le un Pe - rù.*  
*Me - di - cus ist Gol - des wert.*

D.A. *me - di - co va - le un Pe - rù.*  
*Me - di - cus ist Gol - des wert.*

429 **Andante**

FE. **FERRANDO**  
*(Sorgono in piedi.)*  
*(Sie erheben sich langsam.)*  
*Do - ve*  
*Ist's ein*

GU. **GUGLIELMO**  
*Do - ve*  
*Ist's ein*

**Andante**  
*f p*



431

FE. *son!*  
Traum? *Che lo - co è*  
Oh, sagt, wo

GU. *son!*  
Traum? *Che lo - co è*  
Oh, sagt, wo

*f* *p*

433

FE. *que - sto!*  
bin ich? *Chi è co - lui! Co - lor chi*  
*Wer ist das, und wer sind*

GU. *que - sto!*  
bin ich? *Chi è co - lui! Co - lor chi*  
*Wer ist das, und wer sind*

435

FE. *so - no!*  
die - se? *Son di Gio - ve in - nan - zi al*  
*Bin ich schon im Pa - ra -*

GU. *so - no!*  
die - se? *Son di Gio - ve in - nan - zi al*  
*Bin ich schon im Pa - ra -*

437 (a / zu FIORDILIGI)

FE. *tro - no? Sei tu Pal - la, o Ci - te -*  
*die - se? Bist du Pal - las, bist A - phro -*

GU. *tro - no? Sei tu Pal - la, o Ci - te -*  
*die - se? Bist du Pal - las, bist A - phro -*

439

FE. *re - a? No, tu sei l'al - ma mia de - a:*  
*di - te? Nein, du bist es, o Ge - lieb - te!*

GU. *re - a? No, tu sei l'al - ma mia de - a:*  
*di - te? Nein, du bist es, o Ge - lieb - te!*

*cresc.* *f p*

442

FE. *ti rav - vi - so al dol - ce vi - so e al - la man ch'or ben co -*  
*Ich er - ken - ne die - ses Ant - litz, die - se - Hand , die ich ver -*

GU. *ti rav - vi - so al dol - ce vi - so e al - la man ch'or ben co -*  
*Ich er - ken - ne die - ses Ant - litz, die - se - Hand , die ich ver -*

*f p*



445

DESPINA

DE. *Son ef - fet - ti an - cor del*  
Das kommt al - les noch vom

FE. *no - sco e che so - la è il mio te - sor. (FERRANDO e GUGLIELMO)*  
eh - re, mei - ner Wün - sche höch - stes Ziel. (FERRANDO und GUGLIELMO)

D.A. DON ALFONSO

GU. *Son ef - fet - ti an - cor del*  
Das kommt al - les noch vom

*no - sco e che so - la è il mio te - sor.*  
eh - re, mei - ner Wün - sche höch - stes Ziel.

*m.s.*

448

FIORDILIGI

FL. *Sa - rà — ver, ma tan - te*  
Das mag sein, doch Ih - re

DO. DORABELLA

*abbracciano le amanti teneramente e baccian loro la mano ecc.)*  
umarmen die Damen zärtlich und küssen ihnen die Hand etc.)

DE. *Sa - rà — ver, ma tan - te*  
Das mag sein, doch Ih - re

DE. *to - sco, non ab - bia - te al - cun ti - mor.*  
Gif - te, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht.

D.A. *to - sco, non ab - bia - te al - cun ti - mor.*  
Gif - te, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht.

*f p*

450

FI.  
smor - fie  
Re - den

DO.  
smor - fie  
Re - den

fan - - no tor - to al no - stro o -  
tre - - ten uns - rer Eh - re

*f* *p*

452

FI.  
nor.  
nah,

DO.  
nor.  
nah,

DE.  
Son ef - fet - ti an - cor del to - sco,  
Das kommt al - les noch von dem Gif - te,

FERRANDO  
(Dal - la vo - glia ch'ho di ri - de - re il pol - mon mi scop - pia or  
(Ich er - sti - cke fast vor La - chen noch, die Ko - mö - die macht mir

DON ALFONSO  
Son ef - fet - ti an - cor del to - sco,  
Das kommt al - les noch von dem Gif - te,

GUGLIELMO  
(Dal - la vo - glia ch'ho di ri - de - re il pol - mon mi scop - pia or  
(Ich er - sti - cke fast vor La - chen noch, die Ko - mö - die macht mir



454

FL. *smor-fie* fan - no tor - to al no - stro o - nor.  
Re - den tre - ten uns - rer Eh - re nah.

DO. *smor-fie* fan - no tor - to al no - stro o - nor.  
Re - den tre - ten uns - rer Eh - re nah.

DE. non ab-bia-te al-cun ti - mor, non ab-bia-te al-cun ti - mor.  
ha - ben Sie nur kei - ne Furcht, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht.

FE. or. *Dal-la vo-glia ch'ho di ri-de - re il pol-mon mi scop-pia or or.)*  
Spaß. Ich er - sti-cke fast vor La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß.

D.A. non ab-bia-te al-cun ti - mor, non ab-bia-te al-cun ti - mor.  
ha - ben Sie nur kei - ne Furcht, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht.

GU. or. *Dal-la vo-glia ch'ho di ri-de - re il pol-mon mi scop-pia or or.)*  
Spaß. Ich er - sti-cke fast vor La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß.

*cresc.*

457

FL. *Più re - si - ster non pos -*  
Kaum kann ich noch wi - der -

DO. *Più re - si - ster non pos -*  
Kaum kann ich noch wi - der -

FE. *(alle amanti)* Per pie - tà, bel - l'i - dol mi - o!  
(zu den Geliebten) Gna - de, Gna - de, o Ge - lieb - te!

GU. Per pie - tà, bel - l'i - dol mi - o!  
Gna - de, Gna - de, o Ge - lieb - te!

*f p*

459

FI. *s'i - o. ste - hen.*

DO. *s'i - o. ste - hen.*

DE. *DESPINA*  
*Son ef - fet - ti an - cor del*  
*Das kommt al - les noch vom*

FE. *Vol - - gi a me le lu - ci lie - te.*  
*Ei - - nen Blick nur, schö - nes We - sen.*

D.A. *Son ef - fet - ti an - cor del*  
*Das kommt al - les noch vom*

GU. *Vol - - gi a me le lu - ci lie - te.*  
*Ei - - nen Blick nur, schö - nes We - sen.*

*f p*

*Vi-*

461

FI. *FIORDILIGI*  
*Più re - si - ster non pos -*  
*Kaum kann ich noch wi - der -*

DO. *DORABELLA*  
*Più re - si - ster non pos -*  
*Kaum kann ich noch wi - der -*

DE. *to - sco. Gif - te.*

D.A. *to - sco. Gif - te.*



463

FI. *s'i-o. ste-hen.*

DO. *s'i-o. ste-hen.*

DE. **DESPINA**  
*In po-ch'o-re lo ve-dre-te, per vir-tù del ma-gne-*  
 Nur Ge-duld, gleich ist's vor-ü-ber, und die Kraft des Ma-gne-

D.A. **DON ALFONSO**  
*In po-ch'o-re lo ve-dre-te, per vir-tù del ma-gne-*  
 Nur Ge-duld, gleich ist's vor-ü-ber, und die Kraft des Ma-gne-

466

DE. *ti-smo fi-ni-rà quel pa-ros-si-smo, tor-ne-ran-no al pri-mo u-mor.*  
*tis-musen-det ih-ren Pa-ro-xys-mus, und sie werden wie zu-vor.*

FE. **FERRANDO**  
*(Dal-la vo-glia ch'ho di*  
 (Ich er-sti-cke fast vor

D.A. *ti-smo fi-ni-rà quel pa-ros-si-smo, tor-ne-ran-no al pri-mo u-mor.*  
*tis-musen-det ih-ren Pa-ro-xys-mus, und sie werden wie zu-vor.*

GU. **GUGLIELMO**  
*(Dal-la vo-glia ch'ho di*  
 (Ich er-sti-cke fast vor

469

FIORDILIGI

FI.

*Più re - si - ster non pos - s'i - o.*  
Kaum kann ich noch wi - der - ste - hen,

DORABELLA

DO.

*Più re - si - ster non pos - s'i - o.*  
Kaum kann ich noch wi - der - ste - hen,

DESPINA

DE.

*Son ef - fet - ti an - cor del*  
Das kommt al - les noch vom

FERRANDO

FE.

*ri - de - re* *il pol - mon mi scop - pia or or.)*  
La - chen noch, die Ko - mö - die macht mir Spaß.)

DON ALFONSO

D.A.

*Son ef - fet - ti an - cor del*  
Das kommt al - les noch vom

GUGLIELMO

GU.

*ri - de - re* *il pol - mon mi scop - pia or or.)*  
La - chen noch, die Ko - mö - die macht mir Spaß.)

472

DE.

*to - sco, non ab - bia - te al - cun ti -*  
Gif - te, ha - ben Sie nur kei - ne

FE.

*Ah tu sei l' al - ma mia de - a:*  
Ja , du bist es, o Ge - lieb - te!

D.A.

*to - sco, non ab - bia - te al - cun ti -*  
Gif - te, ha - ben Sie nur kei - ne

GU.

*Ah tu sei l' al - ma mia de - a:*  
Ja , du bist es, o Ge - lieb - te!



DE. DO. DORABELLA *Più* *re-si - stern non* *pos-*  
 Kaum kann ich noch wi - der-

FE. *Più* *re-si - ster non* *pos-*  
 Kaum kann ich noch wi - der-

ti rav - vi - so al dol - ce vi - so.  
 Ich er - ken - ne die - ses Ant - litz.

GU. *ti rav - vi - so al dol - ce vi - so.*  
*Ich er - ken - ne die - ses Ant - litz.*

*mor.*  
*Furcht.*

*f* *p*

476 -de

FI. *s'i-o. Sa - rà ver* *ma tan - te smor-fie* *fan - no*  
 ste-hen. Das mag sein *doch Ih - re Re-den* *tre - ten*

DO. *s'i-o. Sa - rà ver* *ma tan - te smor-fie* *fan - no*  
 ste-hen. Das mag sein *doch Ih - re Re-den* *tre - ten*

DE. *to-sco. gif-te.*  
*Son ef-fet - ti an - cor del to - sco, non ab-biate al-cun ti -*  
 Das kommt al - les noch von dem Gif - te, ha - ben Sie nur kei - ne

FE. *to-sco. gif-te.*  
*(Dal-la vo-glia ch'ho di ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or. Dal-la vo-glia ch'ho di*  
 \*) *(Ich er-sti-cke fast vor La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß; ich er-sti-cke fast vor*

D.A. *Son ef-fet - ti an - cor del to - sco, non ab-biate al-cun ti -*  
 Das kommt al - les noch von dem Gif - te, ha - ben Sie nur kei - ne

GU. *(Dal-la vo-glia ch'ho di ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or. Dal-la vo-glia ch'ho di*  
 \*) *(Ich er-sti-cke fast vor La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß; ich er-sti-cke fast vor*

**-de**

\*) für / for Vi-de.

479

FI. *tor - - to al no - stro o - nor*, *al no - stro o -*  
*uns - - rer Eh - re nah*, *der Eh - re*

DO. *tor - - to al no - stro o - nor* *al no - stro o -*  
*uns - - rer Eh - re nah,* *der Eh - re*

DE. *mor, non ab-bia-te al-cun ti - mor,* *non ab-bia-te al-cun ti-*  
*Furcht, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht,* *ha - ben Sie nur kei - ne*

FE. *ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or.* *Dal-la vo-glia ch'ho di*  
*La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß.* *Ich er-sti-cke fast vor*

D.A. *mor, non ab-bia-te al-cun ti - mor,* *non ab-bia-te al-cun ti-*  
*Furcht, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht,* *ha - ben Sie nur kei-ne*

GU. *ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or.* *Dal-la vo-glia ch'ho di*  
*La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß.* *Ich er-sti-cke fast vor*

482

FI. *nor*, *al no - stro o - nor.*  
*nah*, *der Eh - re nah.*

DO. *nor,* *al no - stro o - nor.*  
*nah,* *der Eh - re nah.*

DE. *mor, non ab-bia-te al-cun ti - mor.*  
*Furcht, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht.*

FE. *ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or.)*  
*La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß.)*

D.A. *mor, non ab-bia-te al-cun ti - mor.*  
*Furcht, ha - ben Sie nur kei - ne Furcht.*

GU. *ri - de - re il pol-mon mi scop-pia or or.)*  
*La-chen noch, die Ko-mö-die macht mir Spaß.)*



## 485 Allegro

## 489 FERRANDO

FE. *Dam - mi un ba - - cio, o mio te - so - ro,*  
 Ei - - - nen Kuß, ge - lieb - - - tes Wes - sen,

## GUGLIELMO

GU. *Dam - mi un ba - - cio, o mio te - so - ro,*  
 Ei - - - nen Kuß, ge - lieb - - - tes Wes - sen,

## 493

FE. *un - sol ba - - cio, o qui mi mo - ro.*  
 ei - - - nen Kuß, sonst muß ich ster - ben.

GU. *un - sol ba - - cio, o qui mi mo - ro.*  
 ei - - - nen Kuß, sonst muß ich ster - ben.

## 497 FIORDILIGI

FI. *Stel - le! Un ba - cio?*  
Him - mel, ihn küs - sen?

DO. *Stel - le! Un ba - cio?*  
Him - mel, ihn küs - sen?

DE. *Se - con - da - te*  
Ganz in Eh - ren

D.A. *Se - con - da - te*  
Ganz in Eh - ren

DESPIA  
DON ALFONSO

*p*

## 502

FI. *Ah che trop - po si - ri -*  
Sie ver - lan - gen gar - zu -

DO. *Ah che trop - po si - ri -*  
Sie ver - lan - gen gar - zu -

DE. *per ef - fet - to di bon - ta - te.*  
kön - nen Sie den Kuß ge - wäh - ren.

D.A. *per ef - fet - to di bon - ta - te.*  
kön - nen Sie den Kuß ge - wäh - ren.

*fp*



507

Fl. *chie - de da u - na fi - da o - ne - sta a - man - te, ol - trag - gia - ta è la - mia*  
*vie - les von uns, die - wir - ehr - lich lie - ben, ach, ver - letzt ist - mei - ne -*

DO. *chie - de da u - na fi - da o - ne - sta a - man - te, ol - trag - gia - ta è la - mia*  
*vie - les von uns, die - wir - ehr - lich lie - ben, ach, ver - letzt ist - mei - ne -*

511

Fl. *fe - de, ol - trag - gia - to è que - sto - cor, ol - trag - gia - to è que - sto*  
*Treu - e, und ver - letzt ist - die - ses - Herz, und ver - letzt ist die - ses*

DO. *fe - de, ol - trag - gia - to è que - sto - cor, ol - trag - gia - to è que - sto*  
*Treu - e, und ver - letzt ist - die - ses - Herz, und ver - letzt ist die - ses*

515 Vi-\*)

Fl. *cor.*

DO. *Herz.*

DE. *cor.* *Herz.* *DESPINA sotto voce*

FE. *FERRANDO sotto voce*

D.A. *DON ALFONSO sotto voce*

GU. *GUGLIELMO sotto voce*

Vi- *Un qua - - dret - to*  
*Solch The - - a - ter*

518

DE. *più gio - - con - do non si*  
um das Küs - sen wird man

FE. *più gio - - con - do non s'è*  
um das Küs - sen wird man

D.A. *più gio - - con - do non si*  
um das Küs - sen wird man

GU. *più gio - - con - do non s'è*  
um das Küs - sen wird man

*sf p*

521

DE. *vi - de in tut - - to il mon - do;*  
lan - ge wohl su - - chen müs - sen.

FE. *vi - sto in que - - sto mon - do;*  
lan - ge wohl su - - chen müs - sen.

D.A. *vi - de in tut - - to il mon - do;*  
lan - ge wohl su - - chen müs - sen.

GU. *vi - sto in que - - sto mon - do;*  
lan - ge wohl su - - chen müs - sen.

*sf p f tr*



524 *sf* *p*

DE. *quel che più mi fa da ri - - - de - re è quel -*  
 Doch was mich am mei - sten la - - - chen macht, ist ihr

FE. *ma non so se fin - ta o ve - - - ra sia quel -*  
 Doch ich weiß nicht, ob das echt ist, die - ses

D.A. *quel che più mi fa da ri - - - de - re è quel -*  
 Doch was mich am mei - sten la - - - chen macht, ist ihr

GU. *ma non so se fin - ta o ve - - - ra sia quel -*  
 Doch ich weiß nicht, ob das echt ist, die - ses

528 **FIORDILIGI**

FI. *Di - spe - ra - ti, at - tos - si -*  
 Erst ver - zwei - felt, dann ver -

**DORABELLA**

DO. *Di - spe - ra - ti, at - tos - si -*  
 Erst ver - zwei - felt, dann ver -

DE. *l'i - ra e quel fu - ror.*  
 Zür - nen, ih - re Wut.

FE. *l'i - ra e quel fu - ror.*  
 Zür - nen, die - se Wut.

D.A. *l'i - ra e quel fu - ror.*  
 Zür - nen, ih - re Wut.

GU. *l'i - ra e quel fu - ror.*  
 Zür - nen, die - - - se Wut.

532

FL. *ca - ti, i - te al dia - vol quan - ti sie - te!*  
*gif - tet, geht zum Teu - fel mit - ein - an - der!*

DO. *ca - ti, i - te al dia - vol quan - ti sie - te!*  
*gif - tet, geht zum Teu - fel mit - ein - an - der!*

*f* *p* *cresc.*

536

FL. *Tar - di in - ver vi - pen - ti - re - te se più*  
*Spä - ter wer - den Sie be - reu - en, denn es*

DO. *Tar - di in - ver vi - pen - ti - re - te se più*  
*Spä - ter wer - den Sie be - reu - en, denn es*

*f* *p* *f*

540

FL. *cre - - sce, se più cre - sce il mio fu -*  
*wächst schon, denn es wächst schon mei - - ne*

DO. *cre - - sce, se più cre - sce il mio fu -*  
*wächst schon, denn es wächst schon mei - - ne*

*p* *f* *p* *f* *p* *cresc.*



544

Fl. *ror.*  
Wut. *Di - spe - ra - ti, at - tos - si -*  
Erst ver - zwei - felt, dann ver -

DO. *ror.*  
Wut. *Di - - spe -*  
Erst - - ver -

DE. *DESPINA* *sotto voce*  
*Un qua - dret - to più gio - con - do non si vi - de in tut - to il*  
Solch The - a - ter um das Küs - sen wird man lang wohl su - chen

FE. *FERRANDO* *sotto voce*  
*Un qua - dret - to più gio - con - do non s'è vi - sto in que - sto*  
Solch The - a - ter um das Küs - sen wird man lang wohl su - chen

D.A. *DON ALFONSO* *sotto voce*  
*Un qua - dret - to più gio - con - do non si vi - de in tut - to il*  
Solch The - a - ter um das Küs - sen wird man lang wohl su - chen

GU. *GUGLIELMO* *sotto voce*  
*Un qua - dret - to più gio - con - do non s'è vi - sto in que - sto*  
Solch The - a - ter um das Küs - sen wird man lang wohl su - chen

*f*  
*p*

548

Fl. *ca - ti; i - te al dia - vol - quan - ti sie - te; tar - di in - ver - vi pen - ti -*  
gif - tet, geht zum Teu - fel mit - ein - an - der. Spä - ter - wer - den Sie be -

DO. *ra - ti, at - tos - - si - ca - ti; tar - di in -*  
zwei - felt und dann ver - gif - tet. Spä - ter da

DE. *mon - do; quel che più mi fa da ri - de - re, da ri - de - re, da*  
müs - sen. Doch was mich am mei - sten la - chen macht, mich la - chen macht, mich

FE. *mon - do; ma non so se fin - ta o ve - ra, se fin - ta o*  
müs - sen. Doch ich weiß nicht, ob das echt ist, ich weiß nicht, ob

D.A. *mon - do; quel che più mi fa da ri - de - re, da ri - de - re, da*  
müs - sen. Doch was mich am mei - sten la - chen macht, mich la - chen macht, mich

GU. *mon - do; ma non so se fin - ta o ve - ra, se fin - ta o*  
müs - sen. Doch ich weiß nicht, ob das echt ist, ich weiß nicht, ob

552

FI. *re - te se più cre - sce il mio fu - ror*  
 reu - en, denn es wächst schon mei - ne Wut

DO. *ver - vi pen - ti - re - te se più cre - sce il mio fu -*  
 wer - - - den Sie be - reu - en, denn es wächst schon mei - ne

DE. *ri - de - re è quel l'i - ra e quel fu -*  
 la - chen macht, ist ihr Zür - nen, ist ih - - - re

FE. *ve - ra sia quel l'i - ra e quel fu -*  
 echt ist die - ses Zür - nen und die - - - se

D.A. *ri - de - re è quel l'i - ra e quel fu -*  
 la - chen macht, ist ihr Zür - nen, ist ih - - - re

GU. *ve - ra sia quel l'i - ra e quel fu -*  
 echt ist die - ses Zür - nen und die - - - se

556

FI. *il mio fu - ror.*  
 schon mei - ne Wut.

DO. *ror, il mio fu - ror.*  
 Wut, schon mei - ne Wut.

DE. *ror, e quel fu - ror.*  
 Wut, ist ih - re Wut.

FE. *ror, e quel fu - ror. Dam - mi un ba - cio, o mio te -*  
 Wut, und die - se Wut. Ei - nen Kuß, ge - lieb - tes

D.A. *ror, e quel fu - ror.*  
 Wut, ist ih - re Wut.

GU. *ror, e quel fu - ror. Dam - mi un ba - cio, o mio te -*  
 Wut, und die - se Wut. Ei - nen Kuß, ge - lieb - tes



560

Fl. *Di-spe-ra-ti, at-tos-si-ca-ti, i-te al dia-vol quan-ti sie-te!*  
Erst ver-zwei-felt, dann ver-gif-tet, geht zum Teu-fel mit-ein-an-der!

DO. *Di-spe-ra-ti, at-tos-si-ca-ti, i-te al dia-vol quan-ti sie-te!*  
Erst ver-zwei-felt, dann ver-gif-tet, geht zum Teu-fel mit-ein-an-der!

FE. *so-ro, un sol*  
We-sen, ei-nen

GU. *so-ro, un sol*  
We-sen, ei-nen

*fp*

563

Fl. *Tar-di in-ver vi pen-ti-re-te se più cre-sce il mio fu-*  
Spä-ter wer-den Sie be-reu-en, denn es wächst schon mei-ne

DO. *Tar-di in-ver vi pen-ti-re-te se più cre-sce il mio fu-*  
Spä-ter wer-den Sie be-reu-en, denn es wächst schon mei-ne

FE. *ba-cio, o qui mi mo-ro,*  
Kuß, sonst muß ich ster-ben,

GU. *ba-cio, o qui mi mo-ro,*  
Kuß, sonst muß ich ster-ben,

566

FL. *ror.* *Wut.* *Stel - le!* *Un ba - cio?*  
 Him - mel, ihm küs - sen?

DO. *ror.* *Wut.* *Stel - le!* *Un ba - cio?*  
 Him - mel, ihm küs - sen?

FE. *un sol ba - cio!*  
 ei - nen Kuß nur!

GU. *un sol ba - cio!*  
 ei - nen Kuß nur!

*f* *f* *f*

571

FI. **FIORDILIGI** *Ah che*  
 Un - er -

DO. **DORABELLA** *Ah che*  
 Un - er -

DE. **DESPINA**  
*Se - con - da - te per ef - fet - to di bon - ta - te.*  
 Ganz in Eh - ren kön - nen Sie den Kuß ge - wä - hen,

D.A. **DON ALFONSO**  
*Se - con - da - te per ef - fet - to di bon - ta - te.*  
 Ganz in Eh - ren kön - nen Sie den Kuß ge - wä - hen,

*p* *fp*



577

FI. *trop - po - si - ri - chie - de da u - na fi - da o - ne - sta a -*  
 hört, was sie ver - lan - gen, wie sie un - sern Stolz ver -

DO. *trop - po - si - ri - chie - de da u - na fi - da o - ne - sta a -*  
 hört, was sie ver - lan - gen, wie sie un - sern Stolz ver -

DE. *Se - con - da - te, se - con -*  
 ganz in Eh - ren, ganz in

FERRANDO

FE. *(Dal - la vo - glia*  
 (Ich er - sti - cke

D.A. *Se - con - da - te, se - con -*  
 ganz in Eh - ren, ganz in

GUGLIELMO

GU. *(Dal - la vo - glia*  
 (Ich er - sti - cke

*fp*

580

FI. *man - te, ol - trag - gia - ta è la - mia fe - de, ol - trag - gia - to è que - sto*  
 let - zen, vol - ler Zorn glühn uns - re Wan - gen, wir sind wü - tend und em -

DO. *man - te, ol - trag - gia - ta è la - mia fe - de, ol - trag - gia - to è que - sto*  
 let - zen, vol - ler Zorn glühn uns - re Wan - gen, wir sind wü - tend und em -

DE. *da - te, se - con - da - te per ef - fet - to di bon -*  
 Eh - ren, ganz in Eh - ren kön - nen Sie den Kuß ge -

FE. *ch'ho di ri - de - re il pol - mon mi scop - pia or*  
 fast vor La - chen noch, die Ko - mö - die macht mir

D.A. *da - te, per ef - fet - to di bon -*  
 Eh - ren, kön - nen sie den Kuß ge -

GU. *ch'ho di ri - de - re il pol - mon mi scop - pia or*  
 fast vor La - chen noch, die Ko - mö - die macht mir

*fp*

FI. *cor, ol - trag - gia - to è que - sto cor.*  
*pört, wir sind wü - tend und em - pört.*

DO. *cor, ol - trag - gia - to è que - sto cor.*  
*pört, wir sind wü - tend und em - pört.*

DE. *ta - - - te.*  
*wäh - - - ren.*

FE. *or, mi scop - - - pia or or.)*  
*Spaß, sie macht - - - mir Spaß.)*

D.A. *ta - - - te.*  
*wäh - - - ren.*

GU. *or, mi scop - - - pia or or.)*  
*Spaß, sie macht - - - mir Spaß.)*

*fp fp fp fp sf p*

FI. *Di - spe - ra - ti, at - tos - si - ca - ti,*  
*Erst ver - zwei - felt, dann ver - gif - tet,*

DO. *Di - spe - ra - ti, at - tos - si - ca - ti,*  
*Erst ver - zwei - felt, dann ver - gif - tet,*

DE. *sotto voce Un qua - - - dret - to più gio - -*  
*sotto voce Solch The - - - a - ter um das*

FE. *sotto voce Un qua - - - dret - to più gio - -*  
*sotto voce Solch The - - - a - ter um das*

D.A. *sotto voce Un qua - - - dret - to più gio - -*  
*sotto voce Solch The - - - a - ter um das*

GU. *Un qua - - - dret - to più gio - -*  
*Solch The - - - a - ter um das*

*sf p*

\*)T. 586, Ferrando und Guglielmo: bei Vi-de Ganztaktpause. / M. 586, Ferrando and Guglielmo: with Vi-de a whole measure rest. BA 4606a



590

FL. *i - te al dia-vol quan-ti sie - te,*  
geht zum Teu-fel mit-ein - an - der, *i - te al dia-vol quan-ti*  
geht zum Teu-fel mit-ein -

DO. *i - te al dia-vol quan-ti sie - te,*  
geht zum Teu-fel mit-ein - an - der, *i - te al dia-vol quan-ti*  
geht zum Teu-fel mit-ein -

DE. *con - do non si vi - de in*  
Küs - sen, wird man lan - ge wohl

FE. *con - do non s'è vi - sto in*  
Küs - sen, wird man lan - ge wohl

D.A. *con - do non si vi - de in*  
Küs - sen, wird man lan - ge wohl

GU. *con - do non s'è vi - sto in*  
Küs - sen, wird man lan - ge wohl

*sf p sf p*

593

FL. *sie - te, di-spe-ra-ti, at-tos-si-ca-ti; tar - di in-*  
*an - der, erst ver-zwei-felt, dann ver-gif-tet. Spä - ter*

DO. *sie - te, di-spe-ra-ti, at-tos-si-ca-ti; tar - di in-*  
*an - der, erst ver-zwei-felt, dann ver-gif-tet. Spä - ter*

DE. *tut - - to il mon-do quel che più mi fa da*  
*su - - chen müs-sen. Doch was mich am mei-sten*

FE. *que - - sto mon-do ma non so se fin-ta o*  
*su - - chen müs-sen. Doch ich weiß nicht, ob das*

D.A. *tut - - to il mon-do quel che più mi fa da*  
*su - - chen müs-sen. Doch was mich am mei-sten*

GU. *que - - sto mon-do ma non so se fin-ta o*  
*su - - chen müs-sen. Doch ich weiß nicht, ob das*

*sf p sf p*

FI. *ver vi - pen - ti - re - te se più cre - sce il mio fu - ror. Di - spe -*  
*wer - den Sie be - reu - en, denn es wächst schon mei - ne Wut. Erst ver -*

DO. *ver vi - pen - ti - re - te se più cre - sce il mio fu - ror. Di - spe -*  
*wer - den Sie be - reu - en, denn es wächst schon mei - ne Wut. Erst ver -*

DE. *ri - - de - re è quel - l'i - ra e quel fu - ror.*  
*la - - chen macht, ist ihr Zür - nen, ih - re Wut.*

FE. *ve - ra sia quel - l'i - ra e quel fu - ror.*  
*echt ist, die - ses Zür - nen, die - se Wut.*

D.A. *ri - - de - re è quel - l'i - ra e quel fu - ror.*  
*la - - chen macht, ist ihr Zür - nen, ih - re Wut.*

GU. *ve - ra sia quel - l'i - ra e quel fu - ror.*  
*echt ist, die - ses Zür - nen, die - se Wut.*

FI. *ra - ti, at - tos - si - ca - ti, i - te al dia - vol quan - ti sie - te!*  
*zwei - felt, dann ver - gif - tet, geht zum Teu - fel mit - ein - an - der.*

DO. *ra - ti, at - tos - si - ca - ti, i - te al dia - vol quan - ti sie - te!*  
*zwei - felt, dann ver - gif - tet, geht zum Teu - fel mit - ein - an - der.*



Fl. *tar - di in - ver vi - pen - ti - re - te se più*  
 Spä - ter wer - den Sie be - reu - en, denn es

Do. *tar - di in - ver vi - pen - ti - re - te se più*  
 Spä - ter wer - den Sie be - reu - en, denn es

*f* *p* *f*

611

Fl. *cre - sce, se più cre - sce il mio fu -*  
 wächst schon, denn es wächst schon mei - - ne

Do. *cre - sce, se più cre - sce il mio fu -*  
 wächst schon, denn es wächst schon mei - - ne

*p* *f* *p* *f* *p* *cresc.*

615

Fl. *ror. Di - spe - ra - ti, at - tos - si -*  
 Wut. Erst ver - zwei - felt, dann ver -

Do. *ror. Di - spe -*  
 Wut. Erst - - spe -

DE. *DESPINA sotto voce*

FE. *FERRANDO sotto voce*  
*DON ALFONSO sotto voce*

D.A. *GUGLIELMO sotto voce*

GU. *GUGLIELMO sotto voce*

*f* *p*

FI. *ca - ti, i - te al dia - vol quan - ti sie - te; tar - di in - ver vi - pen - ti -*  
 gif - tet, geht zum Teu - fel mit - ein - an - der. Spä - ter - wer - den Sie be -

DO. *ra - ti, at - tos - - si - ca - ti; tar - di in -*  
 zwei - felt und dann ver - gif - tet. Spä - ter da

DE. *mon - do; quel che più mi fa da ri - de - re, da ri - de - re, da*  
 müs - sen. Doch was mich am mei - sten la - chen macht, mich la - chen macht, mich

FE. *mon - do; ma non so se fin - ta o ve - ra, se fin - ta o*  
 müs - sen. Doch ich weiß nicht, ob das echt ist, ich weiß nicht, ob

D.A. *mon - do; quel che più mi fa da ri - de - re, da ri - de - re, da*  
 müs - sen. Doch was mich am mei - sten la - chen macht, mich la - chen macht, mich

GU. *mon - do; ma non so se fin - ta o ve - ra, se fin - ta o*  
 müs - sen. Doch ich weiß nicht, ob das echt ist, ich weiß nicht, ob



FI. *re - te - se - più cre - sce il mio fu - ror*  
 reu - en, denn es wächst schon mei - ne Wut

DO. *ver - vi pen - ti - re - te se più cre - sce il mio fu -*  
 wer - den Sie be - reu - en, denn es wächst schon mei - ne

DE. *ri - de - re è quel - l'i - ra e quel fu -*  
 la - chen macht, ist ihr Zür - nen, ist ih - re

FE. *ve - ra sia quel - l'i - ra e quel fu -*  
 echt ist die ses Zür - nen, und die se

D.A. *ri - de - re è quel - l'i - ra e quel fu -*  
 la - chen macht, ist ihr Zür - nen, ist ih - re

GU. *ve - ra sia quel - l'i - ra e quel fu -*  
 echt ist die ses Zür - nen und die se





627

Fl. *f*  
 —, il mio fu — ror, se più  
 —, schon mei — ne — ror, Wut. Denn es

DO.  
 ror, il mio fu — ror. Tar — di in — ver vi pen — ti —  
 Wut, schon mei — ne — ror. Wut. Spä — ter wer — den Sie be —

DE.  
 ror, e quel fu — ror. Ch'io ben so che tan — to  
 Wut, ist ih — re — ror. Wut. Die — ser Zorn schlägt um in

FE.  
 ror, e quel fu — ror. Né vor — rei che tan — to  
 Wut, und die — se — ror. Wut. Schlägt der Zorn nicht um in

D.A.  
 ror, e quel fu — ror. Ch'io ben so che tan — to  
 Wut, ist ih — re — ror. Wut. Die — ser Zorn schlägt um in

GU.  
 ror, e quel fu — ror. Né vor — rei che tan — to  
 Wut, und die — se — ror. Wut. Schlägt der Zorn nicht um in

*cresc.*

631

Fl. *cre*  
 wächst

DO.  
 re — te se più cre — sce, se più cre —  
 reu — en, denn es wächst schon mei — ne Wut

DE.  
 fo — co can — ge — ras — si in quel d'a — mor — can — ge —  
 Lie — be, denn ich kenn' die Frau — en gut — denn ich

FE.  
 fo — co ter — mi — nas — se in quel d'a — mor.  
 Lie — be, so be — stan — den bei — de gut,

D.A.  
 fo — co can — ge — ras — si in quel d'a — mor, can — ge — ras — si in quel d'a —  
 Lie — be, denn ich kenn' die Frau — en gut, denn ich kenn' die Frau — en

GU.  
 fo — co ter — mi — nas — se in quel d'a — mor, ter — mi — nas — se in quel d'a —  
 Lie — be, so be — stan — den bei — de gut, so be — stan — den bei — de

*f*

635

FI. *sotto voce*  
 - - - *sce il* *mio* *fu* - *ror,* *se* *più* *cre* -  
 schon mei - ne - Wut, denn es wächst

DO. *sotto voce*  
 - - - *sce il* *mio* *fu* - *ror,* *se* *cre* - - *sce il*  
 schon mei - ne - Wut, es wächst schon

DE. *sotto voce*  
*ras* - *si in* *quel* *d'a* - *mor,* *si* *can* - - *ge* -  
 kenn' die Frau - en gut, ich kenn', ich

FE. *Né vor - rei - che tan - to - fo - co - ter - mi -*  
*Schlägt der Zorn nicht um in - Lie - be, so be -*

D.A. *sotto voce*  
*mor.* *Ch'io* *ben* *so* *che*  
 gut, die - - ser Zorn schlägt

GU. *sotto voce*  
*mor.* *Né* *vor - rei* *che*  
 gut, schlägt der Zorn nicht

*fp fp fp fp p*

639

FI. *sce,* *se* *più* *cre* - *sce il* *mio* *fu* -  
 schon mei - ne Wut, schon mei - ne

DO. *mio* *fu* - *ror,* *se* *cre* - *sce il* *mio* *fu* -  
 mei - ne Wut, es wächst schon mei - ne

DE. *rà,* *si* *can* - - *ge* - *rà* *in* *quel* *d'a* -  
 kenn' die Frau - en gut, die Frau - en

FE. *nas* - *se in* *quel* *d'a* -  
 stan den bei - de

D.A. *tan* - - *to* *fo - co* *can - ge* - *ras* - *si in* *quel* *d'a* -  
 um in Lie - be, denn ich kenn' die Frau - en

GU. *tan* - - *to* *fo - co* *ter - mi - nas* - *se in* *quel* *d'a* -  
 um in Lie - be, so be - stan - den bei - de



643

Fl. *ror, Wut.* *f* *se più cre*

Do. *ror, Wut.* *f* *Denn es wächst*

De. *mor. gut.* *f* *Tar - di in - ver vi pen - ti - re - te se più cre - sce, se più*  
*Spä - ter wer - den Sie be - reu - en, denn es wächst schon mei - ne*

Fe. *mor. gut.* *f* *Ch'io ben so che tan - to fo - co can - ge - ras - si in quel d'a -*  
*Die - ser Zorn schlägt um in Lie - be, denn ich kenn' die Frau - en*

D.A. *mor. gut.* *f* *Né vor - rei che tan - to fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a -*  
*Schlägt der Zorn nicht um in Lie - be, so be - stan - den bei - de*

Gu. *mor. gut.* *f* *Ch'io ben so che tan - to fo - co can - ge - ras - si in quel d'a -*  
*Die - ser Zorn schlägt um in Lie - be, denn ich kenn' die Frau - en*

*mor. gut.* *f* *Né vor - rei che tan - to fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a -*  
*Schlägt der Zorn nicht um in Lie - be, so be - stan - den bei - de*

*cresc.* *f*

647

Fl. *sce il* *schon* *mio* *mei* *fu* *ne*

Do. *cre* *Wut* *sce il* *schon* *mio* *mei* *fu* *ne*

De. *mor. gut.* *can - ge - ras - si in quel d'a - mor.*  
*denn ich kenn' die Frau - en gut,*

Fe. *mor. gut.* *ter - mi - nas - se in quel d'a - mor.*  
*so be - stan - den bei - de gut,*

D.A. *mor. gut.* *can - ge - ras - si in quel d'a - mor.*  
*denn ich kenn' die Frau - en gut,*

Gu. *mor. gut.* *ter - mi - nas - se in quel d'a - mor.*  
*so be - stan - den bei - de gut,*

*fp* *fp* *fp* *fp* *p*

Fl. *sotto voce*  
 Wut, denn es wächst schon sei - ne

Do. *sotto voce*  
 Wut, es wächst schon mei - ne Wut, es

De. *sotto voce*  
 mor, si can, ge - rà, si can - ge -  
 gut, ich kenn', ich kenn' die Frau - en

Fe. *sotto voce*  
 rei - che tan - to fo - co ter - mi - nas  
 Zorn nicht um in Lie - be, so be - stan -

D.A. *sotto voce*  
 Ch'io ben so che tan - to fo - co can - ge -  
 die ser Zorn schlägt um in Lie - be, denn ich

Gu. *sotto voce*  
 Né vor - rei che tan - to fo - co ter - mi -  
 schlägt der Zorn nicht um in Lie - be, so be -

## Presto

Fl. *Presto*  
 cre - sce il mio fu - ror.  
 Wut, schon mei - ne Wut.

Do. *Presto*  
 cre - sce il mio fu - ror.  
 wächst schon mei - ne Wut.

De. *Presto*  
 rà in quel d'a - mor. Ch'io ben so che tan - to  
 gut, die Frau - en gut. Die ser Zorn schlägt um in

Fe. *Presto*  
 - - - se in quel d'a - mor.  
 - - - den bei - de gut.

D.A. *Presto*  
 ras si in quel d'a - mor. Ch'io ben so che tan - to  
 kenn' die Frau - en gut. Die ser Zorn schlägt um in

Gu. *Presto*  
 nas se in quel d'a - mor. Né vor - rei che tan - to  
 stan - den bei - de gut. Schlägt der Zorn nicht um in

*Presto*  
 f



659

FI. *Tar - di in - ver vi pen - ti - re - te se più cre - sce il mio fu - ror, il*  
 Spä - ter wer - den Sie be - reu - en, denn es wächst schon mei - ne Wut, schon

DO. *Tar - di in - ver vi pen - ti - re - te se più cre - sce il mio fu - ror, il*  
 Spä - ter wer - den Sie be - reu - en, denn es wächst schon mei - ne Wut, schon

DE. *fo - co can - ge - ras - si in quel d'a - mor, in*  
 Lie - be, denn ich kenn' die Frau - en gut, die

FE. *Né vor - rei che tan - to fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a - mor, in*  
 Schlägt der Zorn nicht um in Lie - be, so be - stan - den bei - de gut, ja,

D.A. *fo - co can - ge - ras - si in quel d'a - mor, in*  
 Lie - be, denn ich kenn' die Frau - en gut, die

GU. *fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a - mor, in*  
 Lie - be, so be - stan - den bei - de gut, ja,



664

FI. *mio fu - ror. Tar - di in - ver vi pen - ti -*  
 mei - ne Wut. Spä - ter wer - den Sie be -

DO. *mio fu - ror. Tar - di in - ver vi pen - ti -*  
 mei - ne Wut. Spä - ter wer - den Sie be -

DE. *quel d'a - mor. Ch'io ben so che tan - to fo - co*  
 Frau - en gut. Die - ser Zorn schlägt um in Lie - be,

FE. *quel d'a - mor. Né vor - rei che tan - to*  
 bei - de gut. Schlägt der Zorn nicht um in

D.A. *quel d'a - mor. Ch'io ben so che tan - to fo - co*  
 Frau - en gut. Die - ser Zorn schlägt um in Lie - be,

GU. *quel d'a - mor. Né vor - rei che tan - to fo - co*  
 bei - de gut. Schlägt der Zorn nicht um in Lie - be,



FI. re - te se più cre - sce il mio fu - ror, il mio fu - ror,  
 reu - en, denn es wächst schon mei - ne Wut, schon mei - ne Wut.

DO. re - te se più cre - sce il mio fu - ror, il mio fu - ror,  
 reu - en, denn es wächst schon mei - ne Wut, schon mei - ne Wut.

DE. can - ge - ras - si in quel d'a - mor, in quel d'a - mor.  
 denn ich kenn' die Frau - en gut, die Frau - en gut.

FE. fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a - mor, in quel d'a - mor.  
 Lie - be, so be - stan - den bei - de gut, ja, bei - de gut.

D.A. can - ge - ras - si in quel d'a - mor, in quel d'a - mor.  
 denn ich kenn' die Frau - en gut, die Frau - en gut.

GU. ter - mi - nas - se in quel d'a - mor, in quel d'a - mor.  
 so be - stan - den bei - de gut, ja, bei - de gut.

FI. *p* se ————— *più* cre *crescendo*  
 Denn ————— es wächst

DO. *p* se ————— *più* cre *crescendo*  
 Denn ————— es wächst

DE. Ch'io ————— ben so  
 Die ————— ser Zorn *crescendo*

FE. Né ————— vor - rei  
 Schlägt ————— der Zorn *crescendo*

D.A. Ch'io ————— ben so  
 Die ————— ser Zorn *crescendo*

GU. Né ————— vor - rei  
 Schlägt ————— der Zorn



678

Fl. *f* *sce il mio fu - - - - - ror, il*  
 schon mei - - - - - ne Wut, schon

DO. *f* *sce il mio fu - - - - - ror, il*  
 schon mei - - - - - ne Wut, schon

DE. *f* *che tan - - - - - to fo - co can - ge-*  
 schlägt um in Lie - be, denn ich

FE. *f* *che tan - - - - - to fo - co ter - mi-*  
 nicht um in Lie - be, so be-

D.A. *f* *che tan - - - - - to fo - co can - ge-*  
 schlägt um in Lie - be, denn ich

GU. *f* *che tan - - - - - to fo - co ter - mi-*  
 nicht um in Lie - be, so be-

682

Fl. *mio fu - ror, il mio fu - ror, il*  
 mei - ne Wut, schon mei - - - - - ne Wut, schon

DO. *mio fu - ror, il mio fu - ror, il*  
 mei - ne Wut, schon mei - - - - - ne Wut, schon

DE. *ras - si in quel d'a - mor, in quel d'a - mor, in*  
 kenn' die Frau - en gut, die Frau - - - - - en gut, die

FE. *nas - se in quel d'a - mor, in quel d'a - mor, in*  
 stan - den bei - de gut, ja, bei - - - - - de gut, ja,

D.A. *ras - si in quel d'a - mor, in quel d'a - mor, in*  
 kenn' die Frau - en gut, die Frau - - - - - en gut, die

GU. *nas - se in quel d'a - mor, in quel d'a - mor, in*  
 stan - den bei - de gut, ja, bei - - - - - de gut, ja,

FL. *mio fu - ror, il mio fu - ror.*  
mei - - ne Wut, schon mei - ne Wut.

DO. *mio fu - ror, il mio fu - ror.*  
mei - - ne Wut, schon mei - ne Wut.

DE. *quel d'a - mor, in quel d'a - mor.*  
Frau - - en gut, die Frau - en gut.

FE. *quel d'a - mor, in quel d'a - mor.*  
bei - - de gut, ja, bei - de gut.

D.A. *quel d'a - mor, in quel d'a - mor.*  
Frau - - en gut, die Frau - en gut.

GU. *quel d'a - mor, in quel d'a - mor.*  
bei - - en gut, ja, bei - de gut.

690

694

*Fine dell'Atto primo*  
Ende des 1. Aktes